叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 卡克斯顿家族：全家福——第12卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 12) 000001

2. 卡克斯顿家族：全家福——第12卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 12) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡克斯顿家族：全家福——第12卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 12)

第1/2页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ][pæt] -
This eBook was produced by Pat Castevens
这 电子书 曾是 生产 经过 拍 -

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[pɑ:t] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
PART XII .
部分 十二 .

第十二部分

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði]['hedʒɪrə; hɪ'dʒaɪrə][ɪz] [kəm'plitɪd] , — [wi:; wi][hæv; həv][ɔːl]['teɪkən] [ruːst] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['taʊə(r)] .
The Hegira is completed , — we have all taken roost in the old Tower .
这 希吉拉 是 完全的 , — 我们 有 全部 已采取 栖息地 在 这 老的 塔 .

迁徙已经完成，——我们都已在旧塔中安家落户。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [bʊks] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði]['wægən] , [ænd; ənd][hæv; həv]['set(ə)ld] [ðəm'selvz]
My father's books have arrived by the wagon , and have settled themselves
我的 父亲的 图书 有 到达的 经过 这 车皮 , 和 有 定居 他们自己

['kwaɪətli][ɪn][ðeə(r)] [njuː] [ə'bəʊd] ,
quietly in their new abode ,
悄悄 在 他们的 新的 住所 ,

我父亲的书籍已经用马车运到了，并在它们的新家安顿了下来。

— ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə][ðeə(r)]['əʊnə(r)] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][bed]['tʃeɪmbə(r)]
— filling up the apartment dedicated to their owner , including the bed chamber
— 填充 向上 这 公寓 投入的 到 他们的 所有者 , 包括 这 床 房间

[ænd; ənd] [tuː] ['lɔbiz] .
and two lobbies .
和 二 大堂 .

——将主人专属的公寓填满，包括卧室和两个大厅。

[ðə; ði] [dʌk] ['ɔːlsəʊ][hæz; həz] [ə'raɪvd] , ['ʌndə(r)] [wɪŋ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ,
The duck also has arrived , under wing of Mrs . Primmins ,
这 鸭子 还 有 到达的 , 在下面 翼 的 太太 . - ,

鸭子也到了，在普里明斯太太的羽翼下。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['rekənsaɪld] [hɜː'self] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] ['stjuːpɒnd] ,
and has reconciled herself to the old stewpond ,
和 有 和解 她自己 到 这 老的 斯图庞德 ,

她已经接受了老母鸡的命运。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz][faʊnd][ə; eɪ][wɔːk] [ðæt] ['kɒmpenseits] [fɔː(r); fə(r)]
by the side of which my father has found a walk that compensates for
经过 这 边 的 哪个 我的 父亲 有 成立 一个 走 那 补偿 为了
[ðə; ði] [piːtʃ] - [wɔːl] ,
the peach - wall ,
这 桃 - 墙 ,

我父亲在旁边找到了一条小路，可以弥补桃墙带来的不便。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['sʌndri] [rɪ'spektəbl] [kɑːps] ,
especially as he has made acquaintance with sundry respectable carps ,
尤其 作为 他 有 制成 熟人 和 杂项 可敬 鲤鱼 ,

尤其是他已经结识了不少体面的鲤鱼，

[huː] [pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [fed] [ðə; ði] [dʌk] , — [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ]
who permit him to feed them after he has fed the duck , — a privilege
WHO 允许 他 到 喂养 他们 后 他 有 美联储 这 鸭子 , — 一个 特权
[ɒv; əv] [wɪtʃ] ([sɪns] ,
of which (since ,
的 哪个 (自从 ,

允许他在喂完鸭子后再喂它们的人——这是一项特权（因为，

[ɪf] ['eni] [wʌn] [els] [ə'prəʊtʃɪz] , [ðə; ði] [kɑːps] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt]) [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz]
if any one else approaches , the carps are off in an instant) my father is
如果 任何 一 别的 方法 , 这 鲤鱼 是 离开 在 一个 立即的) 我的 父亲 是
['nætʃ(ə)rəli] [veɪn] .
naturally vain .
自然 徒劳 .

如果其他人靠近，鲤鱼会立刻游走）我父亲天生爱慕虚荣。

[ɔːl] ['prɪvəlɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)]['væljuəb(ə)l][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪn'dʒɔɪmənt]
All privileges are valuable in proportion to the exclusiveness of their enjoyment
全部 特权 是 有价值的 在 部分 到 这 独家性 的 他们的 享受
.
.
.

所有特权的价值都与其享有的独特性成正比。

[naʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði][fɜːst] [kɑːp] [hæd; həd]['iːt(ə)n][ðə; ði] [bred] [maɪ]['fɑːðə(r)] [θruː]
Now , from the moment the first carp had eaten the bread my father threw
现在 , 从 这 片刻 这 第一的 鲤鱼 有 吃 这 面包 我的 父亲 扔
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
to it ,
到 它 ,

从我父亲扔给第一条鲤鱼的面包被它吃掉的那一刻起，

['mɪstə(r)] . ['kækstən][hæd; həd] ['mentəli] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ə; eɪ] [reɪs] [səʊ] [kən'faɪdɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi]
Mr . Caxton had mentally resolved that a race so confiding should never be
先生 . 卡克斯顿 有 精神上 已解决 那 一个 种族 所以 倾诉 应该 绝不 是
['sækrɪfaɪst] [tuː; tə]['sɪəriːz][ænd; ənd] - .
sacrificed to Ceres and Primmins .
牺牲 到 谷神星 和 - .

卡克斯顿先生在心里下定决心，绝不应该为了塞雷斯和普里明斯而牺牲如此忠诚的种族。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ɒn][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['prɒpəti] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['speʃ(ə)l][keə(r)][ɒv; əv]
But all the fishes on my uncle's property were under the special care of
但 全部 这 鱼 在 我的 叔叔的 财产 是 在下面 这 特别的 关心 的
[ðæt] ['prəʊtɪəs][bəʊlt] ;
that Proteus Bolt ;
那 普罗透斯 螺栓 ;

但我叔叔庄园里的所有鱼类都受到那条普罗透斯·博尔特的特别照料；

[ænd; ənd][bəʊlt][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn] ['laɪkli] [tuː; tə]['sʌfə(r)][ðə; ði] [kɑːps] [tuː; tə] [ɜːn] [ðeə(r)] [bred]
and Bolt was not a man likely to suffer the carps to earn their bread
和 螺栓 曾是 不是 一个 男人 可能 到 遭受 这 鲤鱼 到 赚 他们的 面包
[wɪ'ðaʊt] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [ðeə(r)] [fʊl] [ʃeə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
without contributing their full share to the wants of the community .
没有 贡献 他们的 满的 分享 到 这 想要 的 这 社区 .

博尔特绝不会容忍鲤鱼不为社区的需求做出应有的贡献就去挣钱养家。

[bʌt; bət] , [laɪk]['mɑːstə(r)] , [laɪk] [mæn] !
But , like master , like man !
但 , 喜欢 掌握 , 喜欢 男人 !

但是，有其师必有其人！

[bəʊlt][wɒz; wəz][æn; ən]['ærɪstəkræt][fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [ə; eɪ][lɑː] ['læn'tɜːrn] .
Bolt was an aristocrat fit to be hung a la lanterne .
螺栓 曾是 一个 贵族 合身 到 是 悬挂 一个 拉 灯笼 .

博尔特是个贵族，应该被吊死。

[hiː; hi] [aʊt] - - ['rəʊlənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['saʊndɪŋ] [nems]
He out - Rolanded Roland in the respect he entertained for sounding names
他 出去 - - 罗兰 在 这 尊重 他 娱乐 为了 听起来 姓名
[ænd; ənd][əʊld] ['fæmɪlɪz] ;
and old families ;
和 老的 家庭 ;

在对响亮的名字和古老家族的尊重方面，他甚至超过了罗兰。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [beɪt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [kɔːt] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [skɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [siː] [ðæt] [ɪf]
and by that bait my father caught him with such skill that you might see that if
和 经过 那 饵 我的 父亲 捕捉 他 和 这样的 技能 那 你 可能 看 那 如果
['ɒstɪn] ['kækstən][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['æŋglə(r)][ɒv; əv] ['fɪʃɪz] ,
Austin Caxton had been an angler of fishes ,
奥斯汀 卡克斯顿 有 到过 一个 垂钓者 的 鱼 ,

我父亲用那饵料把他钓了上来，技艺之高超，你可以看出，如果奥斯汀·卡克斯顿是个钓鱼高手的话。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɪld] [hɪz; ɪz]['bɑːskɪt] [fʊl] ['eni] [deɪ] , [ʃaɪn] [ɔː(r)][reɪn] .
he could have filled his basket full any day , shine or rain .
他 可以 有 已填 他的 篮子 满的 任何 天 , 闪耀 或者 雨 .

无论晴天还是下雨，他每天都能把篮子装满。

" [juː; jʊ] [əb'zɜːv] , [bəʊlt] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [bɪ'gɪnɪŋ] ['ɑːtfəli] , " [ðæt] [ðəʊz] ['fɪʃɪz] ,
" You observe , Bolt , " said my father , beginning artfully , " that those fishes ,
" 你 观察 , 螺栓 , " 说 我的 父亲 , 开始 巧妙地 , " 那 那些 鱼 ,

“你观察一下，博尔特，”我父亲巧妙地开口说道，“那些鱼，

[dʌl] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ; [ɑː(r); ə(r)] ['kriːtʃəz] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪlədʒɪzəm] ;
dull as you may think them ; are creatures capable of a syllogism ;
乏味的 作为 你 可能 思考 他们 ; 是 生物 有能力的 的 一个 三段论 ;
[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] ,
and if they saw that ,
和 如果 他们 锯 那 ,

你或许认为它们愚钝，但它们也是能够进行三段论推理的生物；如果它们明白这一点，

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)][sə'vɪləti][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [diː'pɒpjuleitid] [baɪ][juː; jʊ] ,
in proportion to their civility to me , they were depopulated by you ,
在 部分 到 他们的 礼貌 到 我 , 他们 是 人口减少 经过 你 ,

他们对我越是彬彬有礼，就越是被你驱逐。

[ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'naʊns] [maɪ] [ə'kweɪntəns] . "
they would put two and two together , and renounce my acquaintance . "
他们 会 放 二 和 二 一起 , 和 放弃 我的 熟人 . "

他们会把两件事联系起来，然后和我断绝关系。

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['biːɪŋ] ['sɪli] ['dʒɛmz] , [sɜː(r)] ? " [sed] [bəʊlt] .
" Is that what you call being silly Jems , sir ? " said Bolt .
" 是 那 什么 你 称呼 存在 愚蠢的 宝石 ， 先生 ？ " 说 螺栓 .

"这就是你所谓的傻瓜行为吗，杰姆斯先生？"博尔特说道。

" [feɪθ] !
" Faith !
" 信仰 !

"信仰！

[ðeə(r)] [ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] [nɒt] [hɑːf] [səʊ] [waɪz] . "
there is many a good Christian not half so wise . "
那里 是 许多 一个 好的 基督教 不是 一半 所以 明智的 . "

许多虔诚的基督徒远不及他那般睿智。

" [mæn] , " ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , ['θɔːtfəli] , " [ɪz] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [les] [silə'dʒistikəl] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['sɪli] - - ,
" Man , " answered my father , thoughtfully , " is an animal less syllogistical or more silly - Jemical ,
" 男人 ， " 回答 我的 父亲 ， 深思熟虑 ， " 是 一个 动物 较少的 三段论 或者 更多的 愚蠢的 - - ，

"人，"我父亲若有所思地回答道，"是一种逻辑思维能力较弱或更愚蠢的动物——杰米卡尔。"

[ðæn; ðən] ['meni] ['kriːtʃəz] ['pɒpjələli] [ɪs'tiːmd] [hɪz; ɪz] [in'fiəriəz] .
than many creatures popularly esteemed his inferiors .
比 许多 生物 广为人知 尊敬的 他的 下等人 .

比起许多生物，人们普遍更尊重他的下属。

[jes] , [let] [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [si'prini,diː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [faɪn] [sens] [ɒv; əv] ['lɒdʒɪk] ,
Yes , let but one of those Cyprinidae , with his fine sense of logic ,
是的 ， 让 但 一 的 那些 鲤科 ， 和 他的 美好的 感觉 的 逻辑 ，

是的，就让那些鲤科鱼类中的一条，凭借它敏锐的逻辑思维吧。

[siː] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['fɪʃɪz] [iːt] [bred] , [ðeɪ] ,
see that if his fellow - fishes eat bread , they ,
看 那 如果 他的 同伴 - 鱼 吃 面包 ， 他们 ，

看看如果其他鱼吃面包，它们会怎么样，

[ɑː(r); ə(r)] ['sʌd(ə)nli] [dʒɜːk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['elɪmənt] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [fər'evə(r)] ,
are suddenly jerked out of their element and vanish forever ,
是 突然 猛地一抖 出去 的 他们的 元素 和 消失 永远 ，

突然间被从熟悉的环境中拽了出来，永远消失了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ] [brəʊk] [ə; eɪ] ['kwɔːt(ə)n] [ləʊf] ['ɪntuː] [krʌmz] ,
and though you broke a quartern loaf into crumbs ,
和 尽管 你 打破 一个 四分之一 面包 进入 面包屑 ，

即使你把四分之一块面包掰成了面包屑，

[hiː; hi] [wʊd] [snæp] [hɪz; ɪz] [teɪl] [æt; ət] [juː; jʊ] [wɪð] [ɪn'laɪt(ə)nd] [kən'tempt] .
he would snap his tail at you with enlightened contempt .
他 会 折断 他的 尾巴 在 你 和 开明 鄙视 .

他会带着一种既高尚又轻蔑的神情，朝你甩尾巴。

[ɪf] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [sə'liləkwaiz] , " [ai] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [ˌsɪlə'dʒɪstɪk] [æz; əz] [ðəʊz] ['skeɪli] [lə'dʒɪʃ(ə)nz] ,
If , " said my father , soliloquizing , " I had been as syllogistic as those scaly logicians ,
如果 ， " 说 我的 父亲 ， 独白 ， " 我 有 到过 作为 三段论 作为 那些 鳞片状的 逻辑学家 ，

"如果我像那些长着鳞片的逻辑学家那样善于运用三段论，"我父亲自言自语道，"

[ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [sw'ɒləʊd] [ðæt] [hʊk] [wɪtʃ] — [hʌm] !

I should never have swallowed that hook which — Hum !

我 应该 绝不 有 吞咽 那 钩 哪个 — 哼 !

我真不该吞下那个钩子——哼！

[ðeə(r)] — [li:st] [sed] [su:nɪst] ['mendɪd] .

there — least said soonest mended .

那里 — 至少 说 最快 已修复 .

至少要尽快修补好。

[bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . [bəʊlt] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [si'prini,di:] . "

But , Mr . Bolt , to return to the Cyprinidae . "

但 , 先生 . 螺栓 , 到 返回 到 这 鲤科 . "

但是，博尔特先生，让我们回到鲤科鱼类吧。

" [wʌts] [ðə; ði][hɑ:d] [neɪm] [ju:; jʊ][kɔ:l][ðem; ðəm] - [eə(r)][kɑ:p] , [jə(r)]['ɒnə(r)] ? " [ɑ:skt] [bəʊlt] .

" What's the hard name you call them ' ere carp , yer honor ? " asked Bolt .

" 是什么 这 难的 姓名 你 称呼 他们 - 埃雷 鲤鱼 , 你的 荣誉 ? " 问 螺栓 .

“大人，你们管这些鲤鱼叫什么难听的名字？”博尔特问道。

" [si'prini,di:] , — [ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] - [æb,dɑ:mɪ'neɪlz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['kækstən] ;

" Cyprinidae , — a family of the section Malacoptergii Abdominales , " replied Mr . Caxton ;

" 鲤科 , — 一个 家庭 的 这 部分 - 腹目 , " 回复 先生 . 卡克斯顿 ;

卡克斯顿先生回答说：“鲤科——腹鳍鲿科的一个科。”

" [ðeə(r)] [ti:θ] [ɑ:(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðeə(r)] - [reɪz] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] [fju:] ,

" their teeth are generally confined to the Pharyngeans , and their branehiostegous rays are but few ,

" 他们的 牙齿 是 一般来说 受限 到 这 - , 和 他们的 - 射线 是 但 很少 ,

“它们的牙齿通常仅限于咽鳃类动物，而且它们的膜骨射线数量很少，

— [mɑ:rks][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [frɒm; frəm] ['fɪʃɪz] ['vʌlgə(r)][ænd; ənd] [və'reɪʃəs] . "

— marks of distinction from fishes vulgar and voracious . "

— 标记 的 区别 从 鱼 庸俗 和 贪婪的 . "

——区别于那些粗俗贪婪的鱼类的标志。

" [sɜ:(r)] , " [sed] [bəʊlt] , ['glɑ:nsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['stju:pɒnd] ,

" Sir , " said Bolt , glancing to the stewpond ,

" 先生 , " 说 螺栓 , 瞥了一眼 到 这 斯图庞德 ,

“先生，”博尔特说着，瞥了一眼炖池塘。

" [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,

" if I had known they had been a family of such importance ,

" 如果 我 有 已知 他们 有 到过 一个 家庭 的 这样的 重要性 ,

“如果我早知道他们是这么重要的家族，

[ai][,eɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tri:tɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [mɔ:(r)] [rɪ'spekt] . "

I am sure I should have treated them with more respect . "

我 是 当然 我 应该 有 治疗 他们 和 更多的 尊重 . "

我确信我应该对他们更加尊重一些。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [əʊld]['fæməli] , [bəʊlt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bi:n] ['set(ə)ld][ɪn] ['ɪŋglənd] [sɪns] [ðə; ði] [,fɔ:'ti:nθ] ['sentʃəri] .

" They are a very old family , Bolt , and have been settled in England since the fourteenth century .

" 他们 是 一个 非常 老的 家庭 , 螺栓 , 和 有 到过 定居 在 英格兰 自从 这 第十四 世纪 .

“博尔特家族历史悠久，自十四世纪以来就定居在英国。”

[ə; eɪ] [ˈjʌŋgə] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][hæz; həz] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪtˈself][ɪn][ə; eɪ][pɒnd][ɪn][ðə; ði]
A younger branch of the family has established itself in a pond in the
一个 年轻 分支 的 这 家庭 有 已确立的 本身 在 一个 池塘 在 这
[ˈgaːdnz] [ɒv; əv] [piːtɜˑhɔf] ([ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈpæləs] [ɒv; əv][ˈpiːtə(r)][ðə; ði] [greɪt] ,
gardens of Peterhoff (the celebrated palace of Peter the Great ,
花园 的 彼得霍夫 (这 著名 宫殿 的 彼得 这 伟大的 ,

家族的一个年轻分支在彼得霍夫宫（彼得大帝的著名宫殿）花园的一个池塘里安家落户。

[bəʊlt] , — [æn; ən][ˈempərə(r)] [ˈhaɪli] [rɪˈspektɪd] [baɪ][maɪ][ˈbrʌðə(r)] ,
Bolt , — an emperor highly respected by my brother ,
螺栓 , — 一个 皇帝 高度 受人尊敬 经过 我的 兄弟 ,

博尔特——一位深受我哥哥尊敬的皇帝——

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kɪld] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ˈveri] [ˈglɔːriəsli] [ɪn][ˈbæt(ə)l] ,
for he killed a great many people very gloriously in battle ,
为了 他 被杀 一个 伟大的 许多 人们 非常 辉煌地 在 战斗 ,

因为他在战场上英勇杀敌，战功赫赫。

[bɪˈsaɪdz] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi][ˈseɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpraɪvət] [əˈmjuːzmənt]) ;
besides those whom he sabred for his own private amusement) ;
除了 那些 谁 他 剑 为了 他的 自己的 私人的 娱乐) ;

除了那些被他为了取乐而砍杀的人之外）；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ˈɒfɪsə(r)][ɔː(r)] [ˈsɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪmˈpɪəriəl] [ˈhaʊshəʊld] ,
and there is an officer or servant of the Imperial household ,
和 那里 是 一个 官 或者 仆人 的 这 帝国 家庭 ,

而且还有一位皇室官员或仆人，

[huːz] [tɑːsk][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [ˈsʌmən] [ðəʊz] [ˈrʌʃ(ə)n] [siˈprini,diː] [tuː; tə][ˈdɪnə(r)] , [baɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [ə; eɪ]
whose task it is to summon those Russian Cyprinidae to dinner , by ringing a
谁 任务 它 是 到 召唤 那些 俄语 鲤科 到 晚餐 , 经过 铃声 一个
[bel] ,
bell ,
钟 ,

它的任务是通过摇铃来召唤那些俄罗斯鲤科鱼类前来用餐。

[ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði][ˈempərə(r)][ænd; ənd] [ˈemprəs] , [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [ˈweɪtɪŋ]
shortly after which , you may see the emperor and empress , with all their waiting
不久 后 哪个 , 你 可能 看 这 皇帝 和 皇后 , 和 全部 他们的 等待
[ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] ,
ladies and gentlemen ,
女士们 和 先生们 ,

此后不久，您可能会看到皇帝和皇后，以及他们所有的侍从官妇和绅士。

[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðeə(r)] [ˈkærɪdʒɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [siˈprini,diː] [iːt] [ɪn] [steɪt] .
coming down in their carriages to see the Cyprinidae eat in state .
未来 向下 在 他们的 马车 到 看 这 鲤科 吃 在 状态 .

他们乘坐马车下来观看鲤科鱼类盛大进餐。

[səʊ][juː; jʊ] [pəˈsiːv] , [bəʊlt] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] ,
So you perceive , Bolt , that it would be a republican ,
所以 你 感知 , 螺栓 , 那 它 会 是 一个 共和党人 ,

所以你认为，博尔特，那会是一位共和党人？

[ˌdʒækəˈbinikəl] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [stjuː] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli][səʊ] [ˈɪntɪmətli]
Jacobinical proceeding to stew members of a family so intimately
雅各宾派 进行中 到 炖 成员 的 一个 家庭 所以 亲密
[əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ˈrɔɪəlti] . "
associated with royalty . "
联系 和 皇室 . "

雅各宾派的行动旨在激怒与皇室关系如此密切的家族成员。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [sed] [bəʊlt] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] .

" Dear me , sir , " said Bolt , " I am very glad you told me .

" 亲爱的 我 , 先生 , " 说 螺栓 , " 我 是 非常 高兴的 你 讲述 我 .

“天哪，先生，”博尔特说，“我很高兴您告诉我。”

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒen'tiːl] [fɪʃ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['maɪti] [ʃaɪ] ,

I ought to have known they were genteel fish , they are so mighty shy ,

我 应该 到 有 已知 他们 是 文雅的 鱼 , 他们 是 所以 强大的 害羞的 ,

我早该知道它们是温顺的鱼，它们非常害羞。

— [æz; əz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['riːəl]['kwɒləti][ɑː(r); ə(r)] .

— as all your real quality are .

— 作为 全部 你的 真实的 质量 是 .

——因为你真正的品质都体现在这里。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [smaɪld] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz]['dʒentli] , — [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ;

" My father smiled , and rubbed his hands gently , — he had carried his point ;

" 我的 父亲 微笑 , 和 摩擦 他的 双手 轻轻地 , — 他 有 携带 他的 观点 ;

“我父亲笑了，轻轻地搓了搓手，——他的意思已经达到了；

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːθ] [ðə; ði] [si'prini,diː] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] - [æbˌdɑːmɪ'neɪlz][wɜː(r); wə(r)] [æz; əz]['seɪkrɪd][ɪn][boʊlts] [aɪz] [æz; əz][kæts][ænd; ənd] [ɪk'njuːmən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] [ɪn] [θiːbz] .

and henceforth the Cyprinidae of the section Malacoptergii Abdominales were as sacred in Bolt's eyes as cats and ichneumons were in those of a priest in Thebes .

和 今后 这 鲤科 的 这 部分 - 腹目 是 作为 神圣 在 螺栓 眼睛 作为 猫 和 姬蜂 是 在 那些 的 一个 牧师 在 底比斯 .

从此以后，鲤科鱼类在博尔特眼中就像底比斯祭司眼中的猫和姬蜂一样神圣。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] ,

My poor father ,

我的 贫穷的 父亲 ,

我可怜的父亲，

[wɪð] [wɒt] [truː] [ænd; ənd] [ˌʌnɒstən'teɪʃəs] [fə'lɒsəfi] [ðaʊ] [dɪdst] [ə'kɒmədeɪt] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [tʃeɪndʒ] [ðaɪ] ['kwaɪət] ,

with what true and unostentatious philosophy thou didst accommodate thyself to the greatest change thy quiet ,

和 什么 真的 和 朴素的 哲学 你 迪斯特 容纳 你自己 到 这 最 改变 你的 安静的 ,

你以何等真诚而朴素的哲学来适应最大的变化，你的平静，

['hɑːmləs] [laɪf][hæd; həd] [nəʊn] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːf] , ['bɜːnɪŋ] ['saɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] !

harmless life had known since it had passed out of the brief , burning cycle of the passions !

无害 生活 有 已知 自从 它 有 通过了 出去 的 这 简短的 , 燃烧 循环 的 这 激情 !

自那短暂而炽热的激情循环结束后，无害的生命便开始了！

[lɒst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊm] [in'diə] [tuː; tə] [ðiː] [baɪ][səʊ] ['meni] ['nɔɪzləs] ['vɪktəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪnd] ,

Lost was the home endeared to thee by so many noiseless victories of the mind ,

丢失的 曾是 这 家 可爱的 到 你 经过 所以 许多 无声 胜利 的 这 头脑 ,

你失去了那座因无数次无声的心灵胜利而倍感珍爱的家园。

[səʊ] ['meni] [mjuːt] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] ;
so many mute histories of the heart ;
所以 许多 沉默的 历史 的 这 心 ;

如此多关于心灵的无声故事;

[fɔː(r); fə(r)] ['əʊnli] [ðə; ði] ['skɒlə(r)] ['noʊɪθ] [haʊ] [diːp] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [laɪz] [ɪn] [mə'nɒtəni] , [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,
for only the scholar knoweth how deep a charm lies in monotony , in the old associations ,
为了 仅有的 这 学者 知道 如何 深的 一个 魅力 谎言 在 单调 , 在 这 老的 协会 ,

只有学者才知道，单调乏味、陈旧习蕴藏着多么深厚的魅力。

[ðə; ði] [əʊld] [weɪz] [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəl] ['klɒkwɜːk] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] [taɪm] .
the old ways and habitual clockwork of peaceful time .
这 老的 方式 和 习惯性的 发条装置 的 和平 时间 .

和平时期的旧有方式和惯常的机械运转。

[jet] [ðə; ði] [həʊm] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'pleɪsd] , — [ðaɪ] [hɑːt] [bɪlt] [ɪts] [həʊm] [raʊnd] [ɪt'self] ['evriweə(r)] ,
Yet the home may be replaced , — thy heart built its home round itself everywhere ,
然而 这 家 可能 是 替换 , — 你的 心 建造 它是 家 圆形的 本身 到处 ,

然而，家是可以被取代的——你的心在各处都筑起了家。

— [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['taʊə(r)] [mait] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪk] [haʊs] ,
— and the old Tower might supply the loss of the brick house ,
— 和 这 老的 塔 可能 供应 这 损失 的 这 砖 房子 ,

——而那座古老的塔楼或许可以弥补砖房的损失。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːk] [baɪ] [ðə; ði] ['stjuːpɒnd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [dɪə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [hɔːnt] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌni] [piːtʃ] - [wɔːl] .
and the walk by the stewpond become as dear as the haunts by the sunny peach - wall .
和 这 走 经过 这 斯图庞德 变得 作为 亲爱的 作为 这 闹鬼的地方 经过 这 阳光明媚 桃 - 墙 .

沿着水塘散步变得和在阳光明媚的桃色墙边闲逛一样令人愉快。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'pleɪs] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] [braɪt] [driːm] [ɒv; əv] [ðaɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
But what shall replace to thee the bright dream of thine innocent ambition ,
但 什么 将 代替 到 你 这 明亮的 梦 的 你的 清白的 志向 ,

但是，你心中那份纯真抱负的美好梦想，又将由什么来取代呢?

— [ðæt] ['eɪndʒl] - [wɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['glitə] [ə'krɒs] [ðaɪ] ['mænhʊd] ,
— that angel - wing which had glittered across thy manhood ,
— 那 天使 - 翼 哪个 有 闪闪发光 穿过 你的 男子气概 ,

——那曾闪耀在你阳具上的天使之翼,

[ɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [bɪ'twiːn] [ɪts] [nuːn] [ænd; ənd] [ɪts] ['setɪŋ] [wɒt] [rɪ'pleɪs] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] ['mægnəm] ['əʊpəs] — [ðə; ði] [greɪt] [bʊk] !
in the hour between its noon and its setting What replace to thee the Magnum Opus — the Great Book !
在 这 小时 之间 它是 中午 和 它是 环境 什么 代替 到 你 这 马格南 作品 — 这 伟大的 书 !

在正午到日落之间的这一个小时里，什么能取代你的巨著——伟大的书!

— [feə(r)] [ænd; ənd] [brɔːd] - ['spredɪŋ] [triː] , [ləʊn] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['seɪmnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , [naʊ] [plʌkt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ruːts] ?
— fair and broad - spreading tree , lone amidst the sameness of the landscape , now plucked up by the roots ?
— 公平的 和 广阔 - 传播 树 , 孤独 在……之中 这 相同性 的 这 景观 , 现在 拨弦 向上 经过 这 根 ?

——一棵枝繁叶茂、枝繁叶茂的大树，孤零零地矗立在千篇一律的风景之中，如今却被连根拔起?

[ðə; ði]['ɒksɪdʒən][wɒz; wəz] [səb'træktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] [laɪf] .
The oxygen was subtracted from the air of thy life .
这 氧 曾是 减去 从 这 空气 的 你的 生活 .

你生命中的氧气被剥夺了。

[fɔ:(r); fə(r)][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [nəʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [əʊ][maɪ] [kəm'pæʃənət] ['ridər] ,
For be it known to you , O my compassionate readers ,
为了 是 它 已知 到 你 , 哦 我的 富有同情心 读者 ,

亲爱的读者们，请你们知道，

[ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['pʌblɪʃə(r)] [sə'saɪəti][ðə; ði] [blʌd] - [stri:mz] [ɒv; əv][ðə; ði]
that with the death of the Anti - Publisher Society the blood - streams of the
那 和 这 死亡 的 这 反对 - 出版商 社会 这 血 - 溪流 的 这
[greɪt] [bʊk] [stʊd] [stɪl] ,
Great Book stood still ,
伟大的 书 站立 仍然 ,

随着反出版协会的消亡，伟大书籍的血液也停止了流动。

[ɪts] [pʌls] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] , [ɪts] [fʊl] [hɑ:t] [bi:t] [nəʊ][mɔ:(r)] .
its pulse was arrested , its full heart beat no more .
它是 脉冲 曾是 被捕 , 它是 满的 心 打 不 更多的 .

它的脉搏停止了，它强劲的心跳不再跳动。

[θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st]['sev(ə)n] [ʃi:ts] [ɪn]['kwɔ:təʊ] , [wɪð] ['sʌndri] [ʌn'fɪnɪʃt]
Three thousand copies of the first seven sheets in quarto , with sundry unfinished
三 千 副本 的 这 第一的 七 纸张 在 四开本 , 和 杂项 未完成
[pleɪts] ,
plates ,
盘子 ,

前七页四开本印制三千份，另附一些未完成的版画。

[ˌænə'tɒmɪk(ə)l] , [ˌɑ:kɪ'tektʃərəl] , [ænd; ənd] ['græfɪk] , [dɪ'pɪktɪŋ] ['veəriəs] [dɪ'veləpmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]
anatomical , architectural , and graphic , depicting various developments of the
解剖学 , 建筑 , 和 形象的 , 描绘 各种各样的 发展 的 这
['hju:mən] [skʌl] ([ðæt] ['temp(ə)l][ɒv; əv]['hju:mən]['erə(r)]) ,
human skull (that temple of Human Error) ,
人类 颅骨 (那 寺庙 的 人类 错误) ,

从解剖学、建筑学和图形学的角度，描绘了人类头骨（人类错误的殿堂）的各种发展过程。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒtəntɒt] [tu:; tə][ðə; ði] [gri:k] ; ['sketʃɪz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋz] , [saɪ'kləʊpɪən]
from the Hottentot to the Greek ; sketches of ancient buildings , Cyclopean
从 这 霍屯督人 到 这 希腊语 ; 草图 的 古老的 建筑物 , 独眼巨人
[ænd; ənd][pe'læz^ik, -dʒik] ;
and Pelasgic ;
和 佩拉西克 ;

从霍屯督人到希腊人；古代建筑素描，巨石建筑和佩拉斯基建筑；

['pɪrəmɪdz] [ænd; ənd][pɜ:(r)] - [tɔ:rs] , [ɔ:l] [saɪnz] [ɒv; əv]['reɪsɪz] [hu:z] ['hændraɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ɒn][ðeə(r)]
Pyramids and Pur - tors , all signs of races whose handwriting was on their
金字塔 和 普尔 - 托尔斯 , 全部 标志 的 种族 谁 手写 曾是 在 他们的
[wɔ:lz] ;
walls ;
墙壁 ;

金字塔和普尔托尔，都是那些种族留下印记的标志；

['lændskeɪps] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌstəmz] , [kri:dz] , [ænd; ənd]
landscapes to display the influence of Nature upon the customs , creeds , and
风景 到 展示 这 影响 的 自然 之上 这 海关 , 信条 , 和
[fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [men] ,
philosophy of men ,
哲学 的 男人 ,

风景画展现了自然对人类习俗、信仰和哲学的影响，

— [hɪə(r)] [ˈʃəʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [brɔːd] [kælˈdiːən] [weɪsts] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
— here showing how the broad Chaldean wastes led to the contemplation of the
— 这里 显示 如何 这 广阔 迦勒底人 废物 引领 到 这 沉思 的 这
[stɑːz] ;
stars ;
明星 ;

——这里展现了广袤的迦勒底荒原如何引导人们去仰望星空；

[ænd; ənd] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈzəʊdiæk] , [ɪn] [ɪˌluːsɪˈdeɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪstəriz] [ɒv; əv] [ˈsɪmb(ə)l] -
and illustrations of the Zodiac , in elucidation of the mysteries of symbol -
和 插图 的 这 星座 , 在 阐明 的 这 谜团 的 象征 -
[ˈwɜːʃɪp] ;
worship ;
崇拜 ;

以及十二星座的插图，以阐明符号崇拜的奥秘；

[fænˈtæstɪk] [ˈveɪgəriz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [freʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈdeljuːdʒ] ,
fantastic vagaries of earth fresh from the Deluge ,
极好的 反复无常 的 地球 新鲜的 从 这 洪水 ,

洪水过后，大地呈现出奇妙的变幻莫测的景象。

[ˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ɒn] [ˈɜːli] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːd] [pˈaʊəz] [ɒv; əv]
tending to impress on early superstition the awful sense of the rude powers of
倾向于 到 令人印象深刻 在 早期的 迷信 这 可怕 感觉 的 这 粗鲁的 权力 的
[ˈneɪtʃə(r)] ;
Nature ;
自然 ;

倾向于在早期迷信中灌输对大自然粗暴力量的可怕感受；

[vˈjuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɒki] [diˈfail] [ɒv; əv] [ləˈkəʊnɪə] , — [ˈspɑːtə] , [ˈneibə] [baɪ] [ðə; ði] " [ˈsaɪlənt]
views of the rocky defiles of Laconia , — Sparta , neighbored by the " silent
浏览 的 这 岩石 污秽 的 拉科尼亚 , — 斯巴达 , 邻居 经过 这 " 沉默的
- ,
Amyclae ,
- ,

拉科尼亚岩石峡谷的景色，——斯巴达，毗邻“寂静的阿米克莱”，

" [ɪkˈspleɪnɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ˌdʒiːəˈgræfɪkli] [ðə; ði] [ˈaɪən] [ˈkʌstəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɒriə(r)]
" explaining , as it were , geographically the iron customs of the warrior
" 解释 , 作为 它 是 , 地理上 这 铁 海关 的 这 战士
[ˈkɒləni] ([ɑːtʃ] - [ˈtɔːris] ,
colony (arch - Tories ,
殖民地 (拱 - 保守党 ,

“从地理角度解释战士殖民地的铁器习俗（反托利党人，

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [ʃɪft] [ænd; ənd] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [heˈlenɪk; heˈliːnɪk] [diˈmɔkrəsiz]) ,
amidst the shift and roar of Hellenic democracies) ,
在……之中 这 转移 和 吼 的 希腊 民主国家) ,

在希腊民主政体的变革与喧嚣之中），

[ˈkɔntræstid] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsiːz] [ænd; ənd] [kəʊsts] [ænd; ənd] [kriːks] [ɒv; əv] [ˈæθənz] [ænd; ənd] [aɪˈəʊnɪə] ,
contrasted by the seas and coasts and creeks of Athens and Ionia ,
对比 经过 这 海域 和 海岸 和 小溪 的 雅典 和 爱奥尼亚 ,
[ˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ədˈventʃə(r)] ,
tempting to adventure ,
诱人的 到 冒险 ,

与雅典和爱奥尼亚的海洋、海岸和小溪形成鲜明对比，令人心生冒险之感。

[ˈkɒmɜːs] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .
commerce , and change .
商业 , 和 改变 .

商业与变革。

[jeɪ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːtɪst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fjuː] [ɪm'pɜːfɪkt] [pleɪts] ,
Yea , my father , in his suggestions to the artist of those few imperfect plates ,
是的 , 我的 父亲 , 在 他的 建议 到 这 艺术家 的 那些 很少 不完善 盘子 ,

是的，我父亲在给那几幅有瑕疵的画作的艺术家提建议时，

[hæd; həd] [θrəʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɪts] [traɪbz] [æz; əz][baɪ]
had thrown as much light on the infancy of earth and its tribes as by
有 抛掷 作为 很多 光 在 这 婴儿期 的 地球 和 它是 部落 作为 经过
[ðə; ði] " ['ʃaɪnɪŋ] [wɜːdz] " [ðæt] [fləʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kɑːm] ,
the " shining words " that flowed from his calm ,
这 " 灼灼 字 " 那 流动 从 他的 冷静的 ,

他平静中流露出的“闪光之语”，如同他言语间流露出的光芒一样，照亮了地球及其部落的幼年时代。

['stɑːri] ['nɒlɪdʒ] !
starry knowledge !
繁星 知识 !

星辰知识！

[pleɪts] [ænd; ənd] ['kɒpiz] , [ɔːl] ['restɪd] [naʊ] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [dʌst] , " [haʊzd] [wɪð] ['dɑːknəs]
Plates and copies , all rested now in peace and dust , " housed with darkness
盘子 和 副本 , 全部 休息 现在 在 和平 和 灰尘 , " 房屋 和 黑暗
[ænd; ənd] [wɪð] [deθ] ,
and with death ,
和 和 死亡 ,

盘子和副本，如今都安息在尘埃中，“与黑暗和死亡为伴，

" [ɒn][ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] [ʃelvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒbi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'saɪnd] ,
" on the sepulchral shelves of the lobby to which they were consigned ,
" 在 这 墓穴 货架 的 这 大厅 到 哪个 他们 是 寄售 ,

“摆放在它们被安置的大厅阴森森的书架上，

— [reɪz] [ˌɪntə'septɪd] , [wɜːld] [inkəm´pliːtid] .
— rays intercepted , world incompleted .
— 射线 截获 , 世界 未完成 .

——光线被截获，世界尚未完整。

[ðə; ði] [pro'miθɪəs] [wɒz; wəz] [baʊnd] ,
The Prometheus was bound ,
这 普罗米修斯 曾是 边界 ,

普罗米修斯被捆绑着，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['stəʊlən][frɒm; frəm]['hev(ə)n] [leɪ] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [flɪnts]
and the fire he had stolen from heaven lay imbedded in the flints
和 这 火 他 有 被盗 从 天堂 躺 嵌入式 在 这 燧石
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɒk] .
of his rock .
的 他的 岩石 .

他从天上偷来的火，嵌在他岩石的燧石里。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['kɒstli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [məʊld] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði]['ænti] - ['pʌblɪʃə(r)]
For so costly was the mould in which Uncle Jack and the Anti - Publisher
为了 所以 昂贵 曾是 这 模具 在 哪个 叔叔 杰克 和 这 反对 - 出版商
[sə'saɪəti][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][kɑːst] [ðɪs] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hjuːmən]['erə(r)] [ðæt] ['evri]
Society had contrived to cast this exposition of Human Error that every
社会 有 人为的 到 投掷 这 展览 的 人类 错误 那 每一个
['bʊkselə(r)] [ʃaɪd] [æt; ət][ɪts] ['veri] [saɪt] ,
bookseller shied at its very sight ,
书商 躲闪 在 它是 非常 视线 ,

因为杰克叔叔和反出版商协会精心炮制的这本阐述人类错误的著作代价极其高昂，以至于每个书商一看到它就避之不及。

[æz; əz][æn; ən] [aʊl] [blɪŋks] [æt; ət] ['deɪlaɪt] , [ɔ:(r)]['hju:mən]['erə(r)][æt; ət] [tru:θ] .

as an owl blinks at daylight , or human error at truth .

作为 一个 猫头鹰 眨眼 在 日光 ， 或者 人类 错误 在 真相 .

就像猫头鹰眨眼面对白昼，或者人类犯错面对真相一样。

[ɪn] [veɪn] [skwɪl] [ænd; ənd][ai] , [bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi] [left] ['lʌndən] ,

In vain Squills and I , before we left London ,

在 徒劳 海葱 和 我 ， 前 我们 左边 伦敦 ，

徒劳无功，我和斯奎尔斯在离开伦敦之前，

[hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðə; ði]['mægnəm]['əʊpəs]['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] ['pɑ:ləz]

had carried a gigantic specimen of the Magnum Opus into the back parlors

有 携带 一个 巨大 标本 的 这 马格南 作品 进入 这 后退 客厅

[ɒv; əv] [fɜ:mz] [ðə; ði] [məʊst] ['ɒpjələnt] [ænd; ənd] [əd'ventʃərəs] .

of firms the most opulent and adventurous .

的 公司 这 最多 奢华 和 冒险的 .

曾将一部巨型杰作搬进了最富丽堂皇、最具冒险精神的公司后厅。

['pʌblɪʃə(r)] ['ɑ:ftə(r)] ['pʌblɪʃə(r)] ['stɑ:tɪd] , [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [held] [ə; eɪ] ['blʌndəbʌs] [tu:; tə]

Publisher after publisher started , as if we had held a blunderbuss to

出版商 后 出版商 开始 ， 作为 如果 我们 有 握住 一个 铳 到

[hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

his ear .

他的 耳朵 .

一家又一家出版社开始攻击他，就好像我们用火枪抵着他的耳朵一样。

[ɔ:l] [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] ['ʌtə] [ə; eɪ] " [lɔ:d] [dɪ'lɪvə(r)][ˌju: 'es] !

All Paternoster Row uttered a " Lord deliver us !

全部 帕特诺斯特 排 说出 一个 " 主 递送 我们 !

帕特诺斯特街的所有居民都齐声说道：“主啊，救救我们！”

" ['hju:mən]['erə(r)] [faʊnd] [nəʊ][mæn][səʊ] [ɪ'gri:dʒəsli] [ɪts]['vɪktɪm][æz; əz][tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðəʊz] [tu:]

" Human Error found no man so egregiously its victim as to complete those two

" 人类 错误 成立 不 男人 所以 极其严重 它是 受害者 作为 到 完全的 那些 二

['kwɔ:təʊz] ,

quartos ,

四开本 ，

“人为错误没有找到一个受害者，其严重程度足以完成那两本四开本。”

[wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [tu:] ['ʌðə(r)z] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens] .

with the prospect of two others , at his own expense .

和 这 前景 的 二 其他的 ， 在 他的 自己的 费用 .

他自费还可能再养活两个人。

[naʊ] , [ai][hæd; həd] ['ɜ:nɪstli] [həʊpt] [ðæt] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

Now , I had earnestly hoped that my father , for the sake of mankind ,

现在 ， 我 有 切实 希望 那 我的 父亲 ， 为了 这 清酒 的 人类 ，

我曾真心希望我的父亲，为了全人类的福祉，

[wʊd] [bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [rɪsk] [sʌm; səm] ['pɔ:ʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæt] , [ai] [əʊn] ,

would be persuaded to risk some portion — and that , I own ,

会 是 被说服 到 风险 一些 部分 — 和 那 ， 我 自己的 ，

我会说服自己承担一部分风险——这一点，我承认。

[nɒt][ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kæpɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][æn; ən]

not a small one — of his remaining capital on the conclusion of an

不是 一个 小的 一 — 的 他的 其余的 首都 在 这 结论 的 一个

[ˌʌndə'teɪkɪŋ] [səʊ] [ɪ'læbərətli] [bɪ'gʌn] .

undertaking so elaborately begun .

承诺 所以 精心 开始 .

这不是一笔小数目——这是他在完成一项精心启动的项目后剩余的资本。

[bʌt; bət][ðeə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['ɒbdjərət] .
But there my father was obdurate .
但 那里 我的 父亲 曾是 顽固的 .

但我父亲在这件事上态度坚决。

[nəʊ][bɪg] [wɜːdz] [ə'baʊt] [mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [ˌʌn'bɔːn] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , [kʊd; kəd]
No big words about mankind , and the advantage to unborn generations , could
不 大的 字 关于 人类 , 和 这 优势 到 未出生的 几代人 , 可以
[stɜː(r)][hɪm][æn; ən] [ɪntʃ] .
stir him an inch .
搅拌 他 一个 英寸 .

任何关于人类以及对后代的好处的宏大论述都无法让他动容。

" [stʌf] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kækstən] , ['piːvɪʃli] .
" Stuff ! " said Mr . Caxton , peevishly .
" 东西 ! " 说 先生 . 卡克斯顿 , 恼怒地 .

“真是的！”卡克斯顿先生不耐烦地说。

" [ə; eɪ] [mænz] ['djuːtiz] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][ænd; ənd] [pɒ'sterəti] [bɪ'gɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] ;
" A man's duties to mankind and posterity begin with his own son ;
" 一个 男人的 职责 到 人类 和 后人 开始 和 他的 自己的 儿子 ;

“一个人对人类和后代的责任始于他自己的儿子；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['weɪstɪd] [hɑːf][jɔː(r); jə(r)] ['pætrɪməni] ,
and having wasted half your patrimony ,
和 拥有 浪费 一半 你的 遗产 ,

而且你已经浪费了一半的遗产，

[ai] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [hjuːdʒ] [slaɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][rɪ'meɪndə(r)][tuː; tə]['grætɪfaɪ][maɪ]
I will not take another huge slice out of the poor remainder to gratify my
我 将要 不是 拿 其他 巨大的 片 出去 的 这 贫穷的 余 到 满足 我的
['vænəti] ,
vanity ,
虚荣 ,

我不会再从可怜的剩余财产中榨取一大笔钱来满足我的虚荣心了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
for that is the plain truth of it .
为了 那 是 这 清楚的 真相 的 它 .

这就是事实真相。

[mæn][mʌst; məst][ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][sɪn][baɪ] [ˌekspi'eɪʃn] .
Man must atone for sin by expiation .
男人 必须 赎罪 为了 罪 经过 赎罪 .

人必须通过赎罪来弥补罪过。

[baɪ][ðə; ði] [bʊk] [ai][hæv; həv] [sin] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [mʌst; məst]['ekspieɪt][ˌaɪ 'tiː] .
By the book I have sinned , and the book must expiate it .
经过 这 书 我 有 罪过 , 和 这 书 必须 赎罪 它 .

我凭着律法书犯了罪，律法书必须赦免我的罪。

[paɪl][ðə; ði] [ʃiːts] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] ,
Pile the sheets up in the lobby ,
桩 这 纸张 向上 在 这 大厅 ,

把床单堆放在大厅里，

[səʊ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌn][mæn] [meɪ] [biː; bi]['waɪzə(r)][ænd; ənd] ['hʌmblə] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]
so that at least one man may be wiser and humbler by the sight of
所以 那 在 至少 一 男人 可能 是 更明智 和 谦逊 经过 这 视线 的
['hjuːmən]['erə(r)] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [wɔːks] [baɪ][səʊ] [stjuː'pendəs] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Human Error every time he walks by so stupendous a monument of it .
人类 错误 每一个 时间 他 散步 经过 所以 惊人的 一个 纪念碑 的 它 .

这样，每次有人路过这座宏伟的人类错误纪念碑时，至少会有人因目睹人类错误而变得更明智、更谦逊。

" ['verɪli] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [dʌm] ['frægmənts]
" Verily , I know not how my father could bear to look at those dumb fragments
" 确实 , 我 知道 不是 如何 我的 父亲 可以 熊 到 看 在 那些 哑的 片段
[ɒv; əv] [hɪm'self] ,
of himself ,
的 他自己 ,

"我真的不知道我父亲是如何忍受看到自己那些哑巴残骸的。"

— ['strɑːtə][ɒv; əv][ðə; ði][kæk'stəʊ.ni.ən] [ˌkɒnfɔː'meɪʃn] ['laɪɪŋ] ['leɪə(r)][ə'pɒn]['leɪə(r)] ,
— strata of the Caxtonian conformation lying layer upon layer ,
— 地层 的 这 卡克斯顿 构象 说谎 层 之上 层 ,

—卡克斯顿构造地层层层叠叠,

[æz; əz] [ɪf] [pækt] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['mɒrəl]
as if packed up and disposed for the inquisitive genius of some moral
作为 如果 包装 向上 和 处置 为了 这 好奇 天才 的 一些 道德
['mɜːrtʃɪsən] [ɔː(r)] ['mæntl] .
Murchison or Mantell .
默奇森 或者 曼特尔 .

仿佛已经打包好，等待着某个道德高尚的默奇森或曼特尔那样的天才学者去探究。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai]['nevə(r)][glɑːns, glæns][æt; ət][ðeə(r)] [rɪ'pəʊz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['lɒbi]
But for my part , I never glanced at their repose in the dark lobby
但 为了 我的 部分 , 我 绝不 瞥了一眼 在 他们的 休息 在 这 黑暗的 大厅
[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ,
without thinking ,
没有 思维 ,

但就我而言，我每次瞥见他们在昏暗大厅里的安息身影时，都会不由自主地思考：

" ['kʌrɪdʒ] , [pɪ'sɪstrətəs] ! ['kʌrɪdʒ] !
" Courage , Pisistratus ! courage !
" 勇气 , 皮西斯特拉图斯 ! 勇气 !

"勇气，皮西斯特拉图！勇气！

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ; [wɜːk] [hɑːd] , [grəʊ] [rɪtʃ] ,
There's something worth living for ; work hard , grow rich ,
有 某物 值得 活的 为了 ; 工作 难的 , 生长 富有的 ,

人生总有值得追求的目标；努力工作，致富。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [æt; ət][lɑːst] !
and the Great Book shall come out at last !
和 这 伟大的 书 将 来 出去 在 最后的 !

伟大的书籍终将面世！

" ['miːnwaɪl] , [ai] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]
" Meanwhile , I wandered over the country and made acquaintance with the
" 同时 , 我 漫步 超过 这 国家 和 制成 熟人 和 这
['fɑːrmərz][ænd; ənd] [wɪð] - ['stjuːəd] ,
farmers and with Trevanion's steward ,
农民 和 和 - 管家 ,

"与此同时，我游历了全国各地，结识了农民和特雷瓦尼翁的管家，

— [æn; ən]['eɪb(ə)l][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] ,
— an able man and a great agriculturist ,
— 一个 有能力的 男人 和 一个 伟大的 农学家 ,

——一位能干的人，也是一位伟大的农学家，

— [ænd; ənd][ai] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ]['betə(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ]
— and I learned from them a better notion of the nature of my
— 和 我 学习 从 他们 一个 更好的 概念 的 这 自然 的 我的
['ʌŋkəlz] [də(ʊ)'meɪns] .
uncle's domains .
叔叔的 域名 .

——我从他们那里对叔叔的领地性质有了更深入的了解。

[ðəʊz] [də(ʊ)'meɪns] ['kʌvəd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['eɪkərɪdʒ] , [wɪtʃ] , [seɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːm] , [wɒz; wəz]
Those domains covered an immense acreage , which , save a small farm , was
那些 域名 涵盖 一个 巨大 面积 , 哪个 , 节省 一个 小的 农场 , 曾是
[ɒv; əv][nəʊ]['væljuː][æt; ət]['prez(ə)nt] .
of no value at present .
的 不 价值 在 展示 .

这些土地面积辽阔，除了一个小农场外，目前没有任何价值。

[bʌt; bət][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [hæd; həd] [biːn] ['leɪtli] [rɪ'diːmd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][kaɪnd][ɒv; əv]
But land of the same sort had been lately redeemed by a simple kind of
但 土地 的 这 相同的 种类 有 到过 最近 已赎回 经过 一个 简单的 种类 的
['dreɪnɪŋ] ,
draining ,
排水 ,

但最近，类似的土地通过一种简单的排水方式得到了改良。

[naʊ] [wel] [nəʊn] [ɪn] ['kʌmbələnd] ; [ænd; ənd] , [wɪð] ['kæpɪt(ə)l] , ['roʊləndz] ['bærən] [mʊrz] [mait]
now well known in Cumberland ; and , with capital , Roland's barren moors might
现在 出色地 已知 在 坎伯兰 ; 和 , 和 首都 , 罗兰的 荒芜 沼泽地 可能
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['prɒpəti] .
become a noble property .
变得 一个 高贵 财产 .

如今，罗兰的荒地在坎伯兰郡已广为人知；而且，有了资金，罗兰的荒地可能会变成贵族的产业。

[bʌt; bət]['kæpɪt(ə)l] , [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
But capital , where was that to come from ?
但 首都 , 在哪里 曾是 那 到 来 从 ?

但是资金，它从哪里来呢?

['neɪtʃə(r)] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['mɑːkɪtəbl] [ə'kaʊnt] .
Nature gives us all , except the means to turn her into marketable account .
自然 给予 我们 全部 , 除了 这 方法 到 转动 她 进入 适销对路 帐户 .

大自然赋予我们一切，唯独没有赋予我们将其转化为可交易资产的手段。

[æz; əz][əʊld] ['plɔːtəs] [seθ] [səʊ] ['wɪtɪli] , " [deɪ] , [naɪt] , ['wɔːtə(r)] , [sʌn] , [ænd; ənd] [muːn] , [ɑː(r); ə(r)]
As old Plautus saith so wittily , " Day , night , water , sun , and moon , are
作为 老的 普劳图斯 赛斯说 所以 机智地 , " 天 , 夜晚 , 水 , 太阳 , 和 月亮 , 是
[tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] ;
to be had gratis ;
到 是 有 免费 ;

正如古普劳图斯机智地说道：“白天、黑夜、水、太阳和月亮，都是免费的；

[fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [els] — [daʊn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dʌst] !
for everything else — down with your dust !
为了 一切 别的 — 向下 和 你的 灰尘 !

至于其他一切——滚开，别再沾沾自喜了！

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] .
Nothing has been heard of Uncle Jack .
没有什么 有 到过 听到 的 叔叔 杰克 .

一直没有杰克叔叔的消息。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [hɪm] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
Before we left the brick house the Captain gave him an invitation to the
前 我们 左边 这 砖 房子 这 队长 给予 他 一个 邀请 到 这
['taʊə(r)] ,
Tower ,
塔 ,

在我们离开那座砖房之前，船长给了他一张去伦敦塔的邀请函。

— [mɔː(r)] , [ai] [sə'spekt] ,
— more , I suspect ,
— 更多的 , 我 怀疑 ,

我怀疑，还有更多。

[aʊt] [ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ðæn; ðən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'bɪdn] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]
out of compliment to my mother than from the unbidden impulse of
出去 的 赞扬 到 我的 母亲 比 从 这 未邀请的 冲动 的
[hɪz; ɪz] [əʊn] [,inkli'neiʃən] .
his own inclinations .
他的 自己的 倾向 .

与其说是出于他自身欲望的冲动，不如说是出于对我母亲的恭维。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['tɪbɪts] [pə'laɪtli] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
But Mr . Tibbets politely declined it .
但 先生 . 蒂贝茨 礼貌地 拒绝 它 .

但蒂贝茨先生礼貌地拒绝了。

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [vɑːst]
During his stay at the brick house he had received and written a vast
期间 他的 停留 在 这 砖 房子 他 有 已收到 和 书面 一个 广阔的
['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ,
number of letters ,
数字 的 信件 ,

在砖房居住期间，他收发了大量的信件。

— [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] , [ɪn'diːd] , [wɜː(r); wə(r)] [left] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pəʊst] -
— some of those he received , indeed , were left at the village post -
— 一些 的 那些 他 已收到 , 的确 , 是 左边 在 这 村庄 邮政 -
['ɒfɪs] ,
office ,
办公室 ,

——事实上，他收到的一些邮件被留在了村里的邮局。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌælfə'betɪkl] [ə'dresɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] . [biː] . [ɔː(r)] [eks] . [waɪ] . ;
under the alphabetical addresses of A . B . or X . Y . ;
在下面 这 按字母顺序排列 地址 的 一个 . B . 或者 X . 是 . ;

按字母顺序排列的地址 AB 或 XY；

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ['evə(r)] ['pærəlaɪzd] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ɒv; əv] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] .
for no misfortune ever paralyzed the energies of Uncle Jack .
为了 不 不幸 曾经 瘫痪 这 能量 的 叔叔 杰克 .

任何不幸都无法削弱杰克叔叔的精力。

[ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] [hiː; hi] ['vænɪʃd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] ['vænɪʃɪŋ] ,
In the winter of adversity he vanished , it is true ; but even in vanishing ,
在 这 冬天 的 逆境 他 消失了 ， 它 是 真的 ； 但 甚至 在 消失 ，
[hiː; hi]['vedʒəteɪtɪd] [stɪl] .
he vegetated still .
他 植被 仍然 .

在逆境的寒冬里，他的确消失了；但即使消失了，他的生命力依然旺盛。

[hiː; hi] [rɪ'zembld] [ðəʊz] ['ældʒiː] , [tɜːrmd] [ðə; ði] - - ,
He resembled those algae , termed the Prolococcus nivales ,
他 类似 那些 藻类 ， 称为 这 - - ，

他长得像那些被称为雪原球藻（Prolococcus nivales）的藻类。

[wɪtʃ] [ɡɪv] [ə; eɪ] [rəʊz] - ['kʌlə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pəʊlə(r)] [snoʊz] [ðæt] [kən'siːl] [ðem; ðəm] ,
which give a rose - color to the Polar snows that conceal them ,
哪个 给 一个 玫瑰 - 颜色 到 这 极性 雪 那 隐藏 他们 ，

这使得覆盖在它们之上的极地积雪呈现出玫瑰色。

[ænd; ənd] ['flʌrɪʃ] [ˌʌnsə'spektɪd] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
and flourish unsuspected amidst the general dissolution of Nature .
和 繁荣 意想不到的 在......之中 这 一般的 溶解 的 自然 .

在自然界普遍衰败的背景下，它们悄然繁荣发展。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [ðen] , [wɒz; wəz][æz; əz] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['sæŋɡwɪn] [æz; əz]['evə(r)] ;
Uncle Jack , then , was as lively and sanguine as ever ;
叔叔 杰克 ， 然后 ， 曾是 作为 热闹 和 乐观 作为 曾经 ；

杰克叔叔当时依然像以往一样精神矍铄、乐观开朗；

[ðəʊ] [hiː; hi][bɪ'ɡæn][tuː; tə][let] [fɔːl] [veɪɡ] [hɪnts] [ɒv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
though he began to let fall vague hints of intentions to abandon the general
尽管 他 开始 到 让 落下 模糊的 提示 的 意图 到 放弃 这 一般的
[kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] ,
cause of his fellow - creatures ,
原因 的 他的 同伴 - 生物 ，

虽然他开始含糊地暗示自己有意放弃为同胞们共同奋斗的目标，

[ænd; ənd][tuː; tə][set] [ʌp] ['bɪznəs] [ˌhens'fɔːθ] ['pjʊəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] , — [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ]
and to set up business henceforth purely on his own account , — wherewith
和 到 放 向上 商业 今后 纯粹 在 他的 自己的 帐户 ， — 以及
[maɪ]['fɑːðə(r)] ,
my father ,
我的 父亲 ，

并且从此以后完全靠自己创业——我父亲也这样认为，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ʃɒk] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪ'lænθrəpi] , [ɪk'sprest] [hɪm'self] [mʌtʃ]
to the great shock of my belief in his philanthropy , expressed himself much
到 这 伟大的 震惊 的 我的 信仰 在 他的 慈善事业 ， 表达 他自己 很多
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

令我大为震惊的是，我原本相信他的慈善精神，但他却表现得非常高兴。

[ænd; ənd][ai] ['strɒŋli] [sə'spekt] [ðæt] [wen] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [ræpt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] ['dʌb(ə)l]
And I strongly suspect that when Uncle Jack wrapped himself up in his new double
和 我 强烈 怀疑 那 什么时候 叔叔 杰克 包装 他自己 向上 在 他的 新的 双倍的
['sæks(ə)nɪ][ænd; ənd] [went] [ɒf] [æt; ət][lɑːst] ,
Saxony and went off at last ,
萨克森 和 去 离开 在 最后的 ，

我强烈怀疑，当杰克叔叔裹上他的新双排扣萨克森毛衣，最终离开时，

[hiː; hi] ['kærid] [wɪð] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['fɑː.ðərz] [gʊd] ['wɪʃɪz] [ɪn][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
he carried with him something more than my father's good wishes in aid of his
他 携带 和 他 某物 更多的 比 我的 父亲的 好的 愿望 在 援助 的 他的
[kən'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl] [fə'lɒsəfi] .
conversion to egotistical philosophy .
转换 到 自负 哲学 .

他所携带的，不仅仅是我父亲的美好祝愿，还有更多东西促使他皈依了利己主义哲学。

" [ðæt] [mæn] [wɪl] [duː; də] [jet] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
" That man will do yet , " said my father ,
" 那 男人 将要 做 然而 , " 说 我的 父亲 ,

“那个人终究会成功的,”我父亲说。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [glɪmps] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] -
as the last glimpse was caught of Uncle Jack standing up on the stage -
作为 这 最后的 一瞥 曾是 捕捉 的 叔叔 杰克 常设 向上 在 这 阶段 -
[kəʊtʃ] [bɒks] ,
coach box ,
教练 盒子 ,

最后，人们看到杰克叔叔站在驿马车车厢上。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , ['pɑːtli] [tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [æt; ət]
beside the driver , partly to wave his hand to us as we stood at
旁 这 司机 , 部分 到 海浪 他的 手 到 我们 作为 我们 站立 在
[ðə; ði] [geɪt] ,
the gate ,
这 门 ,

他站在司机旁边，部分原因是当我们站在大门旁时，他向我们挥了挥手。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [tuː; tə] [ə'reɪ] [hɪm'self][mɔː(r)] [kə'moʊdiəsli] [ɪn][ə; eɪ][bɒks] - [kəʊt] [wɪð] [sɪks] [keɪps] ,
and partly to array himself more commodiously in a box - coat with six capes ,
和 部分 到 大批 他自己 更多的 宽敞地 在 一个 盒子 - 外套 和 六 披风 ,

部分原因是他想让自己更方便地穿上一件带有六件披风的箱型外套。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [hæd; həd] [lent] [hɪm] .
which the coachman had lent him .
哪个 这 马车夫 有 借出的 他 .

那是马车夫借给他的。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [sɜː(r)] ? " [sed] [ai] , ['daʊtfəli] .
" Do you think so , sir ? " said I , doubtfully .
" 做 你 思考 所以 , 先生 ? " 说 我 , 怀疑地 .

“您这么认为吗，先生？”我疑惑地问道。

" [meɪ] [ai][ɑːsk] [waɪ] ?
" May I ask why ?
" 可能 我 问 为什么 ?

请问为什么?

" ['mɪstə(r)] . ['kækstən] . — " [ɒn] [ðə; ði][kæt]['prɪnsəp(ə)l] , — [ðæt] [hiː; hi] ['tʌmblz] [səʊ] ['laɪtli] .
" Mr . Caxton . — " On the cat principle , — that he tumbles so lightly .
" 先生 . 卡克斯顿 . — " 在 这 猫 原则 , — 那 他 翻滚 所以 轻轻 .

“卡克斯顿先生——”按照猫的原理，——他翻滚得如此轻盈。

[juː; jʊ] [meɪ] [θrəʊ] [hɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ,
You may throw him down from St . Paul's ,
你 可能 扔 他 向下 从 英石 . 保罗的 ,

你可以把他从圣保罗大教堂扔下去。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [siː] [hɪm][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['skræmblɪŋ] [ə'tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]
and the next time you see him he will be scrambling atop of the
和 这 下一个 时间 你 看 他 他 将要 是 争抢 顶部 的 这
['mɒnjumənt] .
Monument .
纪念碑 .

下次你见到他时，他应该正在攀爬纪念碑的顶端。

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [bʌt; bət][ə; eɪ][kæt][ðə; ði][məʊst] [vɪ'keəriəs] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][naɪn][laɪvz; lɪvz] ;
" Pisistratus . — " But a cat the most vicarious is limited to nine lives ;
" 皮西斯特拉图斯 . — " 但 一个 猫 这 最多 替代性的 是 有限的 到 九 生活 ;

“皮西斯特拉图斯——但是，即使是最狡猾的猫，也只有九条命；

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][mʌst; məst][biː; bi] [naʊ] [fɑː(r)] [gɒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [eɪtθ] .
and Uncle Jack must be now far gone in his eighth .
和 叔叔 杰克 必须 是 现在 远的 已消失 在 他的 第八 .

杰克叔叔现在肯定已经八岁高龄了。

" [ˌem 'es] . ['kækstən] ([nɒt] ['hiːdɪŋ] [ðæt] ['ɑːnsə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][gɒt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]
" Ms . Caxton (not heeding that answer , for he has got his hand in
" 多发性硬化症 . 卡克斯顿 (不是 听从 那 回答 , 为了 他 有 得到 他的 手 在
[hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt]) . — " [ðə; ði] [ɜːθ] ,
his waistcoat) . — " The earth ,
他的 马甲) . — " 这 地球 ,

“卡克斯顿女士（他没有理会这个回答，因为他的手已经插进了背心里）——“地球，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˌæpjə'liːəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] - ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv]['pleɪtəʊ] , - [wɒz; wəz]
according to Apuleius , in his ' Treatise on the Philosophy of Plato , ' was
根据 到 阿普列乌斯 , 在 他的 - 论文 在 这 哲学 的 柏拉图 , - 曾是
[prə'djuːst] [frɒm; frəm] [raɪt] - ['æŋg(ə)ld] ['traɪˌæŋgl] ;
produced from right - angled triangles ;
生产 从 正确的 - 倾斜的 三角形 ;

根据阿普列乌斯在其《柏拉图哲学论》中的说法，是由直角三角形构成的；

[bʌt; bət]['faɪə(r)][ænd; ənd][eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['skeɪliːn] ['traɪæŋg(ə)l] , — [ðə; ði] ['æŋglz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
but fire and air from the scalene triangle , — the angles of which ,
但 火 和 空气 从 这 不等边 三角形 , — 这 角度 的 哪个 ,
[ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] ,
I need not say ,
我 需要 不是 说 ,

但火和空气来自不等边三角形——至于它的角度，我无需赘述。

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪt] - ['æŋg(ə)ld]['traɪæŋg(ə)l] .
are very different from those of a right - angled triangle .
是 非常 不同的 从 那些 的 一个 正确的 - 倾斜的 三角形 .

与直角三角形的性质截然不同。

[naʊ] [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [huːm] [wʌn][kæn; kən]['əʊnli][dʒʌdʒ]
Now I think there are people in the world of whom one can only judge
现在 我 思考 那里 是 人们 在 这 世界 的 谁 一 能 仅有的 法官
['raɪtli] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]
rightly according to those mathematical principles applied to their original
没错 根据 到 那些 数学 原则 应用 到 他们的 原来的
[kən'strʌkʃn] :
construction :
建造 :

现在我认为，世界上有些人，我们只能根据应用于他们最初构造的数学原理来正确评判他们：

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [eə(r)][ɔː(r)]['faɪə(r)] [pri'dɔmineit] [ɪn]['aʊə(r)] [n'eɪtʃəz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['skeɪliːn] ['traɪˌæŋgl] ;
for if air or fire predominates in our natures , we are scalene triangles ;
为了 如果 空气 或者 火 占主导地位 在 我们的 自然 , 我们 是 不等边 三角形 ;
[ɪf] [ɜːθ] , [raɪt] - ['æŋg(ə)ld] .
if earth , right - angled .
如果 地球 , 正确的 - 倾斜的 .

因为如果我们的本性以空气或火为主，我们就是斜三角形；如果以土为主，我们就是直角三角形。

[naʊ] , [æz; əz][eə(r)][ɪz][səʊ]['nəʊtəbli] ['mænɪfestɪd] [ɪn][dʒæks] [ˌkɒnfɔː'meɪʃn] , [hiː; hi][ɪz] , [nɑːlənz]['voʊlɛnz]
Now , as air is so notably manifested in Jack's conformation , he is , nolens volens
现在 , 作为 空气 是 所以 尤其 表现出来 在 杰克的 构象 , 他 是 , 诺伦斯 沃伦斯
,
,
,

现在，由于空气在杰克的体态中如此明显地显现出来，他是，nolens volens，

[prə'djuːst] [ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] [hɪz; ɪz] [prɪ'pɒndəreɪtɪŋ] ['elɪmənt] .
produced in conformity with his preponderating element .
生产 在 一致性 和 他的 占优势 元素 .

按照他的主要元素创作而成。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['skeɪliːn] ['traɪæŋg(ə)l] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [dʒʌdʒd] , [ə'kɔːdɪŋli] , [ə'pɒn]
He is a scalene triangle , and must be judged , accordingly , upon
他 是 一个 不等边 三角形 , 和 必须 是 评判 , 因此 , 之上
[ɪ'regjələ(r)] , [lɒp] - ['saɪdɪd]['prɪnsəp(ə)lz] ;
irregular , lop - sided principles ;
不规律的 , 垂落 - 侧面 原则 ;

他是一个不等边三角形，因此必须按照不规则的、不对称的原则来评判他；

[ˌweər'æz] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , ['kɒmən] - [pleɪs] ['mɔːtəlz] , [ɑː(r); ə(r)] [prə'djuːst] , [laɪk] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
whereas you and I , common - place mortals , are produced , like the earth ,
然而 你 和 我 , 常见的 - 地方 凡人 , 是 生产 , 喜欢 这 地球 ,
[wɪtʃ] [ɪz]['aʊə(r)] [prɪ'pɒndəreɪtɪŋ] ['elɪmənt] ,
which is our preponderating element ,
哪个 是 我们的 占优势 元素 ,

而你我这些平凡的凡人，就像构成我们身体的主要元素——大地一样，都是由……构成的。

[wɪð] ['aʊə(r)] ['traɪˌæŋgl] [ɔːl] [raɪt] - ['æŋg(ə)ld] , ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] , — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]
with our triangles all right - angled , comfortable and complete , — for which
和 我们的 三角形 全部 正确的 - 倾斜的 , 舒服的 和 完全的 , — 为了 哪个
['blesɪŋ] [let][ˌjuː 'es] [θæŋk] ['prɒvɪdəns] ,
blessing let us thank Providence ,
祝福 让 我们 感谢 普罗维登斯 ,

我们的三角形都是直角，舒适完整——为此，让我们感谢上苍的恩赐。

[ænd; ənd][biː; bi] ['tʃærətəbl] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˌnesə'serəli] ['wɪndi] [ænd; ənd] ['gæsiəs] ,
and be charitable to those who are necessarily windy and gaseous ,
和 是 慈善 到 那些 WHO 是 一定 刮风 和 气态 ,

要善待那些必然会放屁的人。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ʌn'lʌki] ['skeɪliːn] ['traɪæŋg(ə)l][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn]
from that unlucky scalene triangle upon which they have had the misfortune
从 那 倒霉 不等边 三角形 之上 哪个 他们 有 有 这 不幸
[tuː; tə][biː; bi] [kən'strʌktɪd] ,
to be constructed ,
到 是 建造 ,

他们不幸地被构建在那个不吉利的斜边三角形之上，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [juː; jʊ] [pə'siːv] , [ɪz][kwaɪt][æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]
and which , you perceive , is quite at variance with the mathematical
和 哪个 ， 你 感知 ， 是 相当 在 方差 和 这 数学
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] !
constitution of the earth !
宪法 的 这 地球 ！

而你也意识到，这与地球的数学构成完全不符！

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][hɪə(r)][səʊ]['sɪmp(ə)l] , ['iːzi] ,
" Pisistratus . — " Sir , I am very happy to hear so simple , easy ,
" 皮西斯特拉图斯 . — " 先生 ， 我 是 非常 快乐的 到 听到 所以 简单的 ， 简单的 ，

“皮西斯特拉图斯——先生，我很高兴听到如此简单易懂的……”

[ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒæks][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ; [ænd; ənd][ai]['əʊnli]
and intelligible an explanation of Uncle Jack's peculiarities ; and I only
和 可理解的 一个 解释 的 叔叔 杰克的 特殊性 ； 和 我 仅有的
[həʊp] [ðæt] ,
hope that ,
希望 那 ，

并能对杰克叔叔的怪癖做出通俗易懂的解释；我只希望，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['skeɪliːn] ['traɪæŋg(ə)l] [meɪ] ['nevə(r)][biː; bi] [prə'djuːst]
for the future , the sides of his scalene triangle may never be produced
为了 这 未来 ， 这 侧面 的 他的 不等边 三角形 可能 绝不 是 生产
[tuː; tə]['aʊə(r)][rek'tæŋgjələ(r)] [ˌkɑːnfər'meɪʃənz] .
to our rectangular conformations .
到 我们的 矩形的 构象 .

未来，他的不等边三角形的边可能永远不会变成我们的矩形。

" ['mɪstə(r)] . ['kækstən] ([dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [stɪlts] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][æz; əz]['maɪldli]
" Mr . Caxton (descending from his stilts with an air as mildly
" 先生 . 卡克斯顿 (下降 从 他的 高跷 和 一个 空气 作为 轻微地
[rɪ'prəʊtʃfl] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ['kæviliŋ] [æt; ət][ðə; ði]['vɜːtjuːz][ɒv; əv] ['sɒkrətiːz]) . — " [juː; jʊ]
reproachful as if I had been cavilling at the virtues of Socrates) . — " You
责备的 作为 如果 我 有 到过 吹毛求疵 在 这 美德 的 苏格拉底 ） . — " 你
[doʊnt][duː; də][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['dʒʌstɪs] ,
don't do your uncle justice ,
不 做 你的 叔叔 正义 ，

卡克斯顿先生（他从高跷上下来，带着一丝责备的神情，仿佛我是在挑剔苏格拉底的品德似的）——“你没有公正地评价你的叔叔，

[pɪ'sɪstrətəs] , — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)][mæn] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] ,
Pisistratus , — he is a very clever man ; and I am sure that ,
皮西斯特拉图斯 ， — 他 是 一个 非常 聪明的 男人 ； 和 我 是 当然 那 ，

庇西特拉图——他是个非常聪明的人；而且我确信，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['skeɪliːn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɒnɪst] [wʌn] ,
in spite of his scalene misfortune , he would be an honest one ,
在 尽管如此 的 他的 不等边 不幸 ， 他 会 是 一个 诚实的 一 ，

尽管他遭遇了不等边三角形的不幸，但他仍然是个诚实的人。

— [ðæt] [ɪz] [['ædɪd] ['mɪstə(r)] . ['kækstən] , [kə'rektɪŋ] [hɪm'self]] , [nɒt] [rəʊ'mæntɪkli] [ɔː(r)] [hə'rəʊɪkli]
— that is [added Mr . Caxton , correcting himself] , not romantically or heroically
— 那 是 [额外 先生 . 卡克斯顿 ， 纠正 他自己] ， 不是 浪漫地 或者 英勇地
['ɒnɪst] ,
honest ,
诚实的 ，

也就是说（卡克斯顿先生补充道，并纠正了自己的说法），并非出于浪漫或英雄主义的诚实。

[bʌt; bət][h'əʊliəst][æz; əz][men][gəʊ] , — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [lɒŋ] [ɪ'nʌf]
but holiest as men go , — if he could but keep his head long enough
但 最神圣的 作为 男人 去 , — 如果 他 可以 但 保持 他的 头 长的 足够的
[ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] ;
above water ;
多于 水 ;

但他是世上最圣洁的人之一——如果他能保持清醒足够长的时间；

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [wen] [ðə; ði] [best] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv]
but , you see , when the best man in the world is engaged in the process of
但 , 你 看 , 什么时候 这 最好的 男人 在 这 世界 是 已订婚的 在 这 过程 的
['sɪŋkɪŋ] ,
sinking ,
下沉 ,

但是，你看，当世界上最优秀的人都开始沉沦的时候，

[hiː; hi] [kætʃɪz] [həʊld] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['kɒmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] ,
he catches hold of whatever comes in his way ,
他 捕获物 抓住 的 任何 来 在 他的 方式 ,

他会抓住任何挡在他面前的东西。

[ænd; ənd] [draun] [ðə; ði] ['veri] [frend] [huː] [ɪz] ['swɪmɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .
and drowns the very friend who is swimming to save him .
和 溺水 这 非常 朋友 WHO 是 游泳 到 节省 他 .

他反而淹死了正在游泳去救他的朋友。

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " ['pɜːfɪktli] [truː] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]
" Pisistratus . — " Perfectly true , sir ; but Uncle Jack makes it his business
" 皮西斯特拉图斯 . — " 完美 真的 , 先生 ; 但 叔叔 杰克 制作 它 他的 商业
[tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['sɪŋkɪŋ] !
to be always sinking !
到 是 总是 下沉 !

“皮西斯特拉图斯。”——“完全正确，先生；但是杰克叔叔总是沉没！”

" ['mɪstə(r)] . ['kækstən] ([wɪð] [naː'iːvtei]) . — " [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] ,
" Mr . Caxton (with naivete) . — " And how could it be otherwise ,
" 先生 . 卡克斯顿 (和 天真) . — " 和 如何 可以 它 是 否则 ,

卡克斯顿先生（天真地）——“还能有别的可能吗？”

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['kæriɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] - [p'ɒkɪts] ?
when he has been carrying all his fellow - creatures in his breeches ' pockets ?
什么时候 他 有 到过 携带 全部 他的 同伴 - 生物 在 他的 马裤 - 口袋 ?

他是不是一直把所有同伴都装在裤子口袋里？

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][rɪd][ɒv; əv] [ðæt] [ded] [weɪt] ,
Now he has got rid of that dead weight ,
现在 他 有 得到 摆脱 的 那 死的 重量 ,

现在他摆脱了这个沉重的负担。

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi][swæm][laɪk][ə; eɪ] [kɔːk] .
I should not be surprised if he swam like a cork .
我 应该 不是 是 惊讶 如果 他 游泳 喜欢 一个 软木 .

如果他游得像个软木塞一样，我一点也不觉得奇怪。

" [pɪ'sɪstrətəs] ([huː] , [sɪns] [ðə; ði] " ['kæpɪtəlɪst] , " [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['ænti] - -) .
" Pisistratus (who , since the " Capitalist , " has become a strong Anti - Jackian) .
" 皮西斯特拉图斯 (WHO , 自从 这 " 资本家 , " 有 变得 一个 强的 反对 - -) .

“庇西特拉图（自《资本主义者》以来，他已成为一位坚定的反拳养主义者）。

" [bʌt; bət] [ɪf] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] ['ʌŋk(ə)l][dʒæks] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [ɪz]
" But if , sir , you really think Uncle Jack's love for his fellow - creatures is
" 但 如果 , 先生 , 你 真的 思考 叔叔 杰克的 爱 为了 他的 同伴 - 生物 是
['dʒenjuɪn] ,
genuine ,
真的 ,

“但是，先生，如果您真的认为杰克叔叔对其他动物的爱是真挚的，

[ðæt] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] .
that is surely not the worst part of him .
那 是 一定 不是 这 最差 部分 的 他 .

那肯定不是他最糟糕的地方。

" ['mɪstə(r)] . ['kækstən] . — " [əʊ] ['lɪtərəl] [ˌreɪʃi'ɑːsəˌneɪtər] , [ænd; ənd] [dʌl] [tuː; tə] [ðə; ði] [truː] ['lɒdʒɪk] [ɒv; əv]
" Mr . Caxton . — " O literal ratiocinator , and dull to the true logic of
" 先生 . 卡克斯顿 . — " 哦 文字 比率器 , 和 乏味的 到 这 真的 逻辑 的
['ætɪk] ['aɪrəni] !
Attic irony !
阁楼 讽刺 !

“卡克斯顿先生——”哦，你这个拘泥于字面逻辑的人，对阿提卡式讽刺的真正逻辑一窍不通！

[kænt] [juː; jʊ] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðæt] [æn; ən] [ə'fekʃn] [meɪ] [biː; bi] ['dʒenjuɪn] [æz; əz] [felt] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] ,
can't you comprehend that an affection may be genuine as felt by the man ,
不能 你 理解 那 一个 感情 可能 是 真的 作为 毛毡 经过 这 男人 ,

难道你无法理解，男人对女人的感情可能是真挚的吗？

[jet] [ɪts] ['neɪtʃə(r)] [biː; bi] ['spjʊəriəs] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ?
yet its nature be spurious in relation to others ?
然而 它是 自然 是 虚假的 在 关系 到 其他的 ?

然而，就其他方面而言，它的本质是否是虚假的呢？

[ə; eɪ] [mæn] [meɪ] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [wen] [hiː; hi] [rəʊsts]
A man may generally believe he loves his fellow - creatures when he roasts
一个 男人 可能 一般来说 相信 他 爱 他的 同伴 - 生物 什么时候 他 烤肉
[ðem; ðəm] [laɪk] [ˌtɔːrkwə'mɑːdə] ,
them like Torquemada ,
他们 喜欢 托尔克马达 ,

一个人如果像烤肉串一样烤着其他动物，他可能就会认为自己很爱它们。

[ɔː(r)] ['gɪlətiːn] [ðem; ðəm] [laɪk] [ˌes 'tiː] . [dʒʌst] !
or guillotines them like St . Just !
或者 断头台 他们 喜欢 英石 . 只是 !

或者像圣贾斯特一样把他们送上断头台！

['hæpɪli] [dʒæks] ['skeɪliːn] ['traɪæŋg(ə)l] , ['biːɪŋ] [mɔː(r)] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [eə(r)] [ðæn; ðən] [frɒm; frəm]
Happily Jack's scalene triangle , being more produced from air than from
快乐地 杰克的 不等边 三角形 , 存在 更多的 生产 从 空气 比 从
['faɪə(r)] ,
fire ,
火 ,

幸运的是，杰克的不等边三角形更多地是由空气而非火焰产生的。

[dʌz] [nɒt] [gɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɪ'lænθrəpi] [ðə; ði] [ɪn'flæmət(ə)ri] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃ] [ðə; ði]
does not give to his philanthropy the inflammatory character which distinguishes the
做 不是 给 到 他的 慈善事业 这 炎症 特点 哪个 区别 这
[bə'nevələns] [ɒv; əv] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] [ænd; ənd] [ˌrevə'ljuːʃənist] .
benevolence of inquisitors and revolutionists .
仁 的 审判官 和 革命者 .

他的慈善行为并不像宗教裁判官和革命者的慈善行为那样具有煽动性。

[ðə; ði] [fɪ'lænθrəpi] , ['ðeəfɔː(r)] , [teɪks] [ə; eɪ][mɔː(r)]['flætʃələnt][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [fɔːm] ,
The philanthropy , therefore , takes a more flatulent and innocent form ,
这 慈善事业 , 所以 , 需要 一个 更多的 胀气的 和 清白的 形式 ,

因此，慈善行为采取了一种更为轻浮和无害的形式。

[ænd; ənd][ik'spend][ɪts] [streŋθ] [ɪn] ['maʊntɪŋ] ['peɪpə(r)] [bə'luːn] , [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dʒæk] ['pɪtʃɪz] [hɪm'self] ,
and expends its strength in mounting paper balloons , out of which Jack pitches himself ,
和 支出 它是 力量 在 安装 纸 气球 , 出去 的 哪个 杰克 投球 他自己 ,

它耗费力气制作纸气球，杰克从气球中跳了出去。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [hiː; hi][kæn; kən][kəʊks]['ɪntuː] ['seɪlɪŋ] [wɪð] [hɪm] .
with all the fellow - creatures he can coax into sailing with him .
和 全部 这 同伴 - 生物 他 能 哄 进入 帆船 和 他 .

他带着所有能说服的同伴与他一起航行。

[nəʊ] [daʊt] ['ʌŋk(ə)l][dʒæks] [fɪ'lænθrəpi] [ɪz][sɪn'sɪə(r)] [wen] [hiː; hi] [kʌts] [ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːrz] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ;
No doubt Uncle Jack's philanthropy is sincere when he cuts the string and soars up out of sight ;
不 怀疑 叔叔 杰克的 慈善事业 是 真诚 什么时候 他 削减 这 细绳 和 翱翔 向上 出去 的 视线 ;

毫无疑问，杰克叔叔的慈善之心是真诚的，他剪断绳子，飞向天空，消失在人们的视线之外；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪn'serəti] [wɪl] [nɒt] [mʌtʃ] [mend] [ðeə(r)] ['bruːzɪz] [wen] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [nek] [ænd; ənd] [hiːlz] .
but the sincerity will not much mend their bruises when himself and fellow - creatures come tumbling down neck and heels .
但 这 诚意 将要 不是 很多 修补 他们的 瘀伤 什么时候 他自己 和 同伴 - 生物 来 翻滚 向下 脖子 和 高跟鞋 .

但当他和同伴们跌倒在地时，这份真诚并不能弥补他们所受的创伤。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [hɑːt] [ðæt] [kæn; kən] [teɪk] [ɪn][ɔːl][mæn'kaɪnd] ,
It must be a very wide heart that can take in all mankind ,
它 必须 是 一个 非常 宽的 心 那 能 拿 在 全部 人类 ,

一颗能够包容全人类的心一定非常宽广。

— [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] ['faɪbə(r)][tuː; tə][beə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['stretʃɪŋ] .
— and of a very strong fibre to bear so much stretching .
— 和 的 一个 非常 强的 纤维 到 熊 所以 很多 伸展 .

——而且纤维非常坚韧，能够承受如此大的拉伸。

[sʌtʃ] [hɑːts] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [θæŋkt] !
Such hearts there are , Heaven be thanked !
这样的 心 那里 是 , 天堂 是 谢谢 !

世上竟有如此善良的人，感谢上天！

[ænd; ənd][ɔːl] [preɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and all praise to them .
和 全部 称赞 到 他们 .

一切赞颂都归于他们。

[dʒæks][ɪz][nɒt][ɒv; əv] [ðæt] ['kwɒləti] .
Jack's is not of that quality .
杰克的 是 不是 的 那 质量 .

杰克的品质达不到那种水平。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['skeɪliːn] ['traɪæŋg(ə)l] .
He is a scalene triangle .
他 是 一个 不等边 三角形 .

他是一个不等边三角形。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] !
He is not a circle !
他 是 不是 一个 圆圈 !

他不是一个圆!

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] ,
And yet , if he would but let it rest , it is a good heart ,
和 然而 , 如果 他 会 但 让 它 休息 , 它 是 一个 好的 心 ,

然而，如果他能放下这件事，他终究是一颗善良的心。

— [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [hɑːt] [[kən'tɪnjuːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['wɔːmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tendənəs] [kwaɪt]
— a very good heart [continued my father , warming into a tenderness quite
— 一个 非常 好的 心 [持续 我的 父亲 , 变暖 进入 一个 压痛 相当
['ɪnfənˌtaɪn] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd]] .
infantine , all things considered] .
婴儿 , 全部 事物 经过考虑的] .

——一颗非常善良的心[我父亲继续说道，语气变得像个孩子一样温柔，考虑到所有情况来看]。

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] !
Poor Jack !
贫穷的 杰克 !

可怜的杰克!

[ðæt] [wɒz; wəz] ['prɪtɪli] [sed] [ɒv; əv][hɪm] — - [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dɒg] ,
that was prettily said of him — ' That if he were a dog ,
那 曾是 漂亮 说 的 他 — - 那 如果 他 是 一个 狗 ,

那句话形容他很贴切——“如果他是一条狗,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [həʊm] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɒg] ['ken(ə)l] ,
and he had no home but a dog kennel ,
和 他 有 不 家 但 一个 狗 狗窝 ,

他无家可归，只有一个狗窝。

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɔː] ! -
he would turn out to give me the best of the straw ! '
他 会 转动 出去 到 给 我 这 最好的 的 这 稻草 ! -

他竟然给了我最好的稻草!

[pɔː(r); pʊə(r)]['brʌðə(r)][dʒæk] !
Poor brother Jack !
贫穷的 兄弟 杰克 !

可怜的杰克哥哥!

" [səʊ][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [drɒpt] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,
" So the discussion was dropped ; and in the mean while , Uncle Jack ,
" 所以 这 讨论 曾是 掉落 ; 和 在 这 意思是 尽管 , 叔叔 杰克 ,

于是讨论就此结束；与此同时，杰克叔叔

[laɪk] [ðə; ði] [ʃɔːt] - [feɪst] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] " [spek'teɪtə(r)] , "
like the short - faced gentleman in the " Spectator , "
喜欢 这 短的 - 面对 绅士 在 这 " 旁观者 , "

就像《旁观者》杂志上那位短脸绅士一样

" [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .
" distinguished himself by a profound silence .
" 杰出的 他自己 经过 一个 深刻的 沉默 .

他以深沉的沉默而著称。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[blɑːntʃ] [hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [hɜː'self] , [ɪf] [nɒt] [wɪð] [maɪ] [mɔː(r)] ['æktɪv]
Blanche has contrived to associate herself , if not with my more active
布兰奇 有 人为的 到 联系 她自己 , 如果 不是 和 我的 更多的 积极的
[daɪ'vɜːrʒən] ,
diversions ,
转移 ,

布兰奇设法让自己与我保持联系，即使她不参与我更活跃的消遣活动。

— [ɪn] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] ,
— in running over the country and making friends with the farmers ,
— 在 跑步 超过 这 国家 和 制作 朋友们 和 这 农民 ,

——在走遍全国各地并与农民们交朋友的过程中，

— [stɪl] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [mɔː(r)] ['leʒəli] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [pə'sjuːts] .
— still in all my more leisurely and domestic pursuits .
— 仍然 在 全部 我的 更多的 悠闲 和 国内的 追求 .

——仍然体现在我所有较为休闲和居家的活动中。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [tʃɑːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] ;
There is about her a silent charm that it is very hard to define ;
那里 是 关于 她 一个 沉默的 魅力 那 它 是 非常 难的 到 定义 ;

她身上有一种难以言喻的静谧魅力；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ə'raɪz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪ'neɪt] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [muːdz]
but it seems to arise from a kind of innate sympathy with the moods
但 它 似乎 到 出现 从 一个 种类 的 先天 同情 和 这 情绪
[ænd; ənd] ['hjuːməz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .
and humors of those she loves .
和 体液 的 那些 她 爱 .

但这似乎源于她与生俱来的对所爱之人的情绪和幽默的共鸣。

[ɪf] [wʌn] [ɪz] [geɪ] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [rɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlvə(r)] [lɑːf] [ðæt] [siːm] ['glædnəs]
If one is gay , there is a cheerful ring in her silver laugh that seems gladness
如果 一 是 同性恋 , 那里 是 一个 快乐 戒指 在 她 银 笑 那 似乎 欢乐
[ɪt'self] ;
itself ;
本身 ;

如果一个人是同性恋，那么她银铃般的笑声中会有一种欢快的音调，仿佛就是快乐本身；

[ɪf] [wʌn] [ɪz] [sæd] ,
if one is sad ,
如果 一 是 伤心 ,

如果一个人感到悲伤，

[ænd; ənd] [kriːps] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [tuː; tə] ['beri] [wʌnz] [hed] [ɪn] [wʌnz] [hænd] [ænd; ənd]
and creeps away into a corner to bury one's head in one's hand and
和 令人毛骨悚然 离开 进入 一个 角落 到 埋葬 一个人的 头 在 一个人的 手 和
[mjuːz] ,
muse ,
沉思 ,

然后悄悄溜到角落里，用手捂住头，陷入沉思。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] , [wen] [wʌn] [hæz; həz] [mjuːzd] [wʌnz]
by and by , and just at the right moment , when one has mused one's
经过 和 经过 , 和 只是 在 这 正确的 片刻 , 什么时候 一 有 沉思 一个人的
[fɪl] ,
fill ,
充满 ,

渐渐地，就在恰当的时机，当一个人思索完毕之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
and the heart wants something to refresh and restore it ,
和 这 心 想要 某物 到 刷新 和 恢复 它 ,

心灵需要一些东西来滋养和恢复它。

[wʌn] [fiːlz] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [ɑːmz] [raʊnd] [wʌnz] [nek] , [lʊks] [ʌp] , [ænd; ənd][ləʊ] !
one feels two innocent arms round one's neck , looks up , and lo !
一 感觉 二 清白的 武器 圆形的 一个人的 脖子 , 看起来 向上 , 和 洛 !

一个人感到脖子上环着两只无辜的手臂，抬头一看，哇！

['blæntʃɪz] [sɒft] [aɪz] , [fʊl] [ɒv; əv]['wɪstf(ə)l] , [kəm'pæʃənət] ['kaɪndnəs] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]
Blanche's soft eyes , full of wistful , compassionate kindness , though she has the
布兰奇的 柔软的 眼睛 , 满的 的 怅惘 , 富有同情心 仁慈 , 尽管 她 有 这
[tækt][nɒt][tuː; tə] ['kwestʃən] ;
tact not to question ;
策略 不是 到 问题 ;

布兰奇的眼神温柔，充满了惆怅和怜悯的善良，但她很机智，没有提出质疑；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['sɒrəʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] , — [ʃiː; ʃi] [k'eəz] [nɒt]
it is enough for her to sorrow with your sorrow , — she cares not
它 是 足够的 为了 她 到 悲哀 和 你的 悲哀 , — 她 关心 不是
[tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] .
to know more .
到 知道 更多的 .

她只要能与你一同悲伤就足够了，她并不想知道更多。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] , — ['fɪələs] , [ænd; ənd] [jet] ['siːmɪŋli] [fɒnd] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɪn'spaɪə(r)]
A strange child , — fearless , and yet seemingly fond of things that inspire
一个 奇怪的 孩子 , — 无畏 , 和 然而 似乎 喜爱 的 事物 那 启发
['tʃɪldrən] [wɪð] [fɪə(r)] ;
children with fear ;
孩子们 和 害怕 ;

一个奇怪的孩子——无所畏惧，却似乎喜欢那些会让孩子感到恐惧的事物；

[fɒnd] [ɒv; əv] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [feɪ] , [spraɪt] , [ænd; ənd] [gəʊst] ,
fond of tales of fay , sprite , and ghost ,
喜爱 的 故事 的 仙女 , 精灵 , 和 鬼 ,

喜欢仙女、精灵和鬼魂的故事，

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [drɔːz] [freʃ] [ænd; ənd] [njuː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [æz; əz] [ə; eɪ]
which Mrs . Primmins draws fresh and new from her memory as a
哪个 太太 . - 平局 新鲜的 和 新的 从 她 记忆 作为 一个
['kʌndʒərə] [drɔːz] ['pænkeɪks] [hɒt] [ænd; ənd] [hɒt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [hæt] .
conjurer draws pancakes hot and hot from a hat .
魔术师 平局 煎饼 热的 和 热的 从 一个 帽子 .

普里明斯夫人能像魔术师从帽子里变出滚烫的煎饼一样，从记忆中新鲜地提取出这些故事。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ][ʃʊə(r)][ɪz] [blɑːntʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪnəs(ə)ns] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] ['trʌb(ə)l]
And yet so sure is Blanche of her own innocence that they never trouble
和 然而 所以 当然 是 布兰奇 的 她 自己的 无辜 那 他们 绝不 麻烦
[hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ləʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
her dreams in her lone little room ,
她 梦境 在 她 孤独 小的 房间 ,

然而，布兰奇对自己清白的信念如此坚定，以至于他们从未打扰过她在孤寂小屋里的美梦。

[fʊl] [ɒv; əv] [kə'lɪdʒɪnəs] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] [nuk] , [wɪð] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ['məʊnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
full of caliginous corners and nooks , with the winds moaning round the
满的 的 卡利金斯 角落 和 角落 , 和 这 风 呻吟 圆形的 这
['desələt] ['ruːɪnz] ,
desolate ruins ,
荒凉 废墟 ,

到处都是阴暗的角落和缝隙，风在荒凉的废墟周围呜咽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['keɪsmənt] ['rætlɪŋ] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] - [laɪk] [wɔːl] .
and the casements rattling hoarse in the dungeon - like wall .
和 这 窗户 嘎嘎作响 嘶哑 在 这 地牢 - 喜欢 墙 .

窗户在如同地牢般的墙壁上发出沙哑的嘎吱声。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [dred] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['gəʊstli] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
She would have no dread to walk through the ghostly keep in the dark ,
她 会 有 不 恐惧 到 走 通过 这 幽灵般的 保持 在 这 黑暗的 ,

她丝毫不惧黑暗中穿过那座阴森恐怖的城堡。

[ɔː(r)] [krɒs] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [wɒt] [taɪm] , —
or cross the church - yard what time , —
或者 叉 这 教会 - 院子 什么 时间 , —

或者什么时候穿过教堂墓地，——

" [baɪ][ðə; ði] [muːnz] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [lait] , " —
" By the moon's doubtful and malignant light , " —
" 经过 这 月亮的 疑 和 恶性 光 , " —

“借着月亮那令人怀疑又充满恶意的光芒，”——

[ðə; ði] ['greɪvˌstəʊnz] [lʊk] [səʊ] ['spektrəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [juː] - [triːz] [laɪz][səʊ] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [swɔːd] .
the gravestones look so spectral , and the shade from the yew - trees lies so still on the sward .
这 墓碑 看 所以 光谱 , 和 这 阴影 从 这 紫杉 - 树木 谎言 所以 仍然 在 这 草 .

墓碑看起来如此阴森，紫杉树的树荫静静地笼罩着草地。

[wen] [ðə; ði] [braʊz] [ɒv; əv]['rəʊlənd][ɑː(r); ə(r)] [gl'uːmɪəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɪps] [meɪks] ['sɒrəʊ] [lʊk] ['stɜːrnɪst] ,
When the brows of Roland are gloomiest , and the compression of his lips makes sorrow look sternest ,
什么时候 这 眉毛 的 罗兰 是 最阴郁的 , 和 这 压缩 的 他的 嘴唇 制作 悲哀 看 最严厉的 ,

当罗兰眉头紧锁，双唇紧抿，悲伤之情最为浓烈时，

[biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [blɑːntʃ] [ɪz] [kautʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['weɪtɪŋ] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] ,
be sure that Blanche is couched at his feet , waiting the moment when ,
是 当然 那 布兰奇 是 卧倒 在 他的 脚 , 等待 这 片刻 什么时候 ,

务必让布兰奇跪在他脚边，等待着那一刻的到来。

[wɪð] [sʌm; səm] ['hevi] [saɪ] , [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [rɪ'læks] ,
with some heavy sigh , the muscles relax ,
和 一些 重的 叹 , 这 肌肉 放松 ,

伴随着一声沉重的叹息，肌肉放松下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [smaɪl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [klaim] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] .
and she is sure of the smile if she climbs to his knee .
和 她 是 当然 的 这 微笑 如果 她 攀登 到 他的 膝盖 .

她确信，如果她爬到他膝盖上，他一定会露出笑容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [tuː; tə] [tʃɑːns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['glaɪdɪŋ] [ʌp]['brəʊkən] ['tʌrət] - [steəz] ,
It is pretty to chance on her gliding up broken turret - stairs ,
它 是 漂亮的 到 机会 在 她 滑翔 向上 破碎的 炮塔 - 楼梯 ,

偶然看到她滑着爬上破损的塔楼楼梯，真是赏心悦目。

[ɔː(r)] ['stændɪŋ] [hʌʃt] [ɪn][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv] ['ʃætəd] ['keɪsmənt] ;
or standing hushed in the recess of shattered casements ;
或者 常设 静静地 在 这 凹陷处 的 破碎 窗户 ;

或者静静地站在破碎的窗户凹陷处；

[ænd; ənd][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [wɒt] [θɔːts] [ɒv; əv] [veɪg] [ɔː] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['pleʒə(r)] [kæn; kən]
and you wonder what thoughts of vague awe and solemn pleasure can
和 你 想知道 什么 想法 的 模糊的 敬畏 和 庄严 乐趣 能
[biː; bi][æt; ət] [wɜːk] ['ʌndə(r)] [ðæt] [stɪl] ,
be at work under that still ,
是 在 工作 在下面 那 仍然 ,

你会好奇，在那静止的氛围下，究竟是怎样的敬畏和庄严的愉悦之情在涌动。

['lɪt(ə)l] [braʊ] .
little brow .
小的 眉头 .

小眉毛。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [kwɪk] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [tɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
She has a quick comprehension of all that is taught to her ;
她 有 一个 快的 理解 的 全部 那 是 教授 到 她 ;

她对所学内容理解得非常透彻；

[ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [tɑːsks][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [maɪ] ['mʌðərz] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [aːts] .
she already tasks to the full my mother's educational arts .
她 已经 任务 到 这 满的 我的 母亲的 教育 艺术 .

她已经完全掌握了我母亲的教育艺术技能。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri][fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [tuː; tə] [fiːd] ([ɔː(r)]
My father has had to rummage his library for books to feed (or
我的 父亲 有 有 到 临检 他的 图书馆 为了 图书 到 喂养 (或者
[ɪk'stɪŋwɪʃ]) [hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] " ['fɜːðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
extinguish) her desire for " further information ,
熄灭) 她 欲望 为了 " 更远 信息 ,

我父亲不得不翻遍他的藏书，寻找书籍来满足（或消除）她对"更多信息"的渴望。

" [ænd; ənd][hæz; həz] ['prɒmɪst] ['lesnz] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] — [æt; ət][sʌm; səm]['gəʊldən][taɪm]
" and has promised lessons in French and Italian — at some golden time
" 和 有 承诺 课程 在 法语 和 意大利语 — 在 一些 金的 时间
[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] " [baɪ][ænd; ənd][baɪ] " — [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'siːvd] [səʊ] ['greɪtfəli] [ðæt] [wʌn] [mait]
in the shadowy " By and by " — which are received so gratefully that one might
在 这 阴暗的 " 经过 和 经过 " — 哪个 是 已收到 所以 感激不尽 那 一 可能
[θɪŋk] [blɑːntʃ] [mɪ'stʊk] " [tɛləməː] [ˌkjuː juː 'iː] " [ænd; ənd] " [nəʊ'velleɪ][mə'rɑːli] " [fɔː(r); fə(r)]['beɪbi] -
think Blanche mistook " Telema que " and " Novelle Morali " for baby -
思考 布兰奇 误 " 特莱玛 que " 和 " 小说 道德 " 为了 婴儿 -
['haʊzɪz] [ænd; ənd] [dɒlz] .
houses and dolls .
房屋 和 娃娃 .

并承诺在某个美好的未来——在遥远的"不久的将来"——教授法语和意大利语课程，而布兰奇对此感激不尽，以至于人们可能会认为布兰奇把《Telema que》和《Novelle Morali》误认为是婴儿屋和娃娃。

['hev(ə)n] [send] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] [wɪð] ['betə(r)] [sək'ses] [ðæn; ðən] [ə'tendɪd]
Heaven send her through French and Italian with better success than attended
天堂 发送 她 通过 法语 和 意大利语 和 更好的 成功 比 参加
['mɪstə(r)] . ['kækstənz] ['lesnz] [ɪn] [griːk] [tuː; tə] [pɪ'sɪstrətəs] !
Mr . Caxton's lessons in Greek to Pisistratus !
先生 . 卡克斯顿的 课程 在 希腊语 到 皮西斯特拉图斯 !

上天保佑她学法语和意大利语比她跟随卡克斯顿先生学习皮西斯特拉图的希腊语要成功得多！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən][ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [maɪ]['mʌðə(r)] , [huː] [ɪz][nəʊ][bæd][dʒʌdʒ] ,
She has an ear for music which my mother , who is no bad judge ,
她 有 一个 耳朵 为了 音乐 哪个 我的 母亲 , WHO 是 不 坏的 法官 ,

她对音乐很有鉴赏力，我母亲的鉴赏力也相当不错。

[di'klεə] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'skwɪzɪt] .
declares to be exquisite .
声明 到 是 精美的 .

自称精美绝伦。

['lʌkɪli] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][əʊld][ɪ'tæliən] , ['set(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ten] [maɪlz] [ɒf] ,
Luckily there is an old Italian , settled in a town ten miles off ,
幸运的是 那里 是 一个 老的 意大利语 , 定居 在 一个 镇 十 英里 离开 ,

幸运的是，有一位意大利老人，定居在十英里外的一个小镇上。

[huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] ['mjuːzɪk] - ['mɑːstə(r)] ,
who is said to be an excellent music - master ,
WHO 是 说 到 是 一个 出色的 音乐 - 掌握 ,

据说他是一位优秀的音乐大师，

[ænd; ənd] [huː] ['kɒmz] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['skwaɪərɑːki] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] .
and who comes the round of the neighboring squirearchy twice a week .
和 WHO 来 这 圆形的 的 这 邻接 乡绅阶层 两次 一个 星期 .

并且每周两次拜访邻近的乡绅阶层。

[ai][hæv; həv] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [drɔː] , — [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]
I have taught her to draw , — an accomplishment in which I am not
我 有 教授 她 到 画 , — 一个 成就 在 哪个 我 是 不是
[wɪ'ðaʊt] [skɪl] ,
without skill ,
没有 技能 ,

我教会了她画画——这项技能我也不差。

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ə; eɪ] [sketʃ] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði]
— and she has already taken a sketch from nature , which , barring the
— 和 她 有 已经 已采取 一个 草图 从 自然 , 哪个 , 禁止 这
[pə'spektɪv] ,
perspective ,
看法 ,

——而且她已经根据自然情况画了一幅素描，撇开透视不谈，

[ɪz][nɒt][səʊ] [ə'mɪs] ; [ɪn'diːd] ,
is not so amiss ; indeed ,
是 不是 所以 错误 ; 的确 ,

并非完全错误；事实上，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] " [aɪ'diːəlaɪzɪŋ] " ([wɪtʃ] ['prɒmɪsɪz] ['fjuːtʃə(r)][əˌrɪdʒə'næləti])
she has caught the notion of " idealizing " (which promises future originality)
她 有 捕捉 这 概念 的 " 理想化 " (哪个 承诺 未来 独创性)
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] ,
from her own natural instincts ,
从 她 自己的 自然的 本能 ,

她从自身的自然本能中汲取了“理想化”（这预示着未来的原创性）的概念。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [wɪtʃ] - [elm] , [ðæt] [hæŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [striːm] ,
and given to the old witch - elm , that hangs over the stream ,
和 给定 到 这 老的 巫婆 - 榆树 , 那 悬挂 超过 这 溪流 ,

并献给了那棵悬在溪流上方的老榆树，

[dʒʌst][ðə; ði] [baʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [tuː; tə][dɪp]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['sɒfn] [ɒf] [ðə; ði]
just the bough that it wanted to dip into the water and soften off the
只是 这 买 那 它 通缉 到 蘸 进入 这 水 和 软化 离开 这
[hɑːd] [laɪnz] .
hard lines .
难的 线条 .

只是那根树枝想要伸入水中，柔化一下硬朗的线条。

[maɪ]['əʊnli][fɪə(r)][ɪz] [ðæt] [blɑːntʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [tuː] ['driːmi] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .
My only fear is that Blanche should become too dreamy and thoughtful .
我的 仅有的 害怕 是 那 布兰奇 应该 变得 也 梦幻般的 和 周到 .

我唯一的担心是布兰奇会变得太爱幻想、太爱思考。

[pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] !
Poor child , she has no one to play with !
贫穷的 孩子 , 她 有 不 一 到 玩 和 !

可怜的孩子，她没有玩伴！

[səʊ][ai] [lʊk] [aʊt] , [ænd; ənd] [get] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][dɒg] , ['frɪski] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [huː] [əb'hɔː]
So I look out , and get her a dog , frisky and young , who abhors
所以 我 看 出去 , 和 得到 她 一个 狗 , 活泼的 和 年轻的 , WHO 厌恶
['sed(ə)ntri] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,
sedentary occupations ,
久坐的 职业 ,

所以我四处打听，给她找了一条活泼年轻的狗，这条狗讨厌久坐不动的工作。

— [ə; eɪ]['spænjəl] , [smɔːl] , [ænd; ənd][kəʊl] - [blæk] , [wɪð] [ɪəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .
— a spaniel , small , and coal - black , with ears sweeping the ground .
— 一个 西班牙猎犬 , 小的 , 和 煤炭 - 黑色的 , 和 耳朵 扫荡 这 地面 .

一只体型娇小、毛色漆黑的西班牙猎犬，耳朵垂到地上。

[ai][bæp'taɪz][hɪm] " ['dʒuːbə] , " [ɪn]['ɒnə(r)][ɒv; əv] ['ædɪsənz] " ['keɪtəʊ] ,
I baptize him " Juba , " in honor of Addison's " Cato ,
我 施洗 他 " 朱巴 , " 在 荣誉 的 艾迪生的 " 卡托 ,

我给他取名为“朱巴”，以纪念艾迪生的“卡托”。

" [ænd; ənd][ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪbl] [kɜːrlz][ænd; ənd] [ˌmɒrɪ'teɪniən] [kəm'plekʃ(ə)n] .
" and in consideration of his sable curls and Mauritanian complexion .
" 和 在 考虑 的 他的 黑貂 卷发 和 毛里塔尼亚 肤色 .

“考虑到他乌黑的卷发和毛里塔尼亚人的肤色。”

[blɑːntʃ] [dʌz] [nɒt] [siːm] [səʊ] ['ɪəri] [ænd; ənd][elf] - [laɪk] [waɪl] ['glaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['ruːɪnz] [wen]
Blanche does not seem so eerie and elf - like while gliding through the ruins when
布兰奇 做 不是 似乎 所以 怪异 和 精灵 - 喜欢 尽管 滑翔 通过 这 废墟 什么时候
['dʒuːbə][bɑːrks][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [skeəz] [ðə; ði] [bɝdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['aɪvi] .
Juba barks by her side and scares the birds from the ivy .
朱巴 树皮 经过 她 边 和 惊吓 这 鸟类 从 这 常春藤 .

当朱巴在她身边吠叫，吓走常春藤上的鸟儿时，布兰奇在废墟中滑行时，看起来就不那么诡异和精灵般了。

[wʌn] [deɪ] [ai][hæd; həd] [biːn] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði] [hɔːl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] ;
One day I had been pacing to and fro the hall , which was deserted ;
一 天 我 有 到过 踱步 到 和 弗 这 大厅 , 哪个 曾是 荒凉的 ;

有一天，我在空无一人的大厅里来回踱步；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːmə(r)][ænd; ənd] ['pɔːrtrəts] — [dʌm] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the sight of the armor and portraits — dumb evidences of the
和 这 视线 的 这 盔甲 和 肖像 — 哑的 证据 的 这
['æktɪv] [ænd; ənd] [əd'ventʃərəs] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɪn'hæbətənt] ,
active and adventurous lives of the old inhabitants ,
积极的 和 冒险的 生活 的 这 老的 居民 ,

还有那些盔甲和画像——它们是昔日居民积极冒险生活的无声见证。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [maɪ] [əʊn] [ɪn'æktɪv] [əb'skjʊərəti] — [hæd; həd] [set] [ˌem 'iː] [ɒf] [ɒn][wʌn]
which seemed to reprove my own inactive obscurity — had set me off on one
哪个 似乎 到 责备 我的 自己的 不活跃 朦胧 — 有 放 我 离开 在 一
[ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌpɛgə'siːən] ['hɒbiz] [ɒn] [wɪtʃ] [juːθ] [maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] ,
of those Pegasean hobbies on which youth mounts to the skies ,
的 那些 飞马座 爱好 在 哪个 青年 安装 到 这 天空 ,

这似乎印证了我之前默默无闻、无所事事的态度——它让我迷上了那种能让年轻人飞向天空的飞马般的爱好。

— [dɪ'lɪvərɪŋ] ['meidnz] [ɒn] [rɒks] , [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [g'ɔːgənz] [ænd; ənd] ['mɒnstəz] , — [wen] ['dʒuːbə]
— delivering maidens on rocks , and killing Gorgons and monsters , — when Juba
— 运送 少女们 在 岩石 ， 和 杀 戈耳工 和 怪物 ， — 什么时候 朱巴
['baʊndɪd] [ɪn] ,
bounded in ,
有界 在 ，

——在岩石上运送少女，杀死戈耳工和怪物——这时朱巴跳了进来，

[ænd; ənd] [blɑːntʃ] [keɪm] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [strɔː] [hæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
and Blanche came after him , her straw hat in her hand .
和 布兰奇 来了 后 他 ， 她 稻草 帽子 在 她 手 .

布兰奇跟在他后面，手里拿着她的草帽。

[blɑːntʃ] .
Blanche .
布兰奇 .

布兰奇。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [sɪsti] : [meɪ] [ai] [steɪ] ?
" I thought you were here , Sisty : may I stay ?
" 我 想法 你 是 这里 ， 西斯蒂 : 可能 我 停留 ?

"我以为你在这里，茜茜：我可以留下来吗？"

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][səʊ] [faɪn] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ]
" Pisistratus . — " Why , my dear child , the day is so fine that instead of losing
" 皮西斯特拉图斯 . — " 为什么 ， 我的 亲爱的 孩子 ， 这 天 是 所以 美好的 那 反而 的 输
[ˌaɪ 'tiː] [ˌɪn'dɔːz] ,
it indoors ,
它 室内 ，

"皮西斯特拉图斯——""哎呀，我亲爱的孩子，今天天气这么好，与其待在室内浪费时间，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [wɪð] ['dʒuːbə] .
you ought to be running in the fields with Juba .
你 应该 到 是 跑步 在 这 字段 和 朱巴 .

你应该和朱巴一起在田野里奔跑。

" ['dʒuːbə] . — " [baʊ; bəʊ] - [waʊ] .
" Juba . — " Bow - wow .
" 朱巴 . — " 弓 - 哇 .

"朱巴。"——"汪汪。"

" [blɑːntʃ] . — " [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː] ?
" Blanche . — " Will you come too ?
" 布兰奇 . — " 将要 你 来 也 ?

布兰奇——你也来吗？

[ɪf] [sɪsti] [steɪz] [ɪn] , [blɑːntʃ] [dʌz] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] !
If Sisty stays in , Blanche does not care for the butterflies !
如果 西斯蒂 停留 在 ， 布兰奇 做 不是 关心 为了 这 蝴蝶 !

如果茜茜待在家里，布兰奇就不会在意蝴蝶了！

" [pɪ'sɪstrətəs] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] - [driːmz] [ɪz]['brəʊkən] , [kən'sent] [wɪð]
" Pisistratus , seeing that the thread of his day - dreams is broken , consents with
" 皮西斯特拉图斯 ， 看到 那 这 线 的 他的 天 - 梦境 是 破碎的 ， 同意 和
[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
an air of resignation .
一个 空气 的 辞职 .

"皮西斯特拉图见他的白日梦断了，便无奈地同意了。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [geɪn][ðə; ði][dɔː(r)] , [blɑːntʃ] ['pɔːzɪz] ,
Just as they gain the door , Blanche pauses ,
只是 作为 他们 获得 这 门 ， 布兰奇 停顿 ，

就在她们走到门口时，布兰奇停住了脚步。

[ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
and looks as if there were something on her mind .
和 看起来 作为 如果 那里 是 某物 在 她 头脑 .

她看起来好像有心事。

" [pɪ'sɪstrətəs] — " [wɒt] [naʊ] , [blɑːntʃ] ?
Pisistratus — " What now , Blanche ?
皮西斯特拉图斯 — " 什么 现在 , 布兰奇 ?

皮西斯特拉图斯——“现在怎么办，布兰奇？”

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [nɒts] [ɪn] [ðæt] ['rɪbən] ,
Why are you making knots in that ribbon ,
为什么 是 你 制作 绳结 在 那 丝带 ,

你为什么要把那条丝带打结?

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kærəktəz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [fʊt] ?
and writing invisible characters on the floor with the point of that busy little foot ?
和 写作 无形的 人物 在 这 地面 和 这 观点 的 那 忙碌的 小的 脚 ?

用那只忙碌的小脚尖在地板上写出看不见的文字?

" [blɑːntʃ] ([mɪ'stɪəriəsli]) . — " [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] [ruːm] , [sɪsti] .
" Blanche (mysteriously) . — " I have found a new room , Sisty .
" 布兰奇 (神秘地) . — " 我 有 成立 一个 新的 房间 , 西斯蒂 .

布兰奇（神秘兮兮地）——“我找到一间新房间了，茜茜。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ?
Do you think we may look into it ?
做 你 思考 我们 可能 看 进入 它 ?

你觉得我们应该调查一下吗?

" [pɪ'sɪstrətəs] — " ['sɜːt(ə)nli] ; [ən'les] ['eni] ['bluːbɪəd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] [təʊld][juː; jʊ][nɒt] .
" Pisistratus — " Certainly ; unless any Bluebeard of your acquaintance told you not .
" 皮西斯特拉图斯 — " 当然 ; 除非 任何 蓝胡子 的 你的 熟人 讲述 你 不是 .

“皮西斯特拉图——”当然；除非你认识的某个蓝胡子告诉你没有。

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

" [blɑːntʃ] . — " [ˌʌp'steəz] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] .
" Blanche . — " Upstairs , to the left .
" 布兰奇 . — " 楼上 , 到 这 左边 .

“布兰奇。”——“楼上，左边。”

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [ðæt] ['lɪt(ə)l][əʊld][dɔː(r)] , ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː] [stəʊn] [steps] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kept] [lɒkt] ?
" Pisistratus . — " That little old door , going down two stone steps , which is always kept locked ?
" 皮西斯特拉图斯 . — " 那 小的 老的 门 , 去 向下 二 石头 步骤 , 哪个 是 总是 保留 已锁定 ?

“皮西斯特拉图——”那扇通往两级石阶的小旧门，总是锁着的？”

" [blɑːntʃ] . — " [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [lɒkt] [tuː; tə] - [deɪ] .
" Blanche . — " Yes ; it is not locked to - day .
" 布兰奇 . — " 是的 ; 它 是 不是 已锁定 到 - 天 .

布兰奇——“是的，今天没锁。”

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz][ə'dʒɑ:(r)] , [ænd; ənd][ai] [pi:p] [ɪn] ;
The door was ajar , and I peeped in ;
这 门 曾是 半开 , 和 我 偷窥 在 ;

门半开着，我往里窥视；

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt][du:; də][mɔ:(r)] [tɪl] [ai] [keɪm] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]
but I would not do more till I came and asked you if you thought it
但 我 会 不是 做 更多的 直到 我 来了 和 问 你 如果 你 想法 它
[wʊd] [nɒt][bi:; bi] [rɒŋ] .
would not be wrong .
会 不是 是 错误的 .

但在我来问过你，你是否认为这样做不会错之前，我不会再做任何决定。

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " ['veri] [gʊd] [ɪn][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪ'skri:t] ['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] .
" Pisistratus . — " Very good in you , my discreet little cousin .
" 皮西斯特拉图斯 . — " 非常 好的 在 你 , 我的 慎重 小的 表哥 .

“皮西斯特拉图斯——”你真不错，我谨慎的小表弟。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gəʊst] - [træp] ; [haʊ'evə(r)] , [wɪð] ['dʒu:bəz] [prə'tekʃ(ə)n] ,
I have no doubt it is a ghost - trap ; however , with Juba's protection ,
我 有 不 怀疑 它 是 一个 鬼 - 陷阱 ; 然而 , 和 朱巴的 保护 ,

我毫不怀疑这是一个捉鬼陷阱；然而，有了朱巴的保护，

[ai] [θɪŋk] [wi:; wi] [mait] ['ventʃə(r)] [tə'geðə(r)] .
I think we might venture together .
我 思考 我们 可能 风险投资 一起 .

我觉得我们可以一起冒险。

" [pɪ'sɪstrətəs] , [blɑ:ntʃ] , [ænd; ənd]['dʒu:bə] [ə'send] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [tɜ:n] [ɒf] [daʊn] [ə; eɪ]
" Pisistratus , Blanche , and Juba ascend the stairs , and turn off down a
" 皮西斯特拉图斯 , 布兰奇 , 和 朱巴 上升 这 楼梯 , 和 转动 离开 向下 一个
[dɑ:k] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,
dark passage to the left ,
黑暗的 通道 到 这 左边 ,

“皮西斯特拉图、布兰奇和朱巴走上楼梯，然后拐进左边一条黑暗的通道，

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rʊmz; ru:mz][ɪn][ju:z] .
away from the rooms in use .
离开 从 这 房间 在 使用 .

远离正在使用的房间。

[wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ɑ:tʃ] - ['pɔɪntɪd] [dɔ:(r)][ɒv; əv] [əʊk] [plæŋks] [neɪld] ['rʌfli] [tə'geðə(r)] , [wi:; wi] [pʊʃ]
We reach the arch - pointed door of oak planks nailed roughly together , we push
我们 抵达 这 拱 - 尖 门 的 橡木 木板 钉子 大致 一起 , 我们 推
[ˌaɪ 'ti:]['əʊpən] ,
it open ,
它 打开 ,

我们来到那扇用橡木板粗糙钉合而成的拱形门前，推开它。

[ænd; ənd] [pə'si:v] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [steə(r)][wɪndz; waɪndz] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , — [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
and perceive that a small stair winds down from the room , — it is
和 感知 那 一个 小的 楼梯 风 向下 从 这 房间 , — 它 是
[dʒʌst]['əʊvə(r)]['roʊləndz]['tʃeɪmbə(r)] .
just over Roland's chamber .
只是 超过 罗兰的 房间 .

你会发现房间里有一条小楼梯蜿蜒而下——它就在罗兰的房间上方。

[ðə; ði] [ruːm] [hæz; həz][ə; eɪ][dæmp] [smel] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['prɒbəbli] [biːn] [left]['əʊpən][tuː; tə][biː; bi] [eəd] ;
The room has a damp smell , and has probably been left open to be aired ;
这 房间 有 一个 潮湿 闻 , 和 有 大概 到过 左边 打开 到 是 播出 ;

房间里有股潮湿的味道，可能是敞开着通风的；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɪnd] ['kɒmz] [θruː] [ðə; ði] [ˌʌn'bɑːd] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪlɪt] [bɑːrnz][ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] .
for the wind comes through the unbarred casement , and a billet barns on the Hearth .
为了 这 风 来 通过 这 畅通无阻 窗扇 , 和 一个 坯料 谷仓 在 这 炉 .

因为风会穿过没有挡板的窗户，而壁炉旁的木屋就在那里。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [ðæt] [ə'træktɪv] , ['fæsɪneɪtɪŋ] [eə(r)] [wɪtʃ] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['lʌmbə(r)] - [ruːm] ,
The place has that attractive , fascinating air which belongs to a lumber - room ,
这 地方 有 那 吸引人的 , 迷人 空气 哪个 属于 到 一个 木材 - 房间 ,

这个地方有一种迷人的、令人着迷的气息，就像一个杂物间一样。

— [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [səʊ] ['kæptiveit] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['fænsi][ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
— than which I know nothing that so captivates the interest and fancy of young people .
— 比 哪个 我 知道 没有什么 那 所以 引人入胜 这 兴趣 和 想要 的 年轻的 人们 .

——我不知道还有什么比这更能吸引年轻人的兴趣和喜爱。

[wɒt] ['treʒəz] , [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
What treasures , to them ,
什么 宝藏 , 到 他们 ,

对他们来说，这是多么珍贵的宝藏啊！

['ɒf(ə)n][laɪ][hɪd][ɪn] [ðəʊz] [kweɪnt] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eldə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæv; həv] [dɪ'skɑːdɪd] [æz; əz] ['rʌbɪʃ] !
often lie hid in those quaint odds and ends which the elder generations have discarded as rubbish !
经常 说谎 隐藏 在 那些 古雅 赔率 和 结束 哪个 这 长老 几代人 有 丢弃 作为 垃圾 !

它们往往隐藏在老一辈人丢弃的那些古怪小物件中！

[ɔːl] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][baɪ]['neɪtʃə(r)][,ænti'kwɛəriən][ænd; ənd]['relɪk] - ['hʌntəz] .
All children are by nature antiquarians and relic - hunters .
全部 孩子们 是 经过 自然 古董商 和 遗迹 - 猎人 .

所有孩子天生都是古董收藏家和文物搜寻者。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn] [ðæt] [ruːm] [ɑː(r); ə(r)] [stəʊd] [ə'weɪ] [ðæt] [bi'lai] [ðə; ði] [truː] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['lʌmbə(r)] ,
there is an order and precision with which the articles in that room are stowed away that belies the true notion of lumber ,
那里 是 一个 命令 和 精确 和 哪个 这 文章 在 那 房间 是 已存放 离开 那 谎言 这 真的 概念 的 木材 ,

房间里物品摆放的井然有序和一丝不苟，这与木材的真实概念完全不符。

— [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪldjuː] [ænd; ənd] [dʌst] [wɪtʃ] [gɪv] [sʌtʃ] ['mɔːnf(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [θɪŋz]
— none of the mildew and dust which give such mourniful interest to things
— 没有任何 的 这 霉菌 和 灰尘 哪个 给 这样的 悲哀 兴趣 到 事物

['ə'bændənd] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] .
abandoned to decay .
弃 到 衰变 .

——没有霉斑和灰尘，不会给那些被遗弃腐烂的事物带来那种哀伤的趣味。

[ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɑː(r); ə(r)][paɪld] [ʌp] [keɪsɪz][ænd; ənd] ['mɪlətri] - ['lʊkɪŋ] [trʌŋks] [ɒv; əv] [aʊt'lændɪʃ]
In one corner are piled up cases and military - looking trunks of outlandish
在 一 角落 是 堆积 向上 案例 和 军队 - 寻找 树干 的 古怪的

['æspekt] ,
aspect ,
方面 ,

角落里堆放着造型奇特的箱子和类似军用行李箱，

[wɪð] [ɑː(r)] . [diː] . [siː] . [ɪn] [brɑːs] [neɪlz] [ɒn][ðeə(r)][saɪdz] .
with R . D . C . in brass nails on their sides .
和 拉 . D . C . 在 黄铜 指甲 在 他们的 侧面 .

侧面用黄铜钉固定着RDC。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [wiː; wi] [tɜːn] [wɪð] [ɪn'vɒləntri] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][kɔːl] [ɒf] ['dʒuːbə] ,
From these we turn with involuntary respect and call off Juba ,
从 这些 我们 转动 和 非自愿 尊重 和 称呼 离开 朱巴 ,

我们怀着不由自主的敬意，转身取消了朱巴的行程。

[huː] [hæz; həz] [wedʒd] [hɪm'self][bɪ'haɪnd][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪnəri] [maʊs] .
who has wedged himself behind in pursuit of some imaginary mouse .
WHO 有 楔形 他自己 在后面 在 追逐 的 一些 假想 老鼠 .

他为了追逐一只想象中的老鼠，把自己卡在了后面。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)]['kɔːnə(r)][ɪz] [wɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['kreɪd(ə)l] ,
But in the other corner is what seems to me a child's cradle ,
但 在 这 其他 角落 是 什么 似乎 到 我 一个 孩子的 摇篮 ,

但另一边角落里似乎放着一个婴儿摇篮。

— [nɒt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] , ['evɪdəntli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [wʊd] , ['siːmɪŋli] ['spæniʃ] ['rəʊzwʊd] ,
— not an English one , evidently ; it is of wood , seemingly Spanish rosewood ,
— 不是 一个 英语 一 , 显然 ; 它 是 的 木头 , 似乎 西班牙语 红木 ,

——显然不是英国产的；它是木制的，看起来像是西班牙红木。

[wɪð] [ə; eɪ] - [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ɒv; əv] ['twɪstɪd] ['kɒləms] ;
with a railwork at the back , of twisted columns ;
和 一个 - 在 这 后退 , 的 扭曲 列 ;

后面有铁轨，由扭曲的柱子组成；

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]
and I should scarcely have known it to be a cradle but for
和 我 应该 几乎 有 已知 它 到 是 一个 摇篮 但 为了

[ðə; ði]['feəri] - [laɪk] [kwɪlt][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] ['piləuz] ,
the fairy - like quilt and the tiny pillows ,
这 仙女 - 喜欢 被子 和 这 微小的 枕头 ,

若非那如仙女般的被子和那些小枕头，我几乎都认不出那是个摇篮。

[wɪtʃ] [prə'kleɪmd] [ɪts]['juːzɪz; 'juːsɪz] .
which proclaimed its uses .
哪个 宣布 它是 用途 .

它宣称了它的用途。

[ɒn][ðə; ði][wɔːl] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] ['sʌndri] ['lɪt(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz] [ðæt] [hæd; həd] ,
On the wall above the cradle were arranged sundry little articles that had ,
在 这 墙 多于 这 摇篮 是 安排 杂项 小的 文章 那 有 ,

摇篮上方的墙上摆放着各种各样的小物件，

[pə'hæps] , [wʌns] [meɪd] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hɑːt] , — ['brəʊkən] [tɒɪz] [wɪð] [ðə; ði] [peɪnt] [rʌbd] [ɒf] ,
perhaps , once made the joy of a child's heart , — broken toys with the paint rubbed off ,
也许 , 一次 制成 这 喜悦 的 一个 孩子的 心 , — 破碎的 玩具 和 这 画 摩擦 离开 ,

或许，曾经带给孩子快乐的，是那些油漆剥落的破旧玩具。

[ə; eɪ][tɪn] [sɒːd] [ænd; ənd] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['tætəd] [bʊks] , ['məʊstli][ɪn] ['spæniʃ] ;
a tin sword and trumpet , and a few tattered books , mostly in Spanish ;
一个 锡 剑 和 喇叭 , 和 一个 很少 破烂 图书 , 大多 在 西班牙语 ;

一把锡剑、一支锡喇叭和几本破旧的书籍，大多是西班牙语的；

[baɪ][ðeə(r)] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [lʊk] , ['daʊtləs] ['tʃɪldrənz] [bʊks] .
by their shape and look , doubtless children's books .
经过 他们的 形状 和 看 , 毫无疑问 孩子们的 图书 .

从形状和外观来看，无疑是儿童书籍。

[nɪə(r)] [ðiːz] [stʊd] , [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [wɪð] [ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
Near these stood , on the floor , a picture with its face to the wall .
靠近 这些 站立 , 在 这 地面 , 一个 图片 和 它是 脸 到 这 墙 .

在附近，地板上放着一幅画，画的正面朝向墙壁。

['dʒuːbə][hæd; həd] [tʃeɪst] [ðə; ði] [maʊs] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['fænsi] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [kriː'eɪtɪŋ] , [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] ,
Juba had chased the mouse , that his fancy still insisted on creating , behind this picture ,
朱巴 有 追逐 这 老鼠 , 那 他的 想要 仍然 坚持 在 创建 , 在后面 这 图片 ,

朱巴追逐着那只老鼠，那只老鼠在他的想象中仍然执意要在这幅画的背后创造出来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ə'brʌptli] [druː] [bæk] ,
and as he abruptly drew back ,
和 作为 他 突然 画 后退 ,

当他突然后退时，

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ai] [stretʃt] [fɔːθ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
the picture fell into the hands I stretched forth to receive it .
这 图片 跌倒 进入 这 双手 我 拉伸 前进 到 收到 它 .

照片落入了我伸出手去接的手中。

[ai] [tɜːnd] [ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['mɪəli] [æn; ən] [əʊld]['fæməli] ['pɔːtreɪt] ;
I turned the face to the light , and was surprised to see merely an old family portrait ;
我 转向 这 脸 到 这 光 , 和 曾是 惊讶 到 看 仅仅 一个 老的 家庭 肖像 ;

我把照片对着光线，惊讶地发现那只是一张老旧的全家福照片；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊəd] [vest] [mɪd] [stɪf] [rʌf] [wɪtʃ] [rɪ'fɜːd] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
it was that of a gentleman in the flowered vest mid stiff ruff which referred the date of his existence to the reign of Elizabeth ,
它 曾是 那 的 一个 绅士 在 这 开花的 背心 中 僵硬的 粗糙 哪个 指 这 日期 的 他的 存在 到 这 在位 的 伊丽莎白 ,

那是一位身穿花背心、领口系着硬挺褶边的绅士的画像，这表明他生活在伊丽莎白一世统治时期。

— [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] .
— a man with a bold and noble countenance .
— 一个 男人 和 一个 大胆的 和 高贵 面容 .

——一位面容英俊高贵的男子。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [kəʊt] [ɒv; əv] [ɑːmz] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
On the corner was placed a faded coat of arms , beneath which was
在 这 角落 曾是 放置 一个 褪色 外套 的 武器 , 下面 哪个 曾是
[ɪn'skraɪbd] ,
inscribed ,
铭文 ,

角落里放置着一枚褪色的纹章，纹章下方刻着：

" ['hɜːbət] [diː] ['kækstən] , [ˌiː 'kjuː] : [ɔːr] : ['iːtæ] : - .
" Herbert De Caxton , Eq : Aur : AEtat : 35 .
" 赫伯特 德 卡克斯顿 , 方程 : 奥 : 艾塔特 : - .

"赫伯特·德·卡克斯顿，Eq：Aur：AEtat：35。

" [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænvəs] [ai] [əb'zɜːvd] , [æz; əz] [ai] [naʊ] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ə'genst]
" On the back of the canvas I observed , as I now replaced the picture against
" 在 这 后退 的 这 帆布 我 观察到 , 作为 我 现在 替换 这 图片 反对
[ðə; ði] [wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,

"当我把画重新挂到墙上时，我注意到画布背面……"

[ə; eɪ] ['leɪb(ə)l] [ɪn] ['roʊləndz] ['hændraɪtɪŋ] , [ðəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['rʌnɪŋ] [hænd]
a label in Roland's handwriting , though in a younger and more running hand
一个 标签 在 罗兰的 手写 , 尽管 在 一个 年轻 和 更多的 跑步 手
[ðæn; ðən] [hiː; hi] [naʊ] [rəʊt] .
than he now wrote .
比 他 现在 写道 .

标签上的字迹是罗兰亲笔所写，不过笔迹比他现在写的要年轻、流畅得多。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] " [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['breɪvɪst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪn] ,
The words were these " The best and bravest of our line ,
这 字 是 这些 " 这 最好的 和 最勇敢的 的 我们的 线 ,

原文是这样的："我们队伍中最优秀、最勇敢的人，

[hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [baɪ] ['sɪdniz] [saɪd] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['zʌtfən] ;
He charged by Sidney's side on the field of Zutphen ;
他 带电 经过 西德尼的 边 在 这 场地 的 祖特芬 ;

他与西德尼并肩冲锋在祖特芬的战场上；

[hiː; hi] [fɔːt] [ɪn] [dreɪks] [ʃɪp] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːməmənt] [ɒv; əv] [speɪn] .
he fought in Drake's ship against the armament of Spain .
他 战斗 在 德雷克的 船 反对 这 武器 的 西班牙 .

他曾在德雷克的船上与西班牙的武装力量作战。

[ɪf] ['evə(r)] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] — " [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪb(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [tɔːn]
If ever I have a — " The rest of the label seemed to have been torn
如果 曾经 我 有 一个 — " 这 休息 的 这 标签 似乎 到 有 到过 撕裂
[ɒf] .
off .
离开 .

如果我以后有——"标签的其余部分似乎已经被撕掉了。

[ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'mɔːsfl] [ʃeɪm] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [səʊ] [fɑː(r)] ['grætɪfaɪd] [maɪ]
I turned away , and felt a remorseful shame that I had so far gratified my
我 转向 离开 , 和 毛毡 一个 懊悔的 耻辱 那 我 有 所以 远的 满意 我的
[ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
curiosity ,
好奇心 ,

我转过身去，心中充满懊悔和羞愧，因为我之前只是满足了自己的好奇心。

— [ɪf] [baɪ][səʊ] [hɑːʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['ɪntrəst] [ðæt] [hæd; həd] [əb'zɔːbd] [ˌem 'iː][mʌst; məst] [biː; bi] [kɔːld] .

— if by so harsh a name the powerful interest that had absorbed me must be called .

— 如果 经过 所以 残酷的 一个 姓名 这 强大的 兴趣 那 有 吸收 我 必须 是 称为 .

——如果一定要用如此刺耳的名字来称呼让我如此着迷的强烈兴趣的话。

[ai] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [blɑːntʃ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] [frɒm; frəm][maɪ][saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔː(r)] ,

I looked round for Blanche ; she had retreated from my side to the door ,

我 看起来 圆形的 为了 布兰奇 ; 她 有 撤退 从 我的 边 到 这 门 ,

我环顾四周寻找布兰奇；她已经从我身边退到了门口。

[ænd; ənd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] .

and , with her hands before her eyes , was weeping .

和 , 和 她 双手 前 她 眼睛 , 曾是 哭泣 .

她双手捂着眼睛，哭泣起来。

[æz; əz][ai][stəʊl] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

As I stole towards her ,

作为 我 偷窃 向 她 ,

当我悄悄靠近她时，

[maɪ] [glɑːns] [fel] [ɒn][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðəʊz] ['relɪks][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfənsi] [wʌns][pjʊə(r)][ænd; ənd] [sə'riːn] .

my glance fell on a book that lay on a chair near the casement and beside those relics of an infancy once pure and serene .

我的 瞥一眼 跌倒 在 一个 书 那 躺 在 一个 椅子 靠近 这 窗扇 和 旁 那些 遗物 的 一个 婴儿期 一次 纯的 和 安详 .

我的目光落在窗边椅子上的一本书上，那本书就在那些曾经纯真宁静的童年遗物旁边。

[baɪ][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['sɪlvə(r)][klɑːsps][ai]['rekəg'naɪzd] ['rəʊləndz]['baɪb(ə)l] .

By the old - fashioned silver clasps I recognized Roland's Bible .

经过 这 老的 - 造型 银 扣环 我 认可 罗兰的 圣经 .

通过老式的银色搭扣，我认出这是罗兰的圣经。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ˌprɒfə'neɪʃən] [ɪn][maɪ] ['θɔːtləs] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

I felt as if I had been almost guilty of profanation in my thoughtless intrusion .

我 毛毡 作为 如果 我 有 到过 几乎 有罪的 的 亵渎 在 我的 轻率 入侵 .

我觉得自己不经思考的闯入几乎犯了亵渎罪。

[ai] [druː] [ə'weɪ] [blɑːntʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] ['nɔɪzləsli] ;

I drew away Blanche , and we descended the stairs noiselessly ;

我 画 离开 布兰奇 , 和 我们 下降 这 楼梯 无声 ;

我拉着布兰奇，我们悄无声息地下了楼；

[ænd; ənd][nɒt] [tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['aʊə(r)] ['feɪvərɪt] [spɒt] ,

and not till we were on our favorite spot ,

和 不是 直到 我们 是 在 我们的 最喜欢的 点 ,

直到我们到达我们最喜欢的地方，

[ə'mɪdst][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv]['ruːɪnz][ɒn][ðə; ði]['fjuːd(ə)l]['dʒʌstɪs] - [hɪl] ,

amidst a heap of ruins on the feudal justice - hill ,

在……之中 一个 堆 的 废墟 在 这 封建 正义 - 爬坡道 ,

在封建司法山上的一堆废墟之中，

[dɪd][ai] [siːk] [tuː; tə] [kɪs] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði] [kɔːz] .
did I seek to kiss away her tears and ask the cause .
做过 我 寻找 到 吻 离开 她 眼泪 和 问 这 原因 .

我是否想吻去她的泪水，并询问她为何如此伤心？

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['brʌðə(r)] ! " [sɔb] [blɑːntʃ] , " [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] , —
" My poor brother ! " sobbed Blanche , " they must have been his , —
" 我的 贫穷的 兄弟 ! " 啜泣 布兰奇 , " 他们 必须 有 到过 他的 , —
[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ,
and we shall never ,
和 我们 将 绝不 ,

“我可怜的哥哥！”布兰奇抽泣着说，“那些东西一定是他的，——我们永远也不会……”

['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] ! — [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['pɑːpəz]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːdz] [wen] [hiː; hi]
never see him again ! — and poor papa's Bible , which he reads when he
绝不 看 他 再次 ! — 和 贫穷的 爸爸的 圣经 , 哪个 他 阅读 什么时候 他
[ɪz] ['veri] , ['veri] [sæd] !
is very , very sad !
是 非常 , 非常 伤心 !

再也见不到他了！——还有可怜的爸爸的圣经，他难过极了的时候就会读它！

[ai][dɪd][nɒt] [wiːp] [ɪ'nʌf] [wen] [maɪ]['brʌðə(r)][daɪd] .
I did not weep enough when my brother died .
我 做过 不是 哭泣 足够的 什么时候 我的 兄弟 死亡 .

哥哥去世时，我哭得不够多。

[ai] [nəʊ] ['betə(r)] [wɒt] [deθ] [ɪz] [naʊ] !
I know better what death is now !
我 知道 更好的 什么 死亡 是 现在 !

我现在更了解死亡是什么了！

[pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː] !
Poor papa !
贫穷的 爸爸 !

可怜的爸爸！

[pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː] !
poor papa !
贫穷的 爸爸 !

可怜的爸爸！

[doʊnt][daɪ] , [tuː] , [sɪsti] !
Don't die , too , Sisty !
不 死 , 也 , 西斯蒂 !

妹妹，你也别死了！

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['bʌtəflaɪz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ]
" There was no running after butterflies that morning ; and it was long
" 那里 曾是 不 跑步 后 蝴蝶 那 早晨 ; 和 它 曾是 长的
[bɪ'fɔː(r)][ai][kʊd; kəd] [suːð] [blɑːntʃ] .
before I could soothe Blanche .
前 我 可以 舒缓 布兰奇 .

“那天早上我没有追逐蝴蝶；过了很久我才安抚了布兰奇。”

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][sɒft] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ,
Indeed , she bore the traces of dejection in her soft looks for many ,
的确 , 她 钻孔 这 痕迹 的 沮丧 在 她 柔软的 看起来 为了 许多 ,

事实上，在许多人眼中，她柔和的眼神中流露出沮丧的神情。

['meni] [deɪz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , ['saɪɪŋli] ,
many days ; and she often asked me , sighingly ,
许多 天 ; 和 她 经常 问 我 , 叹了口气 ,

许多天；她常常叹息着问我，

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [rɒŋ] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ðeə(r)] ?
" Don't you think it was very wrong in me to take you there ?
" 不 你 思考 它 曾是 非常 错误的 在 我 到 拿 你 那里 ?

"你不觉得我带你去那里很不对吗?"

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [blɑːntʃ] , [truː] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [iːv] ,
" Poor little Blanche , true daughter of Eve ,
" 贫穷的 小的 布兰奇 , 真的 女儿 的 前夕 ,

可怜的小布兰奇,夏娃的真女儿,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː][beə(r)][maɪ] [djuː] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪm] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
she would not let me bear my due share of the blame ; she would have it all ,
她 会 不是 让 我 熊 我的 到期的 分享 的 这 责备 ; 她 会 有 它 全部 ,

她不让我承担我应尽的责任;她要承担全部责任。

[ɪn]['ædəmz] ['prɪmətɪv] [wei] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , — " [ðə; ði] ['wʊmən] ['temptɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][dɪd] [iːt] .
in Adam's primitive way of justice , — " The woman tempted me , and I did eat .
在 亚当的 原始 方式 的 正义 , — " 这 女士 受诱惑 我 , 和 我 做过 吃 .

按照亚当原始的正义方式——"女人诱惑了我,我就吃了。

" [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [blɑːntʃ] [hæz; həz] [siːmd] [mɔː(r)] [fɒnd] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɒv; əv]['rəʊlənd] ,
" And since then Blanche has seemed more fond than ever of Roland ,
" 和 自从 然后 布兰奇 有 似乎 更多的 喜爱 比 曾经 的 罗兰 ,

"从那以后,布兰奇似乎比以往任何时候都更加喜爱罗兰了。"

[ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] [dɪ'zɜːts] [ˌem 'iː][tuː; tə]['nes(ə)l] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd]['kləuzə(r)] , [tɪl]
and comparatively deserts me to nestle close to him , and closer , till
和 比较 沙漠 我 到 雀巢 关闭 到 他 , 和 更近 , 直到

[hiː; hi] [lʊks] [ʌp][ænd; ənd] [sez] ,
he looks up and says ,
他 看起来 向上 和 说道 ,

然后他相对地疏远了我,依偎在他身边,越来越近,直到他抬起头说:

" [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [peɪl] ; [gəʊ][ænd; ənd] [rʌn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] ;
" My child , you are pale ; go and run after the butterflies ;
" 我的 孩子 , 你 是 苍白 ; 去 和 跑步 后 这 蝴蝶 ;

"我的孩子,你脸色苍白;去追蝴蝶吧;

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [naʊ] [tuː; tə][hɪm] , [nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [kʌm] [tuː] !
" and she says now to him , not to me , " Come too !
" 和 她 说道 现在 到 他 , 不是 到 我 , " 来 也 !

现在她对他说,而不是对我说:"你也来吧!"

" ['drɔːɪŋ] [hɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [luːs] [ɪts][həʊld] .
" drawing him out into the sunshine with a hand that will not loose its hold .
" 绘画 他 出去 进入 这 阳光 和 一个 手 那 将要 不是 松动的 它是 抓住 .

"用一只不会松开的手,将他拉到阳光下。"

[ɒv; əv][ɔːl]['roʊləndz][laɪn] , [ðɪs] ['hɜːbət] [diː]['kækstən][wɒz; wəz] " [ðə; ði][best][ænd; ənd]['breɪvɪst] !
Of all Roland's line , this Herbert de Caxton was " the best and bravest !
的 全部 罗兰的 线 , 这 赫伯特 德 卡克斯顿 曾是 " 这 最好的 和 最勇敢的 !

在罗兰的所有后代中,这位赫伯特·德·卡克斯顿是"最好、最勇敢的!"

" [jet] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nemd] [ðæt] ['ænsestə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" yet he had never named that ancestor to me ,
" 然而 他 有 绝不 命名 那 祖先 到 我 ,

然而,他从未向我提起过那位祖先的名字。

— ['nevə(r)] [pʊt] ['eni] ['fɔːfɑːðə(r)] [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['djuːbiəs] [ænd; ənd] ['mɪθɪkl] [sɜː(r)]
— never put any forefather in comparison with the dubious and mythical Sir
— 绝不 放 任何 祖先 在 比较 和 这 可疑 和 神话 先生
['wɪljəm] .
William .
威廉 .

—永远不要将任何一位先祖与可疑且充满传奇色彩的威廉爵士相提并论。

[ai] [naʊ] [rɪ'membəd] [wʌns] [ðæt] , [ɪn] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pedɪgriː] ,
I now remembered once that , in going over the pedigree ,
我 现在 记得 一次 那 , 在 去 超过 这 谱系 ,

我现在想起来了，在查阅血统书的时候，

[ai] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hɜːbət] , — [ðə; ði] ['əʊnli] ['hɜːbət] [ɪn] [ðə; ði] [skrəʊl] ,
I had been struck by the name of Herbert , — the only Herbert in the scroll ,
我 有 到过 击 经过 这 姓名 的 赫伯特 , — 这 仅有的 赫伯特 在 这 滚动 ,

我被赫伯特这个名字深深吸引——卷轴上只有赫伯特一个。

— [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɑːskt] , " [wɒt] [ɒv; əv] [hɪm] , ['ʌŋk(ə)l] ? " [ænd; ənd] ['rəʊlənd] [hæd; həd] ['mʌtə]
— and had asked , " What of him , uncle ? " and Roland had muttered
— 和 有 问 , " 什么 的 他 , 叔叔 ? " 和 罗兰 有 低声说道
['sʌmθɪŋ] [ɪn'ɔːdəbl] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
something inaudible , and turned away .
某物 听不清 , 和 转向 离开 .

——然后问道：“叔叔，他怎么样了？”罗兰低声说了些什么，听不清，然后转过身去。

[ænd; ənd] [ai] [rɪ'membəd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ɪn] ['roʊləndz] [ruːm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl]
And I remembered also that in Roland's room there was the mark on the wall
和 我 记得 还 那 在 罗兰的 房间 那里 曾是 这 标记 在 这 墙
[weə(r)] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [saɪz] [hæd; həd] [wʌns] [hʌŋ] .
where a picture of that size had once hung .
在哪里 一个 图片 的 那 尺寸 有 一次 悬挂 .

我还记得，罗兰的房间墙上留有痕迹，那是曾经挂过一幅同样大小的画作留下的。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [ðens] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [fɜːst] [keɪm] ,
The picture had been removed thence before we first came ,
这 图片 有 到过 已移除 因此 前 我们 第一的 来了 ,

在我们第一次来之前，那幅画已经被移走了。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hʌŋ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [left] [ðæt] [mɑːk] [ɒn] [ðə; ði]
but must have hung there for years to have left that mark on the
但 必须 有 悬挂 那里 为了 年 到 有 左边 那 标记 在 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

但它一定在那里挂了很多年，才会在墙上留下那样的痕迹。

— [pə'hæps] [sə'spendɪd] [baɪ] [bəʊlt] ['djʊərɪŋ] ['roʊləndz] [lɒŋ] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['æbsəns] .
— perhaps suspended by Bolt during Roland's long Continental absence .
— 也许 暂停 经过 螺栓 期间 罗兰的 长的 大陆 缺席 .

——或许是在罗兰长期离开欧洲大陆期间，被博尔特暂停了。

" [ɪf] ['evə(r)] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] — " [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wɜːdz] ?
" If ever I have a — " What were the missing words ?
" 如果 曾经 我 有 一个 — " 什么 是 这 丢失的 字 ?

“如果我有——” 缺失的词是什么？

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , — [mɪst] [fər'evə(r)] , ['evɪdəntli] [nɒt] [fə'gɒtn] [stɪl] ?
did they not relate to the son , — missed forever , evidently not forgotten still ?
做过 他们 不是 涉及 到 这 儿子 , — 错过 永远 , 显然 不是 被遗忘的 仍然 ?

他们难道没有与那个永远被怀念、但显然至今仍未被遗忘的儿子建立联系吗?

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][sæt][ɒn][wʌn][saɪd][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [maɪ]['mʌðə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
My uncle sat on one side the fireplace , my mother on the other ;
我的 叔叔 卫星 在 一 边 这 壁炉 , 我的 母亲 在 这 其他 ;

我叔叔坐在壁炉的一边，我母亲坐在另一边;

[ænd; ənd][ai] , [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [prɪ'peəd] [tuː; tə] [nəʊt] [daʊn] [ðə; ði]
and I , at a small table between them , prepared to note down the
和 我 , 在 一个 小的 桌子 之间 他们 , 准备 到 笔记 向下 这
[rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒnfərəns] ;
results of their conference ;
结果 的 他们的 会议 ;

我则坐在他们中间的一张小桌子旁，准备记录下他们会议的结果;

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɪn] [haɪ] ['kaʊns(ə)l] , [tuː; tə] [ə'ses] [ðeə(r)][dʒɔɪnt] ['fɔːtʃənz] ,
for they had met in high council , to assess their joint fortunes ,
为了 他们 有 遇见 在 高的 理事会 , 到 评估 他们的 联合的 财富 ,

因为他们曾召开高级会议，商讨共同的命运。

— [dɪ'tɜːmɪn] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒmən] [stɒk] [ænd; ənd] [set] [ə'pɑːt]
— determine what should be brought into the common stock and set apart
— 决定 什么 应该 是 带来 进入 这 常见的 库存 和 放 除
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [lɪst] ,
for the Civil List ,
为了 这 民用 列表 ,

—确定哪些资产应纳入普通股，哪些资产应划拨给民事清单，

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd][ə'saɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [fʌnd] .
and what should be laid aside as a Sinking Fund .
和 什么 应该 是 铺设 旁边 作为 一个 下沉 基金 .

以及应该预留多少资金作为偿债基金。

[naʊ] [maɪ]['mʌðə(r)] , [truː] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
Now my mother , true woman as she was ,
现在 我的 母亲 , 真的 女士 作为 她 曾是 ,

我的母亲，她是一位真正的女人，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmənli] [lʌv] [ɒv; əv] [ʃəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kwaɪət] [wei] ,
had a womanly love of show in her own quiet way ,
有 一个 女性 爱 的 展示 在 她 自己的 安静的 方式 ,

她以自己安静的方式，展现出女性特有的热爱。

— [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] " [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] ['fɪgə(r)] " [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ;
— of making " a genteel figure " in the eyes of the neighborhood ;
— 的 制作 " 一个 文雅的 数字 " 在 这 眼睛 的 这 邻里 ;

—在邻里眼中树立“温文尔雅的形象”;

[ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] ['sɪkspəns] [nɒt]['əʊnli] [went] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['sɪkspəns] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] ,
of seeing that sixpence not only went as far as sixpence ought to go ,
的 看到 那 六便士 不是 仅有的 去 作为 远的 作为 六便士 应该 到 去 ,

看到六便士不仅发挥了六便士应有的作用,

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['gəʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [i'mɪt] [ə; eɪ][maɪld][bʌt; bət] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['splendə(r)] ,
but that , in the going , it should emit a mild but imposing splendor ,
但 那 , 在 这 去 , 它 应该 发射 一个 温和的 但 气势磅礴 辉煌 ,

但是，在行进过程中，它应该散发出一种温和而又令人敬畏的辉煌。

— [nɒt] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['gɔːdi] [flæʃ] , [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] - [ˌkɔːrəs'keɪʃən] ,
— not , indeed , a gaudy flash , a startling Borealian coruscation ,
— 不是 , 的确 , 一个 艳丽的 闪光 , 一个 令人震惊 - 闪光 ,

——的确，它并非耀眼的闪光，也不是令人震惊的北极光。

[wɪtʃ] [ɪz] ['skeəsli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɒdɪst] [ænd; ənd]['plæsɪd] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ɒv; əv] ['sɪkspəns] ,
which is scarcely within the modest and placid idiosyncracies of sixpence ,
哪个 是 几乎 之内 这 谦虚的 和 平静 特质 的 六便士 ,

这几乎与六便士的朴素和宁静的特质毫不相干。

— [bʌt; bət][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'naɪn] [lait] , [dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [weə(r)] [ə; eɪ]
— but a gleam of gentle and benign light , just to show where a
— 但 一个 闪耀 的 温和的 和 良性 光 , 只是 到 展示 在哪里 一个
['sɪkspəns] [hæd; həd] [biːn] ,
sixpence had been ,
六便士 有 到过 ,

——但只有一丝柔和的光芒，只是为了显示一枚六便士硬币曾经放在哪里。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] " [bɪ'həʊld] !
and allow you time to say " Behold !
和 允许 你 时间 到 说 " 看哪 !

并给你时间说"看哪！

" [bɪ'fɔː(r)]
" before
" 前

"前

" [ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [dɪd][dɪ'vaʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
" The jaws of darkness did devour it up .
" 这 下颚 的 黑暗 做过 吞食 它 向上 .

"黑暗的巨口吞噬了它。"

" [ðʌs] , [æz; əz][ai][wʌns][bɪ'fɔː(r)] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [ə'praɪz] [ðə; ði]['riːdə(r)] ,
" Thus , as I once before took occasion to apprise the reader ,
" 因此 , 作为 我 一次 前 采取 场合 到 通知 这 读者 ,

"因此，正如我之前曾向读者所述，

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [held][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [raʊnd] ['aʊə(r)]
we had always held a very respectable position in the neighborhood round our
我们 有 总是 握住 一个 非常 可敬 位置 在 这 邻里 圆形的 我们的
[skweə(r)] [brɪk] [haʊs] ;
square brick house ;
正方形 砖 房子 ;

我们家方方正正的砖房在邻里间一直享有很高的声望；

[biːn] [æz; əz]['səʊʃəb(ə)l][æz; əz][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['hæbɪts] [wʊd] [pə'mɪt] ; ['gɪv(ə)n]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tiː] - ['pɑːtiz]
been as sociable as my father's habits would permit ; given our little tea - parties
到过 作为 善于交际的 作为 我的 父亲的 习惯 会 允许 ; 给定 我们的 小的 茶 - 各方
,
,
,

我尽可能地与人交往，只要我父亲的习惯允许；就我们举办的小型茶话会而言，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dinəz] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] [tuː; tə][vaɪ] [wɪð] ['aʊə(r)] [rɪtʃə]
and our occasional dinners , and , without attempting to vie with our richer
和 我们的 偶然 晚餐 , 和 , 没有 尝试 到 争夺 和 我们的 更富有
[ə'səʊʃɪeɪts] ,
associates ,
同事 ,

还有我们偶尔的晚餐，而且，我们并不试图与那些更富有的同事们攀比，

[ðeə(r)][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; eɪ] ['niːtnəs] , [səʊ]['nəʊtəb(ə)l][ə; eɪ] ['haʊskiːpɪŋ] ,
there had always been so exquisite a neatness , so notable a housekeeping ,
那里 有 总是 到过 所以 精美的 一个 整洁 , 所以 值得注意的 一个 家政 ,
[səʊ] ['θɔːtf(ə)l] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
so thoughtful a disposition ,
所以 周到 一个 处置 ,

他们一向都非常整洁，家务做得非常到位，为人也十分体贴周到。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['prɒpətiz] [ɪn'dɪdʒənəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [spent] ['sɪkspəns] , [ɪn][maɪ]
in short , of all the properties indigenous to a well - spent sixpence , in my
在 短的 , 的 全部 这 特性 土著 到 一个 出色地 - 花费 六便士 , 在 我的
['mʌðərz] ['mænɪdʒmənt] ,
mother's management ,
母亲的 管理 ,

总之，在我母亲的管理下，六便士这笔钱所蕴含的所有价值，

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][əʊld][meɪd] [wɪ'ðɪn] ['sev(ə)n][maɪlz][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [dɪd][nɒt]
that there was not an old maid within seven miles of us who did not
那 那里 曾是 不是 一个 老的 女佣 之内 七 英里 的 我们 WHO 做过 不是
[prə'naʊns] ['aʊə(r)] [tiː] - ['pɑːtiz] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪkt] ;
pronounce our tea - parties to be perfect ;
发音 我们的 茶 - 各方 到 是 完美的 ;

方圆七英里内，没有一个老处女不称赞我们的茶会完美无瑕；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['mɪsɪz] . ['rɒlɪk] , [huː] [geɪv] ['fɔːti] ['gini] [ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [prə'fest]
and the great Mrs . Rollick , who gave forty guineas a year to a professed
和 这 伟大的 太太 . 欢闹 , WHO 给予 四十 几内亚 一个 年 到 一个 声称
[kʊk] [ænd; ənd] ['haʊskiːpə(r)] ,
cook and housekeeper ,
厨师 和 管家 ,

还有伟大的罗利克夫人，她每年给一位自称厨师兼管家的女士四十几尼。

[juːst] ['regjələli] , [wen'evə(r)] [wiː; wi] [daind] [æt; ət] ['rɒlɪk] [hɔːl] ,
used regularly , whenever we dined at Rollick Hall ,
用过的 经常 , 每当 我们 用餐 在 欢闹 大厅 ,

我们每次在罗里克大厅用餐时都会经常使用。

[tuː; tə][kɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] ([huː] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [blʌʃt] [ʌp][tuː; tə]
to call across the table to my mother (who therewith blushed up to
到 称呼 穿过 这 桌子 到 我的 母亲 (WHO 由此 脸红了 向上 到
[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz]) [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['strɔːbəri] ['dʒeli] .
her ears) to apologize for the strawberry jelly .
她 耳朵) 到 道歉 为了 这 草莓 果冻 .

我隔着桌子叫住我的母亲（她顿时脸红到耳根），为草莓果冻道歉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wen] , [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] , [maɪ]['mʌðə(r)] [əd'vəːt] [tuː; tə] [ðæt] ['flætərɪŋ]
It is true that when , on returning home , my mother adverted to that flattering
它 是 真的 那 什么时候 , 在 返回 家 , 我的 母亲 广告 到 那 奉承
[ænd; ənd] ['delɪkət] ['kɒmplɪmənt] ,
and delicate compliment ,
和 精美的 赞扬 ,

的确，当我回到家时，母亲提到了那句恭维而委婉的赞美之词，

[ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ðæt] [rɪ'viːld] [ðə; ði][self] - [kən'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] ,
in a tone that revealed the self - conceit of the human heart ,
在 一个 语气 那 揭晓 这 自己 - 自负 的 这 人类 心 ,

语气中透露出人心中的自负，

[maɪ]['fɑːðə(r)] — ['weðə(r)] [tuː; tə]['səʊbə(r)][hɪz; ɪz] ['kɪtiz] ['vænəti]['ɪntuː][ə; eɪ]['prɒpə(r)][ænd; ənd] ['krɪstʃən]
my father — whether to sober his Kitty's vanity into a proper and Christian
我的 父亲 — 无论 到 清醒 他的 小猫的 虚荣 进入 一个 恰当的 和 基督教
[ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['spɪrɪt] ,
mortification of spirit ,
屈辱 的 精神 ，

我的父亲——是否应该让他的小猫咪的虚荣心清醒过来，转而进行恰当的、基督教式的精神克己，

[ɔː(r)][frɒm; frəm][ðæt] [streɪndʒ] [ʃruːd] [nes] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] — [wʊd] [rɪ'mɑːk] [ðæt]
or from that strange shrewd ness which belonged to him — would remark that
或者 从 那 奇怪的 精明 内斯 哪个 属于 到 他 — 会 评论 那
['mɪsɪz] . ['rɒlɪk] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwerələs] ['neɪtʃə(r)] ;
Mrs . Rollick was of a querulous nature ;
太太 . 欢闹 曾是 的 一个 抱怨的 自然 ;

或者，从他身上那种奇特的精明来看，他会说罗利克夫人生性爱抱怨；

[ðæt] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [wɒz; wəz] [ment] , [nɒt][tuː; tə] [pliːz] [maɪ]['mʌðə(r)] ,
that the compliment was meant , not to please my mother ,
那 这 赞扬 曾是 意思是 , 不是 到 请 我的 母亲 ,

那句赞美并非为了讨好我母亲，

[bʌt; bət][tuː; tə] [spaɪt] [ðə; ði] [prə'fest] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊskiːpə(r)] ,
but to spite the professed cook and housekeeper ,
但 到 尽管如此 这 声称 厨师 和 管家 ,

但为了与自称厨师兼管家的人作对，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ɪn'vɪdiəs] [ə'pɒlədʒi] .
to whom the butler would be sure to repeat the invidious apology .
到 谁 这 管家 会 是 当然 到 重复 这 令人厌恶的 道歉 .

管家一定会向他再次重复那番令人不快的道歉。

[ɪn] ['set(ə)lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['taʊə(r)] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ɪts] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
In settling at the Tower , and assuming the head of its establishment ,
在 安顿 在 这 塔 , 和 假设 这 头 的 它是 建立 ,

在伦敦塔定居并担任其负责人之后，

[maɪ]['mʌðə(r)][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [ðæt] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['bætəd] [ɪn'vælɪd] [ðəʊ] [ðə; ði]['taʊə(r)]
my mother was naturally anxious that , poor battered invalid though the Tower
我的 母亲 曾是 自然 焦虑的 那 , 贫穷的 伤痕累累 无效的 尽管 这 塔
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我母亲自然很担心，尽管那座破败不堪的塔楼……

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [pʊt] [ɪts] [best] [leg] ['fɔːməʊst] .
it should still put its best leg foremost .
它 应该 仍然 放 它是最好的 腿 首先 .

它仍然应该把最强的腿放在最前面。

['sʌndri] [kɑːdz] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['θɪnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [hæd; həd] [biːn] [left] [æt; ət]
Sundry cards , despite the thinness of the neighborhood , had been left at
杂项 牌 , 尽管 这 薄 的 这 邻里 , 有 到过 左边 在
[ðə; ði][dɔː(r)] ;
the door ;
这 门 ;

尽管这片街区人口稀少，但门口还是留下了各种各样的贺卡；

['veəriəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] , [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [dɪ'klaɪnd] , [hæd; həd] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz]
various invitations , which my uncle had hitherto declined , had greeted his
各种各样的 邀请函 , 哪个 我的 叔叔 有 迄今为止 拒绝 , 有 问候 他的
[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][æn'sestrəl]['ruːɪn] ,
occupation of the ancestral ruin ,
职业 的 这 祖先的 废墟 ,

我叔叔入住祖宅遗址后，收到了许多邀请，而这些邀请我叔叔之前都一一婉拒了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['njuːmərəs] [sɪns] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [gɒn]
and had become more numerous since the news of our arrival had gone
和 有 变得 更多的 很多的 自从 这 消息 的 我们的 到达 有 已消失
[ə'brɔːd] ;
abroad ;
国外 ;

自从我们抵达的消息传到国外后，人数就越来越多了；

[səʊ] [ðæt] [maɪ]['mʌðə(r)] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['suːtəb(ə)l] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
so that my mother saw before her a very suitable field for her
所以 那 我的 母亲 锯 前 她 一个 非常 合适的 场地 为了 她
[hɒ'spɪtəb(ə)l][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,
hospitable accomplishments ,
好客 成就 ,

因此，我母亲看到了一个非常适合她发挥热情好客之道的领域。

— [ə; eɪ] ['riːznəbl] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['taʊə(r)][ʃʊd; ʃəd][həʊld] [ʌp] [ɪts]
— a reasonable ground for her ambition that the Tower should hold up its
— 一个 合理的 地面 为了 她 志向 那 这 塔 应该 抓住 向上 它是
[hed] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['taʊə(r)] [ðæt] [held] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
head as became a Tower that held the head of the family .
头 作为 成为 一个 塔 那 握住 这 头 的 这 家庭 .

——她有充分的理由抱负，希望这座塔能够像一座托举着家族首领的塔一样，昂首挺立。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [rɒŋ] [ðiː] , [əʊ] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] !
But not to wrong thee , O dear mother !
但 不是 到 错误的 你 , 哦 亲爱的 母亲 !

但绝不会亏待您，我亲爱的母亲！

[æz; əz] [ðaʊ] [sɪtɪst] [ðeə(r)] , ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [grɪm] ['kæptɪn] , [səʊ] [feə(r)] [ænd; ənd] [səʊ] [niːt] ,
as thou sittest there , opposite the grim Captain , so fair and so neat ,
作为 你 坐测试 那里 , 对面的 这 严峻 队长 , 所以 公平的 和 所以 整洁的 ,

你坐在那里，对面是那位神情严肃的船长，你如此美丽，如此整洁。

— [wɪð] [ðaɪn] ['eɪprən] [æz; əz] [waɪt] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [heə(r)] [æz; əz] [trɪm] [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiːn] ,
— with thine apron as white , and thy hair as trim and as sheen ,
— 和 你的 围裙 作为 白色的 , 和 你的 头发 作为 修剪 和 作为 光泽 ,

——你的围裙洁白如雪，你的头发整齐亮泽，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['mɔːnɪŋ] [kæp] , [wɪð] [ɪts] ['rɪbənz] [ɒv; əv] [bluː] ,
and thy morning cap , with its ribbons of blue ,
和 你的 早晨 帽 , 和 它是 丝带 的 蓝色的 ,

还有你那顶系着蓝色丝带的晨帽，

[æz; əz] [kɒ'ketɪʃli] [ə'reɪndʒd] [æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [hædst] [ə; eɪ] [fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] ['neglɪdʒəns] [ɒn] [ðaɪ]
as coquettishly arranged as if thou hadst a fear that the least negligence on thy
作为 卖弄风情 安排 作为 如果 你 哈斯特 一个 害怕 那 这 至少 疏忽 在 你的
[pɑːt] [mait] [luːz] [ðiː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðaɪn] ['ɒstɪn] ,
part might lose thee the heart of thine Austin ,
部分 可能 失去 你 这 心 的 你的 奥斯汀 ,

你精心安排，仿佛生怕自己稍有疏忽就会失去奥斯汀的心。

— [nɒt][tuː; tə] [rɒŋ] [ðiː] [baɪ] ['setɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['frɪvələs] ['moʊtɪvz] [ə'ləʊn] [ðaɪ] ['femənɪn] ['vɪʒnz]
— not to wrong thee by setting down to frivolous motives alone thy feminine visions
— 不是 到 错误的 你 经过 环境 向下 到 轻浮 动机 独自的 你的 女性 愿景
[ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [ə'miːnətɪz] [ɒv; əv][laɪf] ,
of the social amenities of life ,
的 这 社会的 便利设施 的 生活 ,

——并非有意将你对生活中社交乐趣的女性视角仅仅归咎于轻浮的动机而冒犯你，

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðaɪn] [hɑːt] , [ɪn][ɪts] ['prɒvɪdənt] ['tendənəs] ,
I know that thine heart , in its provident tenderness ,
我 知道 那 你的 心 , 在 它是 普罗维登特 压痛 ,

我知道你那颗充满慈悲的心，

[wɒz; wəz][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz]['evə(r)] [ðaɪ] ['vænətɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
was quite as much interested as ever thy vanities could be ,
曾是 相当 作为 很多 感兴趣的 作为 曾经 你的 虚荣心 可以 是 ,

我对你的虚荣心表现出了极大的兴趣，一如既往。

[ɪn][ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l] [θɔːts] [ɒn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [wɜːt] [ɪn'tent] .
in the hospitable thoughts on which thou wert intent .
在 这 好客 想法 在 哪个 你 沃特 意图 .

在你心中怀着热情好客的念头。

[fɔː(r); fə(r)] , [fɜːst][ænd; ənd] ['fɔːməʊst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][ðaɪ] [səʊl] [ðæt] [ðaɪn] ['ɒstɪn]
For , first and foremost , it was the wish of thy soul that thine Austin
为了 , 第一的 和 首先 , 它 曾是 这 希望 的 你的 灵魂 那 你的 奥斯汀
[mait] ,
might ,
可能 ,

首先，也是最重要的，是你灵魂深处的愿望，就是你的奥斯汀能够，

[æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ,
as little as possible , be reminded of the change in his fortunes ,
作为 小的 作为 可能的 , 是 提醒 的 这 改变 在 他的 财富 ,

尽量少让他想起自己命运的转变，

— [mait] [mɪs] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ðəʊz] [ˌɪntə'rʌpʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æb'stræktɪd] ['skɒləli]
— might miss as little as possible those interruptions to his abstracted scholarly
— 可能 错过 作为 小的 作为 可能的 那些 中断 到 他的 摘要 学术性的
[muːdz] [æt; ət] [wɪtʃ] ,
moods at which ,
情绪 在 哪个 ,

——他可能尽量不错过那些打断他专注学术状态的干扰，在这些干扰发生时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [fret] [ænd; ənd][tuː; tə] [pʃɔː] [ænd; ənd][tuː; tə][kraɪ][pə'pɑː] !
it is true , he used to fret and to pshaw and to cry Papa !
它 是 真的 , 他 用过的 到 烦恼 和 到 呸 和 到 哭 爸爸 !

确实，他过去常常烦躁不安，哼哼唧唧，还喊着"爸爸！"

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌnevəðə'les] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [hɪm] [gʊd] , [ænd; ənd] ['freʃənd] [ʌp] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv]
but which nevertheless always did him good , and freshened up the stream of
但 哪个 尽管如此 总是 做过 他 好的 , 和 清新 向上 这 溪流 的
[hɪz; ɪz] [θɔːts] .
his thoughts .
他的 想法 .

但这对他来说总是有益的，能够使他的思路更加清晰。

[ænd; ənd] , [nekst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
And , next , it was the conviction of thine understanding that a little
和 , 下一个 , 它 曾是 这 定罪 的 你的 理解 那 一个 小的
[sə'saɪəti][ænd; ənd] [buːn] [kəm'pænjənʃɪp] ,
society and boon companionship ,
社会 和 恩惠 友谊 ,

其次，是你凭借自己的理解力坚信，一点点社交和良伴，

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['ruːɪnz][ænd; ənd] [prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl]
and the proud pleasure of showing his ruins and presiding at the hall
和 这 自豪的 乐趣 的 显示 他的 废墟 和 主持 在 这 大厅
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] ,
of his forefathers ,
的 他的 祖先 ,

以及向世人展示他的遗迹和主持祖先殿堂的自豪和喜悦，

[wʊd] [teɪk] ['rəʊlənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['gluːmi] ['revəriz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [fel] [æt; ət] [taɪmz] .
would take Roland out of those gloomy reveries into which he still fell at times .
会 拿 罗兰 出去 的 那些 阴沉 遐想 进入 哪个 他 仍然 跌倒 在 时代 .

这将把罗兰从他有时仍然会陷入的阴郁沉思中拉出来。

[ænd; ənd] , ['θɜːdli] , [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
And , thirdly , for us young people ,
和 , 第三 , 为了 我们 年轻的 人们 ,

第三，对于我们年轻人来说，

[ɔːt] [nɒt] [blɑːntʃ] [tuː; tə][faɪnd] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seks][ænd; ənd][eɪdʒ] ?
ought not Blanche to find companions in children of her own sex and age ?
应该 不是 布兰奇 到 寻找 同伴 在 孩子们 的 她 自己的 性别 和 年龄 ?

布兰奇难道不应该和同性别、同龄的孩子作伴吗?

[ɔːl'redi] [ɪn] [ðəʊz] [lɑːdʒ] [blæk] [aɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['melənkəli] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ,
Already in those large black eyes there was something melancholy and brooding ,
已经 在 那些 大的 黑色的 眼睛 那里 曾是 某物 忧郁 和 沉思 ,

那双乌黑的大眼睛里已经透着一丝忧郁和沉思。

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl] ['tʃɪldrən] [huː] [lɪv; laɪv]['əʊnli] [wɪð] [ðeə(r)] ['eldəz] .
as there is in the eyes of all children who live only with their elders .
作为 那里 是 在 这 眼睛 的 全部 孩子们 WHO 居住 仅有的 和 他们的 长者 .

就像所有只与长辈一起生活的孩子眼中那样。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [pɪ'sɪstrətəs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɔːltəd] ['prɒspekts] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [greɪt]
And for Pisistratus , with his altered prospects , and the one great
和 为了 皮西斯特拉图斯 , 和 他的 已修改 前景 , 和 这 一 伟大的
['nɔːɪŋ] ['meməri] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
gnawing memory at his heart ,
啃咬 记忆 在 他的 心 ,

而对于皮西斯特拉图来说，他的前景发生了改变，心中却始终萦绕着一段挥之不去的痛苦回忆。

— [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm] [hɪm'self] ,
— which he tried to conceal from himself ,
— 哪个 他 尝试 到 隐藏 从 他自己 ,

——他试图向自己隐瞒这一点，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] ([ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [lʌvd]) [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns]
but which a mother (and a mother who had loved) saw at a glance
但 哪个 一个 母亲 (和 一个 母亲 WHO 有 喜爱) 锯 在 一个 瞥一眼
,
,
,

但一位母亲（一位曾经深爱过的孩子的母亲）一眼就能看出来。

— [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] [sʌtʃ] ['juːniən][ænd; ənd] ['ɪntətʃeɪndʒ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
— what could be better than such union and interchange with the world around us ,
— 什么 可以 是 更好的 比 这样的 联盟 和 交汇处 和 这 世界 大约 我们 ,

——还有什么比与周围世界进行这样的融合和交流更好的呢？

[smɔːl] [ðəʊ] [ðæt] [wɜːld] [mait] [biː; bi] , [æz; əz] ['wʊmən] , [swiːt] ['baɪndə(r)][ænd; ənd]['blendə(r)][ɒv; əv] [ɔːl]['səʊʃ(ə)l] [lɪŋks] ,
small though that world might be , as woman , sweet binder and blender of all social links ,
小的 尽管 那 世界 可能 是 , 作为 女士 , 甜的 活页夹 和 混合器 的 全部 社会的 链接 ,

尽管那个世界可能很小，但作为女人，她是所有社会联系的甜蜜纽带和搅拌器。

[mait] ['ɑːtfəli] [ɪ'fekt] ?
might artfully effect ?
可能 巧妙地 影响 ?

或许能巧妙地产生效果？

[səʊ] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [nɒt] [gəʊ] , [laɪk] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrəntiːn] , —
So that thou didst not go , like the awful Florentine , —
所以 那 你 迪斯特 不是 去 , 喜欢 这 可怕 佛罗伦萨 , —

所以你没有像那个可怕的佛罗伦萨人那样去——

" ['soʊprə][fɔː(r); fə(r)]['vɑːnɪˌtɑː][ˌsiː eɪtʃ 'iː][pɑː(r)][pə'səʊnə] , " —
" Sopra for vanita che par persona , " —
" 索普拉 为了 瓦尼塔 切 帕 角色 , " —

“Sopra for vanita che par persona”——

" ['əʊvə(r)] [θɪn] ['ʃædəʊz] [ðæt] [mɒkt] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv]['riːəl] [fɔːmz] ,
" over thin shadows that mocked the substance of real forms ,
" 超过 薄的 阴影 那 嘲笑 这 物质 的 真实的 表格 ,

“在嘲弄真实形态本质的薄薄阴影之上，

" [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [fɔːmz] [ðæt] [ə'pɪəd] [æz; əz] ['ʃædəʊz] , [ɔː(r)]['vɑːnɪˌtɑː] .
" but rather it was the real forms that appeared as shadows , or vanita .
" 但 相当 它 曾是 这 真实的 表格 那 出现 作为 阴影 , 或者 瓦尼塔 .

但实际上，出现的却是真实的形体，它们以影子或虚空的形式出现。

[wɒt] [ə; eɪ] [daɪ'greʃ(ə)n] !
What a digression !
什么 一个 题外话 !

真是跑题了！

[kæn; kən][ai]['nevə(r)] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] , [ˌstreɪt'fɔːwəd] [wei] ?
Can I never tell my story in a plain , straightforward way ?
能 我 绝不 告诉 我的 故事 在 一个 清楚的 , 直截了当 方式 ?

我难道就不能用简单明了的方式讲述我的故事吗？

['sɜːt(ə)nli] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ['ʌndə(r)]['kænsə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['muːvmənts] [ɑː(r); ə(r)]
Certainly I was born under Cancer , and all my movements are
当然 我 曾是 出生 在下面 癌症 ， 和 全部 我的 移动 是
[ˌsɜːkəm'lɒkjʊtəri] , ['saɪdweɪz] , [ænd; ənd][kræb] - [laɪk] .
circumlocutory , sideways , and crab - like .
詹 ， 侧身 ， 和 螃蟹 - 喜欢 .

我当然是巨蟹座出生的，我的所有动作都是迂回曲折、左右摇摆、像螃蟹一样的。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

" [ai] [θɪŋk] , ['rəʊlənd] , " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] , " [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz]['set(ə)ld] , — [bəʊlt] ,
" I think , Roland , " said my mother , " that the establishment is settled , — Bolt ,
" 我 思考 ， 罗兰 ， " 说 我的 母亲 ， " 那 这 建立 是 定居 ， — 螺栓 ，

“我认为，罗兰，”我母亲说，“局面已经确定了——博尔特。”

[huː] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə] [θriː] [men] [æt; ət] [liːst] ; - , [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊskiːpə(r)] ; ['mɒli] ,
who is equal to three men at least ; Primmins , cook and housekeeper ; Molly ,
WHO 是 平等的 到 三 男人 在 至少 ； - ， 厨师 和 管家 ； 莫莉 ，
[ə; eɪ] [gʊd] , ['stɜːrɪŋ] [gɜːl] ,
a good , stirring girl ,
一个 好的 ， 搅拌 女孩 ，

他至少能抵得上三个男人；普里明斯，厨师兼管家；莫莉，一个善良活泼的女孩，

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ([ðəʊ] [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
and willing (though I've had some difficulty in persuading her to
和 愿意的 （ 尽管 我已经 有 一些 困难 在 说服 她 到
[səb'mɪt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['ʌnə] ['mærɪə]) .
submit not to be called Anna Maria) .
提交 不是 到 是 称为 安娜 玛丽亚 ） .

而且她也愿意（尽管我费了好大劲才说服她不要叫安娜·玛丽亚）。

[ðeə(r)]['weɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪtəm] , [maɪ][klɪə(r)]['rəʊlənd] . "
Their wages are but a small item , my clear Roland . "
他们的 工资 是 但 一个 小的 物品 ， 我的 清除 罗兰 . "

他们的工资只是很小的一部分，我的罗兰先生。

" [hem] ! " [sed] ['rəʊlənd] ; " [sɪns] [wiː; wi][kænt][duː; də] [wɪð] ['fjuːə(r)] ['sɜːvənts] [æt; ət] [les] ['weɪdʒɪz] ,
" Hem ! " said Roland ; " since we can't do with fewer servants at less wages ,
" 下摆 ！ " 说 罗兰 ； " 自从 我们 不能 做 和 更少 仆人 在 较少的 工资 ，

“哼！”罗兰说道，“既然我们不能减少仆人的人数和工资，

[ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][smɔːl] . "
I suppose we must call it small . "
我 认为 我们 必须 称呼 它 小的 . "

我想我们应该称它为小型建筑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] , [wɪð] [maɪld] ['pɒzətɪvnəs] .
" It is so , " said my mother , with mild positiveness .
" 它 是 所以 ， " 说 我的 母亲 ， 和 温和的 积极性 .

“确实如此，”我母亲语气中带着一丝肯定说道。

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [fɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd]
" And indeed , what with the game and fish , and the garden and
" 和 的确 ， 什么 和 这 游戏 和 鱼 ， 和 这 花园 和
['pəʊltri] - [jɑːd] ,
poultry - yard ,
家禽 - 院子 ，

“的确，再加上猎物、鱼类、菜园和家禽养殖场，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mʌtn] , ['aʊə(r)] ['haʊskiːpɪŋ] [wɪl] [biː; bi][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , "
and your own mutton , our housekeeping will be next to nothing , "
和 你的 自己的 羊肉 , 我们的 家政 将要 是 下一个 到 没有什么 , "

你们自己带羊肉，我们的客房服务几乎可以忽略不计。

" [hem] ! " [ə'gen] [sed] [ðə; ði] ['θrɪfti] ['rəʊlənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːtl] [braʊz]
" Hem ! " again said the thrifty Roland , with a slight inflection of the beetle brows
" 下摆 ! " 再次 说 这 节俭 罗兰 , 和 一个 轻微 拐点 的 这 甲虫 眉毛

.
:
.

“哼！”节俭的罗兰再次说道，眉毛微微皱了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [mæm] , — ['sɪstə(r)] ,
" It may be next to nothing , ma'am , — sister ,
" 它 可能 是 下一个 到 没有什么 , 女士 , — 姐姐 ,

“可能几乎可以忽略不计，夫人——姐姐，

— [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['butʃəz] [ʃɒp] [meɪ] [biː; bi][nekst][tuː; tə] [nɔː'θʌmbələnd] [haʊs] ;
— just as a butcher's shop may be next to Northumberland House ;
— 只是 作为 一个 肉铺 店铺 可能 是 下一个 到 诺森伯兰郡 房子 ;

就像肉铺可能就在诺森伯兰府旁边一样；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][vɑːst] [diːl] [bɪ'twiːn] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [nekst] ['neɪbə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv]
but there is a vast deal between nothing and that next neighbor you have
但 那里 是 一个 广阔的 交易 之间 没有什么 和 那 下一个 邻居 你 有
['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
given it .
给定 它 .

但是，从什么都没有到你把它送给下一个邻居，这之间有着巨大的差别。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] — [səʊ][naɪ'iːv][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt]
" This speech was so like one of my father's — so naive an imitation of that
" 这 演讲 曾是 所以 喜欢 一 的 我的 父亲的 — 所以 幼稚的 一个 模仿 的 那
['sʌt(ə)l] [riːzənɚz] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] ['fɪgə(r)] [kɔːld] [ˌæntənə'klæsɪs] ([ɔː(r)][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
subtle reasoner's use of the rhetorical figure called Antanaclasis (or repetition of
微妙的 推理者的 使用 的 这 修辞 数字 称为 反交错 (或者 重复 的
[ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sens]) — [ðæt] [ai] [lɑːft] [ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] [smaɪld] .
the same words in a different sense) — that I laughed and my mother smiled .
这 相同的 字 在 一个 不同的 感觉) — 那 我 笑了 和 我的 母亲 微笑 .

“这段演讲太像我父亲的演讲了——天真地模仿了那位精妙的推理者使用反义词（或用不同含义重复相同的词语）的修辞手法——我笑了，我母亲也笑了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['revərəntli] , [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæntənə'klæsɪs] , [æz; əz] , ['leɪɪŋ]
But she smiled reverently , not thinking of the Antanaclasis , as , laying
但 她 微笑 虔诚地 , 不是 思维 的 这 反交错 , 作为 , 躺下
[hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn]['roʊləndz] [ɑːm] ,
her hand on Roland's arm ,
她 手 在 罗兰的 手臂 ,

但她虔诚地微笑着，并未想起安塔纳克拉西斯，而是将手放在罗兰的手臂上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第12卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 12)

第2/2页

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [jet] [mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] [kɔːld] [ˌepɪfə'niːmə] ([ɔː(r)]
she replied in the yet more formidable figure of speech called Epiphonema (or
她 回复 在 这 然而 更多的 强大 数字 的 演讲 称为 尾音 （ 或者
[ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n]) ,
exclamation) ,
感叹 ） ，

她用一种更为庄严的修辞手法——感叹句（或称叹句）——回答道：

" [jet] , [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'kɒnəmi] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌjuː 'es] — "
" Yet , with all your economy , you would have had us — "
" 然而 ， 和 全部 你的 经济 ， 你 会 有 有 我们 — "

"然而，即便你们如此节俭，你们本可以拥有我们——"

" [tʌt] ! " [kraɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['pæriɪŋ] [ðə; ði] [ˌepɪfə'niːmə] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːstəli] [ˌæpəʊˌsaɪə'piːsɪs] (
" Tut ! " cried my uncle , parrying the Epiphonema with a masterly Aposiopesis (
" 图坦卡蒙 ！ " 哭 我的 叔叔 ， 格挡 这 尾音 和 一个 精湛 省略 （
[ɔː(r)] ['breɪkɪŋ] [ɒf]) ;
or breaking off) ;
或者 打破 离开 ）；

"啧！"我叔叔喊道，用精湛的断句（或停顿）挡开了尾音；

" [tʌt] ! [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [ai] [wɪʃt] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][mɔː(r)] ['pleʒə(r)]
" tut ! if you had done what I wished , I should have had more pleasure
" 教程 ！如果 你 有 完毕 什么 我 希望 ， 我 应该 有 有 更多的 乐趣
[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌni] !
for my money !
为了 我的 钱 ！

"啧！如果你按我的意愿做了，我的钱就花得更值了！"

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðərz] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] ['ɑːməri] [sə'plaɪd] [nəʊ] ['wepən] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] ['ɑːtfl]
" My poor mother's rhetorical armory supplied no weapon to meet that artful
" 我的 贫穷的 母亲的 修辞 军械库 供应 不 武器 到 见面 那 巧
[ˌæpəʊˌsaɪə'piːsɪs] ;
Aposiopesis ;
省略 ；

"我可怜的母亲的修辞武器库里没有任何武器可以应对这种巧妙的反驳；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] ['retərɪk] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [ðæt] " [ˌʌnə'dɔːnd]
so she dropped the rhetoric altogether , and went on with that " unadorned
所以 她 掉落 这 修辞 共 ， 和 去 在 和 那 " 缓
['eləkwəns] " ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
eloquence " natural to her ,
口才 " 自然的 到 她 ，

于是她完全放弃了华丽的辞藻，继续用她天生的"朴实雄辩"进行演讲。

[æz; əz][tuː; tə]['ʌðə(r)] [greɪt] [faɪ'nænʃ(ə)l] [rɪ'fɔːməz] : " [wel] , ['rəʊlənd] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd]
as to other great financial reformers : " Well , Roland , but I am a good
作为 到 其他 伟大的 金融的 改革者 ： " 出色地 ， 罗兰 ， 但 我 是 一个 好的
['haʊswaɪf] ,
housewife ,
家庭主妇 ，

至于其他伟大的金融改革家："嗯，罗兰，但我是一位贤惠的家庭主妇。"

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] — [doʊnt][skəʊld] ; [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)][duː; də] ; — [ai] [miːn] ,
I assure you , and — Don't scold ; but that you never do ; — I mean ,
我 保证 你 ， 和 — 不 骂 ； 但 那 你 绝不 做 ； — 我 意思是 ，

我向你保证，而且——别责备我；但你从来不会责备我；——我的意思是，

[doʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][skəʊld] .
don't look as if you would like to scold .
不 看 作为 如果 你 会 喜欢 到 骂 .

不要摆出一副要责骂的样子。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] ['setɪŋ] [ə'saɪd] L100 [ə; eɪ][jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɑːtiz] —
The fact is , that even after setting aside L100 a year for our little parties —
这 事实 是 ， 那 甚至 后 环境 旁边 L100 一个 年 为了 我们的 小的 各方 —
"
"
"

事实上，即使我们每年拿出100英镑用于我们的小型聚会——”

" ['lɪt(ə)l] ['pɑːtiz] ! — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə'gɑːst] .
" Little parties ! — a hundred a year ! " cried the Captain , aghast .
" 小的 各方 ！ — 一个 百 一个 年 ！ " 哭 这 队长 ， 惊愕 .

“小型聚会！——一年一百场！”船长惊愕地喊道。

[maɪ]['mʌðə(r)] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [rɪ'mɔːsləsli] , — " [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [wel] [ə'fɔːd] ;
My mother pursued her way remorselessly , — " which we can well afford ;
我的 母亲 追击 她 方式 冷酷无情 ， — " 哪个 我们 能 出色地 买得起 ；
[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kaʊntɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][hɑːf] - [peɪ] ,
and without counting your half - pay ,
和 没有 计数 你的 一半 - 支付 ，

我母亲毫不留情地追求着自己的道路——“我们完全负担得起；而且不算你那半份工资，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒkɪt] - ['mʌni] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['wɔːdrəʊb] [ænd; ənd]
which you must keep for pocket - money and your wardrobe and
哪个 你 必须 保持 为了 口袋 - 钱 和 你的 衣柜 和
['blæntʃɪz] ,
Blanche's ,
布兰奇的 ，

你必须把这些钱留作零花钱、添置衣物以及购买布兰奇的衣物。

— [ai]['kælkjuleɪt] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'laʊ] [pɪ'sɪstrətəs] L150 [ə; eɪ][jɪə(r)] , [wɪtʃ] ,
— I calculate that we can allow Pisistratus L150 a year , which ,
— 我 计算 那 我们 能 允许 皮西斯特拉图斯 L150 一个 年 ， 哪个 ，

—我计算过，我们可以每年允许Pisistratus L150，这，

[wɪð] [ðə; ði] ['skɒləʃɪp] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][get] , [wɪl] [kiːp] [hɪm][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] " ([æt; ət] [ðæt] ,
with the scholarship he is to get , will keep him at Cambridge " (at that ,
和 这 奖学金 他 是 到 得到 ， 将要 保持 他 在 剑桥 " (在 那 ，

他即将获得的奖学金将让他留在剑桥大学”(也就是说，

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['skɒləʃɪp] [wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [həʊp] , [ai] [ʃʊk] [maɪ]
seeing the scholarship was as yet amidst the Pleasures of Hope , I shook my
看到 这 奖学金 曾是 作为 然而 在……之中 这 快乐 的 希望 ， 我 摇晃 我的
[hed] ['daʊtfəli]) ,
head doubtfully) ,
头 怀疑地) ，

看到奖学金还在“希望的喜悦”之中，我怀疑地摇了摇头。

" [ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['mʌðə(r)] , [nɒt] ['hiːdɪŋ] [ðæt] [saɪn][ɒv; əv] [dɪ'sent] ,
" and , " continued my mother , not heeding that sign of dissent ,
" 和 ， " 持续 我的 母亲 ， 不是 听从 那 符号 的 异议 ，

“而且,”我母亲继续说道，没有理会这种反对的迹象。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [baɪ] .
" we shall still have something to lay by .
" 我们 将 仍然 有 某物 到 躺 经过 .

我们还会留有一些积蓄。

" [ðə; ði] ['kæptɪnz] [feɪs] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] ;
" The Captain's face assumed a ludicrous expression of compassion and horror ;
" 这 船长的 脸 假定 一个 荒谬 表达 的 同情 和 恐怖 ;

"船长的脸上露出了滑稽的同情和恐惧的表情;

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [maɪ] ['mʌðərz] [mis'fɔːtʃənz] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
he evidently thought my mother's misfortunes had turned her head .
他 显然 想法 我的 母亲的 不幸 有 转向 她 头 .

他显然认为我母亲的不幸遭遇让她变得糊涂了。

[hɪz; ɪz][tɔː'mentə(r)] [kən'tɪnjuːd] .
His tormentor continued .
他的 折磨者 持续 .

折磨他的人继续说道。

" [fɔː(r); fə(r)] , " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
" For , " said my mother , with a pretty calculating shake of her head ,
" 为了 , " 说 我的 母亲 , 和 一个 漂亮的 计算 摇 的 她 头 ,

"因为,"我母亲说着,带着几分算计地摇了摇头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['fɔːfɪŋgə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][faɪv] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði][left] [hænd] ,
and a movement of the right forefinger towards the five fingers of the left hand ,
和 一个 移动 的 这 正确的 食指 向 这 五 手指 的 这 左边 手 ,

右手食指向左手五指方向移动,

" L370 , — [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['ɔːstɪnz] ['fɔːtʃuːn] ,
" L370 , — the interest of Austin's fortune ,
" L370 , — 这 兴趣 的 奥斯汀的 财富 ,

"L370,——奥斯汀财产的利息,

— [ænd; ənd] L50 [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['rekən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rent] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] , [meɪk] L420 [ə; eɪ][jɪə(r)] .
— and L50 that we may reckon for the rent of our house , make L420 a year .
— 和 L50 那 我们 可能 估计 为了 这 租 的 我们的 房子 , 制作 L420 一个 年 .

——再加上我们预计的房租 50 英镑,一年就是 420 英镑。

[ˌeɪ diː 'diː][jɔː(r); jə(r)] L330 [ə; eɪ][jɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] , [ʃiːp] - [wɔːk] , [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] [ðæt] [juː; jʊ] [let] ,
Add your L330 a year from the farm , sheep - walk , and cottages that you let ,
添加 你的 L330 一个 年 从 这 农场 , 羊 - 走 , 和 小屋 那 你 让 ,

加上你每年从农场、牧羊场和出租的小屋中获得的330英镑收入。

[ænd; ənd][ðə; ði]['təʊt(ə)l][ɪz] L750 .
and the total is L750 .
和 这 全部的 是 L750 .

总计为750英镑。

[naʊ] , [wɪð] [ɔːl] [wiː; wi] [get] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['haʊskiːpɪŋ] , [æz; əz] [ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,
Now , with all we get for nothing for our housekeeping , as I said before ,
现在 , 和 全部 我们 得到 为了 没有什么 为了 我们的 家政 , 作为 我 说 前 ,

现在，正如我之前所说，我们无需任何家务劳动就能得到这么多好处，

[wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] ['veri] [wel] [wɪð] L500 [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [meɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɪgə(r)] .
we can do very well with L500 a year , and indeed make a handsome figure .
我们 能 做 非常 出色地 和 L500 一个 年 , 和 的确 制作 一个 英俊的 数字 .

一年500英镑我们就能过得很好，而且确实能赚到一笔可观的收入。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)] [ə'laʊɪŋ] [sɪsti] L150 , [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] L100 [tuː; tə] [leɪ] [baɪ] [fɔː(r); fə(r)] [blɑːntʃ] . "
So , after allowing Sisty L150 , we still have L100 to lay by for Blanche . "
所以 , 后 允许 西斯蒂 L150 , 我们 仍然 有 L100 到 躺 经过 为了 布兰奇 . "

所以，在支付了西斯蒂150英镑之后，我们还剩下100英镑留给布兰奇。

" [stɒp] , [stɒp] , [stɒp] !
" Stop , stop , stop !
" 停止 , 停止 , 停止 !

“停，停，停！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; " [huː] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] L330 [ə; eɪ] [jɪə(r)] ? "
" cried the Captain in great agitation ; " who told you that I had L330 a year ? "
" 哭 这 队长 在 伟大的 搅动 ; " WHO 讲述 你 那 我 有 L330 一个 年 ? "

“船长激动地喊道：‘谁告诉你我一年只有330英镑？’”

" [waɪ] , [bəʊlt] , — [doʊnt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm] . "
" Why , Bolt , — don't be angry with him . "
" 为什么 , 螺栓 , — 不 是 生气的 和 他 . "

“博尔特，别生他的气。”

" [bəʊlt] [ɪz] [ə; eɪ] ['blɒkhed] .
" Bolt is a blockhead .
" 螺栓 是 一个 傻瓜 .

“博尔特是个笨蛋。”

[frɒm; frəm] L330 [ə; eɪ] [jɪə(r)] [teɪk] L200 , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɪz] [ɔːl] [maɪ] ['ɪnkʌm] , [bɪ'saɪdz] [maɪ] [hɑːf] - [peɪ] .
From L330 a year take L200 , and the remainder is all my income , besides my half - pay .
从 L330 一个 年 拿 L200 , 和 这 余 是 全部 我的 收入 , 除了 我的 一半 - 支付 .

每年从 330 英镑中取出 200 英镑，剩下的就是我的全部收入，外加我的一半工资。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [səʊ] [dɪd] [ai] .
" My mother opened her eyes , and so did I .
" 我的 母亲 打开 她 眼睛 , 和 所以 做过 我 .

“我母亲睁开了眼睛，我也睁开了眼睛。”

" [tuː; tə] [ðæt] L130 [ˌeɪ diː 'diː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , L130 [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
" To that L130 add , if you please , L130 of your own .
" 到 那 L130 添加 , 如果 你 请 , L130 的 你的 自己的 .

“在此基础上，请您再添加您自己的 130 元。”

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊvə(r)] , [maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] , [ɪz] [jɔːz] [ɔː(r)] ['ɔːstɪnz] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪz] ;
All that you have over , my dear sister , is yours or Austin's , or your boy's ;
全部 那 你 有 超过 , 我的 亲爱的 姐姐 , 是 你的 或者 奥斯汀的 , 或者 你的 男孩们 ;

亲爱的妹妹，你剩下的所有东西，要么是你的，要么是奥斯汀的，要么是你儿子的；

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] [gɪv] ['lʌkʃəriz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maɪzəli] , ['bætəd] [əʊld] ['səʊldʒə(r)] .
but not a shilling can go to give luxuries to a miserly , battered old soldier .
但 不是 一个 先令 能 去 到 给 奢侈品 到 一个 吝啬鬼 , 伤痕累累 老的 士兵 .

但一分钱也不能给吝啬、饱经风霜的老兵提供奢侈品。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ? "
Do you understand me ? "
做 你 理解 我 ? "

你了解我吗？"

" [nəʊ] , ['rəʊlənd] , " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] ; " [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
" No , Roland , " said my mother ; " I don't understand you at all .
" 不 , 罗兰 , " 说 我的 母亲 ; " 我 不 理解 你 在 全部 .

"不，罗兰，"我母亲说，"我一点也不理解你。"

[dʌz] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] [brɪŋ] [ɪn] L330 [ə; eɪ][jɪə(r)] ? "
Does not your property bring in L330 a year ? "
做 不是 你的 财产 带来 在 L330 一个 年 ? "

你的房产每年不是能带来330英镑的收入吗？

" [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] L200 [ə; eɪ][jɪə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" Yes , but it has a debt of L200 a year on it , " said the Captain ,
" 是的 , 但 它 有 一个 债务 的 L200 一个 年 在 它 , " 说 这 队长 ,

"是的，但是它每年有200英镑的债务，"船长说。

['gluːmɪli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] .
gloomily and reluctantly .
阴郁地 和 勉强 .

沮丧而无奈地。

" [əʊ] , ['rəʊlənd] ! " [kraɪd] [maɪ]['mʌðə(r)] ['tendəli] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [səʊ][nɪə(r)] [ðæt] ,
" Oh , Roland ! " cried my mother tenderly , and approaching so near that ,
" 哦 , 罗兰 ! " 哭 我的 母亲 温柔地 , 和 接近 所以 靠近 那 ,

"哦，罗兰！"母亲温柔地喊道，她走近了，

[hæd; həd][maɪ]['fɑːðə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
had my father been in the room ,
有 我的 父亲 到过 在 这 房间 ,

如果我父亲当时在房间里，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [stɜːn] ['kæptɪn] ,
I am sure she would have been bold enough to kiss the stern Captain ,
我 是 当然 她 会 有 到过 大胆的 足够的 到 吻 这 船尾 队长 ,

我相信她一定有足够的勇气去亲吻那位严肃的船长。

[ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [lʊk] ['stɜːrnər][ænd; ənd] [les] ['kɪsəbl] .
though I never saw him look sterner and less kissable .
尽管 我 绝不 锯 他 看 更严厉 和 较少的 可亲吻的 .

虽然我从未见过他如此严肃、如此不讨人喜欢的样子。

" [əʊ] , ['rəʊlənd] ! " [kraɪd] [maɪ]['mʌðə(r)] ,
" Oh , Roland ! " cried my mother ,
" 哦 , 罗兰 ! " 哭 我的 母亲 ,

"哦，罗兰！"我母亲喊道。

[kən'kluːdɪŋ] [ðæt] ['feɪməs] [ˌepɪfə'niːmə] [wɪtʃ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [ˌæpəʊˌsaɪə'piːsɪs][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [nɪpt]
concluding that famous Epiphonema which my uncle's Aposiopesis had before nipped
总结 那 著名的 尾音 哪个 我的 叔叔的 省略 有 前 轻咬
[ɪn][ðə; ði][bʌd] ,
in the bud ,
在 这 芽 ,

结束了那篇著名的《尾声》(Epiphonema),而我叔叔的《反驳》(Aposiopesis)之前已经扼杀了它。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [twaɪs] [æz; əz] [rɪtʃ] ,
" and yet you would have made us , who are twice as rich ,
" 和 然而 你 会 有 制成 我们 , WHO 是 两次 作为 富有的 ,

“然而,你却想让我们这些比你富有两倍的人……”

[rɒb][juː; jʊ][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ɔːl] ! "
rob you of this little all ! "
抢 你 的 这 小的 全部 ! "

夺走你这点儿东西!

" [ɑː] ! " [sed] ['rəʊlənd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] , " [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [əʊn] [wei]
" Ah ! " said Roland , trying to smile , " but I should have had my own way
" 啊 ! " 说 罗兰 , 尝试 到 微笑 , " 但 我 应该 有 有 我的 自己的 方式
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“啊!”罗兰说着,努力挤出一个笑容,“但我当时应该按自己的想法去做的。”

[ænd; ənd] [stɑːvd] [juː; jʊ] ['ʃɒkɪŋli] .
and starved you shockingly .
和 饥饿 你 令人震惊地 .

他让你挨饿到令人震惊的地步。

[nəʊ] [tɔːk] [ðen] [ɒv; əv] - ['lɪt(ə)l] ['pɑːtiz] - [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .
No talk then of ' little parties ' and such like .
不 讲话 然后 的 - 小的 各方 - 和 这样的 喜欢 .

当时根本没有“小型聚会”之类的说法。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [naʊ] [tɜːn] [ðə; ði] ['teɪblz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
But you must not now turn the tables against me ,
但 你 必须 不是 现在 转动 这 表格 反对 我 ,

但你现在绝不能反过来对付我。

[nɔː(r)] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] L420 [ə; eɪ][jɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ][set] - [ɒf] [tuː; tə][maɪ] L130 . "
nor bring your L420 a year as a set - off to my L130 . "
也不 带来 你的 L420 一个 年 作为 一个 放 - 离开 到 我的 L130 . "

也别把你的L420拿来抵扣我的L130的费用。”

" [waɪ] , " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] ['dʒenərəsli] , " [juː; jʊ] [fə'get] [ðə; ði] ['mʌniz] [wɜːθ] [ðæt] [juː; jʊ]
" Why , " said my mother generously , " you forget the money's worth that you
" 为什么 , " 说 我的 母亲 慷慨地 , " 你 忘记 这 钱的 值得 那 你
[kən'trɪbjuːt] ,
contribute ,
贡献 ,

“为什么,”我母亲宽容地说,“你忘了你为钱付出的价值吗?”

— [ɔːl] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [graʊndz] [sə'plaɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [seɪv] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
— all that your grounds supply , and all that we save by it .
— 全部 那 你的 理由 供应 , 和 全部 那 我们 节省 经过 它 .

—你们的土地所提供的一切,以及我们因此节省的一切。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðæts] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['jɪəli] L300 [æt; ət][ðə; ði] [liːst] . "
I am sure that that's worth a yearly L300 at the least . "
我 是 当然 那 那就是 值得 一个 每年 L300 在 这 至少 . "

我相信这至少值每年300英镑。

" ['mædəm] , — ['sɪstə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [aɪm][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [hɜːt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

" Madam , — sister , " said the Captain , " I'm sure you don't want to hurt my feelings .

" 女士 , — 姐姐 , " 说 这 队长 , " 我是 当然 你 不 想 到 伤害 我的 情怀 .

"夫人，——姐姐，"船长说，"我相信你不想伤害我的感情。"

[ɔːl] [ai][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][ˌeɪ diː 'diː][tu:; tə] [wɒt] [ai] [brɪŋ] [æn; ən]['iːkwəl] [sʌm] ,

All I have to say is , that if you add to what I bring an equal sum ,

全部 我 有 到 说 是 , 那 如果 你 添加 到 什么 我 带来 一个 平等的 和 ,

我只想说，如果你在我带来的金额基础上再增加等额的金额，

— [tu:; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['ruːɪn] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ðæt] [ai][kæn; kən] [ə'laʊ] ,

— to keep up the poor old ruin , — it is the utmost that I can allow ,

— 到 保持 向上 这 贫穷的 老的 废墟 , — 它 是 这 极致 那 我 能 允许 ,

——为了维持这破败不堪的旧址，——这是我所能允许的极限了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɪz] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [pɪ'sɪstrətəs] [kæn; kən] [spend] .

and the rest is not more than Pisistratus can spend .

和 这 休息 是 不是 更多的 比 皮西斯特拉图斯 能 花费 .

剩下的钱也都在庇西特拉图的承受范围之内。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [rəʊz] , [baʊd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [stɒp] [hɪm] ,

" So saying , the Captain rose , bowed , and before either of us could stop him ,

" 所以 说 , 这 队长 玫瑰 , 鞠躬 , 和 前 任何一个 的 我们 可以 停止 他 ,

"说完，船长站起身，鞠了一躬，在我们两人来得及阻止他之前，

['hɔbl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

hobbled out of the room .

跛行 出去 的 这 房间 .

他一瘸一拐地走出了房间。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [sɪsti] ! " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ; " [ai][hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [dɪs'pliːzd] [hɪm] .

" Dear me , Sisty ! " said my mother , wringing her hands ; " I have certainly displeased him .

" 亲爱的 我 , 西斯蒂 ! " 说 我的 母亲 , 拧干 她 双手 ; " 我 有 当然 不高兴 他 .

"哎呀，妹妹！"我母亲一边搓着手一边说，"我肯定惹他不高兴了。"

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [ges] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [det] [ɒn][ðə; ði] ['prɒpəti] ? "

How could I guess he had so large a debt on the property ? "

如何 可以 我 猜测 他 有 所以 大的 一个 债务 在 这 财产 ? "

我怎么会想到他那处房产竟然欠了那么多债呢?

" [dɪd] [nɒt] [hiː; hi] [peɪ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [dets] ?

" Did not he pay his son's debts ?

" 做过 不是 他 支付 他的 儿子的 债务 ?

他难道没有替儿子还清债务吗?

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] — "

Is not that the reason that — "

是 不是 那 这 原因 那 — "

难道不是因为这个原因吗?

" [ɑː] ! " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [maɪ][ˈmʌðə(r)] , [ˈɔːlməʊst] [ˈkraɪɪŋ] , " [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈrʌfld] [hɪm] ;
" Ah ! " interrupted my mother , almost crying , " and it was that which ruffled him ;
" 啊 ! " 中断 我的 母亲 , 几乎 哭泣 , " 和 它 曾是 那 哪个 褶皱的 他 ;

"啊！"我母亲打断道，几乎要哭出来了，"正是这件事让他心烦意乱；

[ænd; ənd][ai][nɒt][tuː; tə] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] !
and I not to guess it !
和 我 不是 到 猜测 它 !

我猜不到！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ? "
What shall I do ? "
什么 将 我 做 ? "

我该怎么办?

" [set][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][ə; eɪ] [njuː] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] , [dɪə(r)][ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd][let] [hɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] . "
" Set to work at a new calculation , dear mother , and let him have his own way . "
" 放 到 工作 在 一个 新的 计算 , 亲爱的 母亲 , 和 让 他 有 他的 自己的 方式 . "

"亲爱的母亲，您不妨重新计算一下，就让他按自己的想法来吧。"

" [bʌt; bət] [ðen] , " [sed] [maɪ][ˈmʌðə(r)] , " [jɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)l] [wɪl] [məʊp] [hɪmˈself] [tuː; tə] [deθ] ,
" But then , " said my mother , " your uncle will mope himself to death ,
" 但 然后 , " 说 我的 母亲 , " 你的 叔叔 将要 忧郁 他自己 到 死亡 ,

"但是,"我母亲说,"你叔叔会郁郁而终。"

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n] ,
and your father will have no relaxation ,
和 你的 父亲 将要 有 不 松弛 ,

你父亲将没有喘息之机。

[waɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] .
while you see that he has lost his former object in his books .
尽管 你 看 那 他 有 丢失的 他的 以前的 目的 在 他的 图书 .

当你看到他把以前在书中寻找的东西弄丢了时。

[ænd; ənd] [blɑːntʃ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] .
And Blanche — and you too .
和 布兰奇 — 和 你 也 .

还有布兰奇——还有你。

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli][tuː; tə] [kənˈtrɪbjuːt] [wɒt] [dɪə(r)][ˈrəʊlənd] [dʌz] , [ai][duː; də][nɒt] [siː] [haʊ] ,
If we were only to contribute what dear Roland does , I do not see how ,
如果 我们 是 仅有的 到 贡献 什么 亲爱的 罗兰 做 , 我 做 不是 看 如何 ,

如果我们只能像亲爱的罗兰那样做出贡献，我看不出该如何去做。

[wɪð] L260 [ə; eɪ][jɪə(r)] , [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈevə(r)] [brɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈneɪbəz] [raʊnd] [ˌjuː ˈes] !
with L260 a year , we could ever bring our neighbors round us !
和 L260 一个 年 , 我们 可以 曾经 带来 我们的 邻居 圆形的 我们 !

一年只需 260 列伊，我们就能把邻居们都聚拢过来！

[ai][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ˈɒstɪn] [wʊd] [seɪ] !
I wonder what Austin would say !
我 想知道 什么 奥斯汀 会 说 !

我想知道奥斯汀会怎么说！

[ai][hæv; həv][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd] — [nəʊ] , [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːk] - [bʊks] [wɪð]
I have half a mind — No , I'll go and look over the week - books with
我 有 一半 一个 头脑 — 不 , 患病的 去 和 看 超过 这 星期 - 图书 和

\- .
Primmins .
\- .

我心里有个想法——不，我要和普里明斯一起查看周记簿。

" [maɪ]['mʌðə(r)] [went] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['sɒrəʊfəli] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][left] [ə'ləʊn] .
" My mother went her way sorrowfully , and I was left alone .
" 我的 母亲 去 她 方式 悲伤地 , 和 我 曾是 左边 独自的 .

“母亲悲伤地离去，留下我独自一人。”

[ðen] [ai] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] ['steɪtli] [əʊld][hɔːl] , [grænd][ɪn][ɪts] [fə'lɔːn] [dɪ'keɪ] .
Then I looked on the stately old hall , grand in its forlorn decay .
然后 我 看起来 在 这 庄严 老的 大厅 , 盛大 在 它是 绝望 衰变 .

然后我望向那座庄严古老的礼堂，它在凄凉的衰败中显得格外宏伟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] [swept] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,
And the dreams I had begun to cherish at my heart swept over me ,
和 这 梦境 我 有 开始 到 珍惜 在 我的 心 扫荡 超过 我 ,

我心中开始珍藏的那些梦想，如潮水般涌来。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] , [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['gəʊldən][lænd] ['wɪðə(r)] [həʊp]
and hurried me along , far , far away into the golden land whither Hope
和 慌忙 我 沿着 , 远的 , 远的 离开 进入 这 金的 土地 往哪里去 希望

['bekən] [juːθ] .
beckons youth .
招手 青年 .

然后催促我一路向前，远远地来到希望召唤着年轻人的金色土地。

[tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['fɔːtʃənz] ;
To restore my father's fortunes ;
到 恢复 我的 父亲的 财富 ;

为了恢复我父亲的家业；

[ˌɑːr 'iː] - [wiːv] [ðə; ði] [lɪŋks] [ɒv; əv] [ðæt] ['brəʊkən][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɪt] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [wɪð]
re - weave the links of that broken ambition which had knit his genius with
关于 - 编织 这 链接 的 那 破碎的 志向 哪个 有 针织 他的 天才 和

[ðə; ði] [wɜːld] ;
the world ;
这 世界 ;

重新编织那份破碎的抱负，正是这份抱负将他的才华与世界紧密相连；

[ˌriː'bɪld] [ðəʊz] ['fɔːlən] [wɔːlz] ; ['kʌltɪveɪt] [ðəʊz] ['bærən] [mʊrz] ; [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [neɪm] ; [glæd]
rebuild those fallen walls ; cultivate those barren moors ; revive the ancient name ; glad
重建 那些 倒下 墙壁 ; 培育 那些 荒芜 沼泽地 ; 复活 这 古老的 姓名 ; 高兴的

[ðə; ði][əʊld]['soʊldʒərz][eɪdʒ] ;
the old soldier's age ;
这 老的 士兵的 年龄 ;

重建倒塌的城墙；开垦荒芜的土地；重振古老的名号；为老兵的年龄感到高兴；

[ænd; ənd][biː; bi][tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] ['brʌðəz] [wɒt] ['rəʊlənd][hæd; həd] [lɒst] , — [ə; eɪ][sʌn] : [ðiːz]
and be to both the brothers what Roland had lost , — a son : these
和 是 到 两个都 这 兄弟 什么 罗兰 有 丢失的 , — 一个 儿子 : 这些

[wɜː(r); wə(r)][maɪ] [driːmz] ;
were my dreams ;
是 我的 梦境 ;

并让兄弟俩拥有罗兰失去的东西——一个儿子：这就是我的梦想；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [wəʊk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [tuː; tə] !
and when I woke from them , to !
和 什么时候 我 觉醒 从 他们 , 到 !

当我从它们中醒来时，也是！

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][æn; ən] [ɪn'tens] ['pɜːpəs] , [ə; eɪ] ['rezəluːt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
they had left behind an intense purpose , a resolute object .
他们 有 左边 在后面 一个 激烈的 目的 , 一个 坚决 目的 .

他们留下了一个强烈的目标，一个坚定的信念。

[driːm] , [əʊ] [juːθ] ! [driːm] ['mænfəli] [ænd; ənd]['nəʊbli] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [driːmz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['prɒfɪts] !
Dream , O youth ! dream manfully and nobly , and thy dreams shall be prophets !
梦 , 哦 青年 ! 梦 勇敢地 和 高贵地 , 和 你的 梦境 将 是 先知 !

青年啊，做梦吧！勇敢而高尚地做梦吧，你的梦将成为预言！

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['letə(r)] [frɒm; frəm] [pɪ'sɪstrətəs] ['kækstən][tuː; tə] ['ælbət] [trɛ'væniən] , [ˌiː es 'kjuː] . , [em] . [piː] .
Letter From Pisistratus Caxton TO Albert Trevanion , Esq . , M . P .
信 从 皮西斯特拉图斯 卡克斯顿 到 阿尔伯特 特雷瓦尼翁 , 先生 . , M . P .

皮西斯特拉图斯·卡克斯顿致阿尔伯特·特雷瓦尼翁先生、国会议员的信

([ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [huː] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [faindz] [hɪm'self] [wʌn] [tuː] ['meni] .)
(The confession of a youth who in the Old World finds himself one too many .)
(这 忏悔 的 一个 青年 WHO 在 这 老的 世界 发现 他自己 一 也 许多 .)

（一位身处旧世界的年轻人的自白，他发现自己成了过气之人。）

[maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] , — [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ['kɔːdiəli] , [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][duː; də][ɔːl] ,
My Dear Mr . Trevanion , — I thank you cordially , and so we do all ,
我的 亲爱的 先生 . 特雷瓦尼翁 , — 我 感谢 你 诚挚地 , 和 所以 我们 做 全部 ,

亲爱的特雷瓦尼翁先生，——我衷心感谢您，我们也同样感谢您。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ]['letə(r)] [ɪn'fɔːmɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪləˌnəs] [træps] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [pɑːst] ,
for your reply to my letter informing you of the villanous traps through which we have passed ,
为了 你的 回复 到 我的 信 通知 你 的 这 邪恶的 陷阱 通过 哪个 我们 有 通过了 ,

感谢您回复我的信，信中我告知您我们所经历的种种险恶陷阱。

— [nɒt] [ɪn'diːd] [wɪð] [həʊl] [skɪnz] , [bʌt; bət] [stɪl] [həʊl] [ɪn][laɪf][ænd; ənd] [lɪm] , — [wɪtʃ] ,
— not indeed with whole skins , but still whole in life and limb , — which ,
— 不是 的确 和 所有的 皮肤 , 但 仍然 所有的 在 生活 和 肢 , — 哪个 ,

——虽然皮毛可能不全，但生命和肢体仍然完好——也就是说，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][træps][wɜː(r); wə(r)] [θriː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tiːθ] [ʃɑːp] , [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt] .
considering that the traps were three , and the teeth sharp , was more than we could reasonably expect .
考虑 那 这 陷阱 是 三 , 和 这 牙齿 锋利的 , 曾是 更多的 比 我们 可以 合理 预计 .

考虑到陷阱有三个，而且牙齿很锋利，这已经超出了我们合理的预期。

[wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [weɪsts] , [laɪk] [waɪz] [fɔksiz] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,
We have taken to the wastes , like wise foxes as we are ,
我们 有 已采取 到 这 废物 , 喜欢 明智的 狐狸 作为 我们 是 ,

我们像狡猾的狐狸一样，已经栖身于荒野之中。

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ə; eɪ][beɪt][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [wɪl] [ə'gen] [sneə(r)][ðə; ði][fɒks]
and I do not think a bait can be found that will again snare the fox
和 我 做 不是 思考 一个 饵 能 是 成立 那 将要 再次 圈套 这 狐狸
[pə'tɜːnl] .
paternal .
父系 .

我不认为还能找到一种诱饵再次诱捕到这只狐狸爸爸。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɒks]['fɪliəl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] ,
As for the fox filial it is different ,
作为 为了 这 狐狸 孝 它 是 不同的 ,

至于狐狸的子嗣，情况就不同了。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['bɜːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði]
and I am about to prove to you that he is burning to redeem the
和 我 是 关于 到 证明 到 你 那 他 是 燃烧 到 赎回 这
['fæməli] [dɪs'greɪs] .
family disgrace .
家庭 耻辱 .

我即将向你们证明，他渴望洗刷家族的耻辱。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] [wɪð] " [bluː] - [bʊks] " [wen] [ðɪs] ['letə(r)]
my dear Mr . Trevanion , if you are busy with " blue - books " when this letter
我的 亲爱的 先生 . 特雷瓦尼翁 , 如果 你 是 忙碌的 和 " 蓝色的 - 图书 " 什么时候 这 信
['riːtʃɪz] [juː; jʊ] ,
reaches you ,
到达 你 ,

亲爱的特雷瓦尼翁先生，如果您收到这封信时正忙于查阅“蓝皮书”，

[stɒp] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][reə(r)]['məʊmənt][ɒv; əv] ['leʒə(r)] .
stop here , and put it aside for some rare moment of leisure .
停止 这里 , 和 放 它 旁边 为了 一些 稀有的 片刻 的 闲暇 .

就此打住，把它放在一边，留待难得的闲暇时光。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə]['əʊpən][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɑːsk][juː; jʊ] ,
I am about to open my heart to you , and ask you ,
我 是 关于 到 打开 我的 心 到 你 , 和 问 你 ,

我即将向你敞开心扉，问你：

[huː] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [səʊ] [wel] ,
who know the world so well ,
WHO 知道 这 世界 所以 出色地 ,

那些对世界了如指掌的人，

[tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðəʊz] - - [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ai][faɪnd]
to aid me in an escape from those flammantia maenia wherewith I find
到 援助 我 在 一个 逃脱 从 那些 - - 以及 我 寻找
[ðæt] [wɜːld] [bɪ'gɜːt] [ænd; ənd] [ɪn'kləʊzd] .
that world begirt and enclosed .
那 世界 环绕 和 内 .

帮助我逃离那些我所发现的被包围和封闭的世界的火炬。

[fɔː(r); fə(r)] [lʊk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
For look you , sir ,
为了 看 你 , 先生 ,

瞧瞧你，先生，

[juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [wen] [juː; jʊ][bəʊθ] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)] [bʊk] -
you and my father were right when you both agreed that the mere book -
你 和 我的 父亲 是 正确的 什么时候 你 两个都 同意 那 这 仅仅 书 -
[laɪf][wɒz; wəz][nɒt] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
life was not meant for me .
生活 曾是 不是 意思是 为了 我 .

你和我父亲都说得对，单纯的书本生活并不适合我。

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [ɪz] [nɒt] [bʊk] - [laɪf] ,
And yet what is not book - life ,
和 然而 什么 是 不是 书 - 生活 ,

然而，什么不是书本生活呢?

[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd]
to a young man who would make his way through the ordinary and
到 一个 年轻的 男人 WHO 会 制作 他的 方式 通过 这 普通的 和
[kən'venʃən(ə)l] [pɑːðz] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] ?
conventional paths to fortune ?
传统的 路径 到 财富 ?

对于一个会按照寻常常规道路走向财富的年轻人来说?

[ɔːl] [ðə; ði] [prə'feʃnz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [bʊk] - [laɪnd] , [bʊk] - [hemd] , [bʊk] - [tʃəʊkt] ,
All the professions are so book - lined , book - hemmed , book - choked ,
全部 这 职业 是 所以 书 - 衬里 , 书 - 包边 , 书 - 窒息 ,

所有行业都充斥着书本，被书本包围，被书本窒息。

[ðæt] [weər'evə(r)] [ðiːz] [strɒŋ] [hændz][ɒv; əv] [maɪn] [stretʃ] [tə'wɔːdz] ['ækʃ(ə)n] , [ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz]
that wherever these strong hands of mine stretch towards action , they find themselves
那 无论 这些 强的 双手 的 矿 拉紧 向 行动 , 他们 寻找 他们自己
[met] [baɪ][ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ]['ræmˌpɑːts] ,
met by octavo ramparts ,
遇见 经过 八开本 城墙 ,

无论我这双强有力的手伸向何方，都会发现被八开的城墙阻挡。

[flæŋk] [wɪð] ['kwɔːtəʊ] [kɹˌɛnɪl'eɪʃənz] .
flanked with quarto crenellations .
侧翼 和 四开本 锯齿状 .

两侧饰以四开锯齿状棱纹。

[fɔː(r); fə(r)][fɜːst] , [ðɪs] ['kɒlɪdʒ] [laɪf] , ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə] ['skɑːlərʃɪps] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] , [pə'tʃɑːns] ,
For first , this college life , opening to scholarships , and ending , perchance ,
为了 第一的 , 这 大学 生活 , 开幕 到 奖学金 , 和 结束 , 或许 ,
[æz; əz][juː; jʊ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmɪsts] [wʊd] [dɪ'zaɪə(r)] ,
as you political economists would desire ,
作为 你 政治的 经济学家 会 欲望 ,

首先，大学生活，从获得奖学金开始，最终或许会像你们这些政治经济学家所希望的那样结束。

[ɪn][mæl'θjuːziən] ['feləʊʃɪps] , — ['priːmiəmz] [fɔː(r); fə(r)] ['selɪbəsi] , — [kən'sɪdə(r)] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv]
in Malthusian fellowships , — premiums for celibacy , — consider what manner of
在 马尔萨斯 奖学金 , — 保费 为了 独身 , — 考虑 什么 方式 的
[θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
thing it is !
事物 它 是 !

在马尔萨斯主义的奖学金制度中，——独身奖励——想想这究竟是什么样的事情!

[θriː] [j'iəz] , [bʊk] [ə'pɒn] [bʊk] , — [ə; eɪ] [greɪt] [ded] [siː] [bɪ'fɔː(r)][wʌn] ; [θriː] [j'iəz] [lɒŋ] ,
Three years , book upon book , — a great Dead Sea before one ; three years long ,
三 年 , 书 之上 书 , — 一个 伟大的 死的 海 前 一 ; 三 年 长的 ,

三年，一本书接一本书，——就像一片巨大的死海；三年漫长，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['æplz] [ðæt] [grəʊ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv]['paɪkə][ænd; ənd]
and all the apples that grow on the shore full of the ashes of pica and
和 全部 这 苹果 那 生长 在 这 支撑 满的 的 这 灰烬 的 异食癖 和
['praɪmə(r)] !
primer !
底漆 !

还有所有生长在岸边的苹果，上面满是异丙肾上腺素和底漆的灰烬!

[ðəʊz] [θriː] [j'iəz] [endid] , [ðə; ði] ['feləʊʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [wʌn] , — [stɪl] [bʊks] , [bʊks] ,
Those three years ended , the fellowship , it may be , won , — still books , books ,
那些 三 年 结束 , 这 奖学金 , 它 可能 是 , 韩元 , — 仍然 图书 , 图书 ,

三年结束了，奖学金或许也拿到了——但依然是书，书。

[ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [dʌz] [nɒt] [kləʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['geɪts] .
if the whole world does not close at the college gates .
如果 这 所有的 世界 做 不是 关闭 在 这 大学 大门 .

如果整个世界没有在大学门口关闭的话。

[duː; də][ai] , [frɒm; frəm]['skɒlə(r)] , [ˌeflə'res] ['ɪntuː] ['lɪtərəri] [mæn] , ['ɔːθə(r)] [baɪ] [prə'feʃn] ?
Do I , from scholar , effloresce into literary man , author by profession ?
做 我 , 从 学者 , 开花 进入 文学 男人 , 作者 经过 职业 ?

我能否从学者蜕变为文学家，以写作为职业?

[bʊks] , [bʊks] !
Books , books !
图书 , 图书 !

书，书!

[duː; də][ai][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [lɔː] ?
Do I go into the law ?
做 我 去 进入 这 法律 ?

我该从事法律行业吗?

[bʊks] , [bʊks] !
Books , books !
图书 , 图书 !

书，书!

[ɑːz] ['lɔːŋgə] , ['viːtə]['briːvɪs] , [wɪtʃ] , ['pærəfreɪzd] ,
Ars longa , vita brevis , which , paraphrased ,
阿尔斯 长 , 维塔 短篇 , 哪个 , 改写 ,

Ars longa, vita brevis，换句话说，

[miːnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sləʊ] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)][wʌn][fæg] [wʌnz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [briːf] !
means that it is slow work before one fags one's way to a brief !
方法 那 它 是 慢的 工作 前 一 同性恋 一个人的 方式 到 一个 简短的 !

这意味着在最终拿到简报之前，需要付出缓慢的努力!

[duː; də][ai] [tɜːn] ['dɒktə(r)] ?
Do I turn doctor ?
做 我 转动 医生 ?

我该当医生吗?

[waɪ] , [wɒt] [bʌt; bət] [bʊks] [kæn; kən] [kɪl] [taɪm] [ʌn'tɪl] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɔːti] ,
Why , what but books can kill time until , at the age of forty ,
为什么 , 什么 但 图书 能 杀 时间 直到 , 在 这 年龄 的 四十 ,

为什么？读书除了消磨时间还能做什么？直到四十岁，

[ə; eɪ] ['lʌki] [tʃɑːns] [meɪ] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪl] ['sʌmθɪŋ] [els] ?
a lucky chance may permit me to kill something else ?
一个 幸运的 机会 可能 允许 我 到 杀 某物 别的 ?

或许我运气好还能杀掉其他东西?

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ([fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [ai][doʊnt] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf]) , — [ðæt]

The Church (for which , indeed , I don't profess to be good enough) , — that

这 教会 (为了 哪个 , 的确 , 我 不 宣称 到 是 好的 足够的) , — 那

[ɪz] [bʊk] - [laɪf][pɑː(r)] ['eksələns] ,

is book - life par excellence ,

是 书 - 生活 帕 卓越 ,

教会（的确，我并不自诩足够优秀），——那就是书籍生活的极致体现，

['weðə(r)] , [ɪn'glɔːriəs] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] , [ai]['wɒndə(r)] [θruː] [lɒŋ] [laɪnz][ɒv; əv][di'vain]

whether , inglorious and poor , I wander through long lines of divines

无论 , 不光彩的 和 贫穷的 , 我 漫步 通过 长的 线条 的 神灵

[ænd; ənd] ['fɑːðəz] ;

and Fathers ;

和 父亲们 ;

无论我多么卑微贫穷，我是否徘徊在漫长的神学家和教父的行列中；

[ɔː(r)] , [æm'bɪʃəs] [ɒv; əv] ['bɪʃəprɪk] , [ai][ə'mend][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt]

or , ambitious of bishoprics , I amend the corruptions , not of the human heart

或者 , 雄心勃勃 的 主教区 , 我 修正 这 腐败 , 不是 的 这 人类 心

,

,

,

或者，我野心勃勃地想要建立主教制度，我纠正的是腐败，而不是人心中的腐败。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] [griːk] [tekst] ,

but of a Greek text ,

但 的 一个 希腊语 文本 ,

但却是希腊文本，

[ænd; ənd] [θruː] [di'fail] [ɒv; əv] [ænd; ənd] ['kɔmənˌteɪtəz] [wɪn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]

and through defiles of scholiasts and commentators win my way to the See

和 通过 污秽 的 学者 和 评论员 赢 我的 方式 到 这 看

.

.

.

穿过经学家和评论家的重重阻碍，我终于到达了圣海。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [ɑːmz] , — [wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

In short , barring the noble profession of arms , — which you know , after all ,

在 短的 , 禁止 这 高贵 职业 的 武器 , — 哪个 你 知道 , 后 全部 ,

总之，除了崇高的军事职业之外——毕竟，你也知道这一点——

[ɪz][nɒt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] ,

is not precisely the road to fortune ,

是 不是 恰恰 这 路 到 财富 ,

但这并非通往财富的捷径。

— [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['eni] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [ðiːz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [bʊks] ,

— can you tell me any means by which one may escape these eternal books ,

— 能 你 告诉 我 任何 方法 经过 哪个 一 可能 逃脱 这些 永恒 图书 ,

——你能告诉我有什么办法可以摆脱这些永恒的书籍吗?

[ðɪs] ['ment(ə)l] ['klɒkwɜːk] [ænd; ənd] [kɔː'pɔːriəl] ['leθədʒi] ?

this mental clockwork and corporeal lethargy ?

这 精神的 发条装置 和 肉体 昏睡 ?

这种精神上的机械运转和身体上的倦怠感?

[weə(r)] [kæn; kən] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] [ðæt] [rʌnz] ['raɪət] [θruː] [maɪ] [veɪns] [faɪnd] [ɪts] [vent] ?

Where can this passion for life that runs riot through my veins find its vent ?

在哪里 能 这 热情 为了 生活 那 跑步 暴动 通过 我的 静脉 寻找 它是 发泄 ?

我血管里奔涌的对生活的热情该如何释放?

[weə(r)] [kæn; kən] [ðiːz] ['stɔːlwət] [lɪmz] [ænd; ənd] [ðɪs] [brɔːd] [tʃest] [grəʊ] [ɒv; əv]['væljuː][ænd; ənd]
Where can these stalwart limbs and this broad chest grow of value and
在哪里 能 这些 坚定的 四肢 和 这 广阔 胸部 生长 的 价值 和
[wɜːθ] [ɪn] [ðɪs] [hɒt] - [bed][ɒv; əv][sə'riːbrəl] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'peptɪk] ['ɪntəlekt] ?
worth in this hot - bed of cerebral inflammation and dyspeptic intellect ?
值得 在 这 热的 - 床 的 大脑 炎 和 消化不良 智力 ?

在这个脑部炎症和消化不良的温床中，这些强壮的四肢和宽阔的胸膛在哪里能够增长价值和意义呢?

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ɪn][ˌem 'iː] ;
I know what is in me ;
我 知道 什么 是 在 我 ;

我知道我里面有什么；

[ai] [nəʊ] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [wɪð] ['stɔːlwət] [lɪmz] [ænd; ənd] [brɔːd] [tʃest] .
I know I have the qualities that should go with stalwart limbs and broad chest .
我 知道 我 有 这 品质 那 应该 去 和 坚定的 四肢 和 广阔 胸部 .

我知道我具备与健壮的四肢和宽阔的胸膛相匹配的素质。

[ai][hæv; həv][sʌm; səm] [pleɪn] ['kɒmən] - [sens] , [sʌm; səm] ['prɒmptɪtjuːd] [ænd; ənd] ['kiːnnəs] ,
I have some plain common - sense , some promptitude and keenness ,
我 有 一些 清楚的 常见的 - 感觉 , 一些 迅速 和 敏锐 ,
[sʌm; səm] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['hɑːdi] ['deɪndʒə(r)] ,
some pleasure in hardy danger ,
一些 乐趣 在 耐寒的 危险 ,

我具备一些基本的常识，一些敏捷和敏锐，也喜欢冒险。

[sʌm; səm] ['fɔːtɪtjuːd] [ɪn] ['beərɪŋ] [peɪn] , — ['kwɒlətiz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [bles] ['hev(ə)n] ,
some fortitude in bearing pain , — qualities for which I bless Heaven ,
一些 坚韧 在 轴承 疼痛 , — 品质 为了 哪个 我 保佑 天堂 ,

忍受痛苦的坚韧——我为此感谢上苍。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kwɒlətiz] [gʊd] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][ɪn] ['praɪvət] [laɪf] .
for they are qualities good and useful in private life .
为了 他们 是 品质 好的 和 有用 在 私人的 生活 .

因为这些都是在私人生活中良好且有用的品质。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['fɔːrəm][ɒv; əv] [men] , [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt]['flɒksaɪ] ,
But in the forum of men , in the market of fortune , are they not flocci ,
但 在 这 论坛 的 男人 , 在 这 市场 的 财富 , 是 他们 不是 弗洛奇 ,
- , - ?
nauci , nihili ?
- , - ?

但在男人的论坛上，在命运的市场上，他们难道不是 flocci, nauci, nihili 吗?

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [dɪə(r)][sɜː(r)][ænd; ənd] [frend] ,
In a word , dear sir and friend ,
在 一个 单词 , 亲爱的 先生 和 朋友 ,

总之，亲爱的先生和朋友，

[ɪn] [ðɪs] ['kraʊdɪd] [əʊld] [wɜːld] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [ðæt] ['aʊə(r)][bəʊld] ['fɔːˌfɑːðəz] [faʊnd]
in this crowded Old World there is not the same room that our bold forefathers found
在 这 挤 老的 世界 那里 是 不是 这 相同的 房间 那 我们的 大胆的 祖先 成立
[fɔː(r); fə(r)][men][tuː; tə][wɔːk] [ə'baʊt][ænd; ənd]['dʒɒs(ə)l][ðeə(r)] ['neɪbəz] .
for men to walk about and jostle their neighbors .
为了 男人 到 走 关于 和 推搡 他们的 邻居 .

在这个拥挤的旧世界里，已经找不到像我们勇敢的先辈们那样宽敞的空间供人们走动和与邻居们摩肩接踵了。

[nəʊ] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][sɪt] [daʊn] [laɪk] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːm] , [ænd; ənd] [wɜːk] [aʊt] [ðeə(r)][tɑːsks] ,
No ; they must sit down like boys at the form , and work out their tasks ,
不 ; 他们 必须 坐 向下 喜欢 男孩们 在 这 形式 , 和 工作 出去 他们的 任务 ,

不，他们必须像男孩子一样坐在答题台前，完成他们的作业。

[wɪð] ['raʊndɪd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] ['fɪŋgəz] .
with rounded shoulders and aching fingers .
和 圆润 肩膀 和 疼痛 手指 .

肩膀圆耸，手指酸痛。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['pɑːstərəl] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [eɪdʒ] ;
There has been a pastoral age , and a hunting age , and a fighting age ;
那里 有 到过 一个 牧灵 年龄 , 和 一个 打猎 年龄 , 和 一个 斗争 年龄 ;

历史上曾有过游牧时代、狩猎时代和战争时代；

[naʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] ['sed(ə)ntri] .
now we have arrived at the age sedentary .
现在 我们 有 到达的 在 这 年龄 久坐的 .

现在我们已经进入了久坐不动的时代。

[men] [huː] [sɪt] ['lɒŋgɪst] ['kæri] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , — ['pjuːni] , ['delɪkət] ['feloʊz] ,
Men who sit longest carry all before them , — puny , delicate fellows ,
男人 WHO 坐 最长 携带 全部 前 他们 , — 弱小 , 精美的 伙伴们 ,

坐得最久的人肩负着所有重担——那些瘦弱、脆弱的家伙们

[wɪð] [hændz] [dʒʌst] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wiːld] [ə; eɪ] [pen] ,
with hands just strong enough to wield a pen ,
和 双手 只是 强的 足够的 到 挥 一个 笔 ,

双手力量仅够握笔，

[aɪz] [səʊ] [bliə] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [læmp] [ðæt] [ðeɪ] [siː] [nəʊ] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðæt] ['bʌksəm] [sʌn] ([wɪtʃ] [drɔːz] [ˌem 'iː] [fɔːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fiːldz] ,
eyes so bleared by the midnight lamp that they see no joy in that buxom sun (which draws me forth into the fields ,
眼睛 所以 模糊 经过 这 午夜 灯 那 他们 看 不 喜悦 在 那 丰满 太阳 (哪个 平局 我 前进 进入 这 字段 ,

午夜的灯光模糊了双眼，使他们看不到那丰满的太阳带来的喜悦（它吸引我走向田野），

[æz; əz] [laɪf] [drɔːz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]) ,
as life draws the living) ,
作为 生活 平局 这 活的) ,

（正如生命吸引着活着的人），

[ænd; ənd] [daɪ'dʒestɪv] ['ɔːrgənz] [wɔːn] [ænd; ənd] ['mæsəreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [ˌflædʒə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] .
and digestive organs worn and macerated by the relentless flagellation of the brain .
和 消化 器官 磨损 和 浸泡 经过 这 狠 鞭毛 的 这 脑 .

消化器官因大脑无情的鞭笞而磨损、腐烂。

['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aɪd(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'paɪn] ,
Certainly , if this is to be the Reign of Mind , it is idle to repine ,
当然 , 如果 这 是 到 是 这 在位 的 头脑 , 它 是 闲置的 到 抱怨 ,

当然，如果这就是思想的统治时代，那么抱怨是徒劳的。

[ænd; ənd] [kɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [prik] ;
and kick against the pricks ;
和 踢 反对 这 刺痛 ;

并用脚踢那些刺；

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)]
but is it true that all these qualities of action that are within me are
但 是 它 真的 那 全部 这些 品质 的 行动 那 是 之内 我 是
[tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ?
to go for nothing ?
到 去 为了 没有什么 ?

难道我身上所具备的所有这些行动品质都将付诸东流吗?

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ;
If I were rich and happy in mind and circumstance , well and good ;
如果 我 是 富有的 和 快乐的 在 头脑 和 环境 , 出色地 和 好的 ;

如果我富有、精神幸福、境遇美满，那就再好不过了；

[ai][ʃʊd; ʃəd] [ʃuːt] , [hʌnt] , [fɑːm] , ['træv(ə)l] , [ɪn'dʒɔɪ][laɪf] , [ænd; ənd][snæp][maɪ] ['fɪŋgəz] [æt; ət][æm'bɪʃ(ə)n]
I should shoot , hunt , farm , travel , enjoy life , and snap my fingers at ambition
我 应该 射击 , 打猎 , 农场 , 旅行 , 享受 生活 , 和 折断 我的 手指 在 志向
.
.
.

我应该射击、狩猎、务农、旅行、享受生活，并对野心视而不见。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][səʊ] ['hʌmbli] [bred] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [tɜːn] ['geɪmkiːpə(r)]
If I were so poor and so humbly bred that I could turn gamekeeper
如果 我 是 所以 贫穷的 和 所以 谦卑地 繁殖 那 我 可以 转动 猎场管理员
[ɔː(r)] ['wɪpə(r)] [ɪn] ,
or whipper in ,
或者 鞭子 在 ,

如果我穷到可以去当猎场看守或鞭打猎手，

[æz; əz]['pɔːpə(r)] ['dʒentlmən] ['vɜːtʃuəli] [dɪd][ɒv; əv][əʊld] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː] ;
as pauper gentlemen virtually did of old , well and good too ;
作为 穷光蛋 先生们 几乎 做过 的 老的 , 出色地 和 好的 也 ;

就像古代的贫苦绅士们所做的那样，也做得很好；

[ai][ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɔːst] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] [vaɪ'tæləti][ɒv; əv][maɪn][baɪ] ['naɪtli] ['bæt(ə)lz] [wɪð] [p'əʊtʃəz] ,
I should exhaust this troublesome vitality of mine by nightly battles with poachers ,
我 应该 排气 这 麻烦的 活力 的 矿 经过 每晚 战斗 和 偷猎者 ,

我应该把这股烦人的精力用每晚与偷猎者的战斗来消耗掉。

[ænd; ənd] [liːps] ['əʊvə(r)] ['dʌb(ə)l] [daɪks] [ænd; ənd] [stəʊn] [wɔːlz] .
and leaps over double dikes and stone walls .
和 跳跃 超过 双倍的 堤坝 和 石头 墙壁 .

并跃过双层堤坝和石墙。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [dɪ'prest] [ɒv; əv]['spɪrɪt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːs] [ɒn][maɪ]
If I were so depressed of spirit that I could live without remorse on my
如果 我 是 所以 郁闷 的 精神 那 我 可以 居住 没有 悔恨 在 我的
['fɑː.ðərz] [smɔːl] [miːnz] ,
father's small means ,
父亲的 小的 方法 ,

如果我意志消沉到可以毫无悔意地靠父亲微薄的收入生活，

[ænd; ənd][ɪk'skleɪm] , [wɪð] ['klɔːdjən] , " [ðə; ði] [ɜːθ] [gɪvz] [ˌem 'iː] [fiːst] [ðæt] [kɒst] ['nʌθɪŋ] , " [wel]
and exclaim , with Claudian , " The earth gives me feasts that cost nothing , " well
和 惊叹 , 和 克劳迪安 , " 这 地球 给予 我 盛宴 那 成本 没有什么 , " 出色地
[ænd; ənd] [gʊd] [tuː] ;
and good too ;
和 好的 也 ;

然后像克劳狄安那样惊呼：“大地赐予我无需花费任何代价的盛宴”，这也很好；

[ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][laɪf][tuː; tə][suːt][ə; eɪ][ˈvedʒtəb(ə)l] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmaɪnə(r)][ˈpəʊɪt] .
it were a life to suit a vegetable , or a very minor poet .
它 是 一个 生活 到 套装 一个 蔬菜 ， 或者 一个 非常 次要的 诗人 .
那是一种适合植物人或无名诗人的生活。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , — [hɪə(r)][ai][ˈəʊpən][əˈnʌðə(r)] [liːf] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][juː; jʊ] !
But as it is , — here I open another leaf of my heart to you !
但 作为 它 是 ， — 这里 我 打开 其他 叶子 的 我的 心 到 你 ！
但如今，我向你敞开心扉，再给你一页！

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ˈbiːɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn] ,
To say that , being poor , I want to make a fortune ,
到 说 那 ， 存在 贫穷的 ， 我 想 到 制作 一个 财富 ，
也就是说，我虽然贫穷，却想发大财。

[ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] .
is to say that I am an Englishman .
是 到 说 那 我 是 一个 英国人 .
也就是说，我是一个英国人。

[tuː; tə] [əˈtætʃ] [ɑːˈselvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈpɒzətɪv] , [biˈlɒŋz] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈpræktɪkl] [reɪs] .
To attach ourselves to a thing positive , belongs to our practical race .
到 附 我们自己 到 一个 事物 积极的 ， 属于 到 我们的 实际的 种族 .
我们人类天性中有一种追求积极事物的倾向。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈaʊə(r)] [driːmz] , [ɪf] [wiː; wi] [bɪld] [ˈkɑːslz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈkɑːslz] [ɒv; əv]
Even in our dreams , if we build castles in the air , they are not Castles of
甚至 在 我们的 梦境 ，如果 我们 建造 城堡 在 这 空气 ， 他们 是 不是 城堡 的
[ˈɪndələns] ,
Indolence ,
懒惰 ，
即使在梦中，如果我们建造空中楼阁，它们也不是懒惰的城堡。

— [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][əˈbaʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʊk] [mʌtʃ]
— indeed they have very little of the castle about them , and look much
— 的确 他们 有 非常 小的 的 这 城堡 关于 他们 ， 和 看 很多
[mɔː(r)][laɪk] [hɔːrz] [bæŋk] ,
more like Hoare's Bank ,
更多的 喜欢 霍尔的 银行 ，
——事实上，它们几乎没有任何城堡的痕迹，看起来更像是霍尔河岸。

[ɒn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ɒv; əv][ˈtemp(ə)l][bɑː(r)] !
on the east side of Temple Bar !
在 这 东方 边 的 寺庙 酒吧 ！
在圣殿酒吧东侧！

[ai][dɪˈzaɪə(r)] , [ðen] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn] .
I desire , then , to make a fortune .
我 欲望 ， 然后 ， 到 制作 一个 财富 .
因此，我渴望发大财。

[bʌt; bət][ai][ˈdɪfə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [ˈkʌntrimən] , [fɜːst] ,
But I differ from my countrymen , first ,
但 我 不同 从 我的 同胞们 ，第一的 ，
但我与我的同胞们不同，首先，

[baɪ][dɪˈzaɪərɪŋ][ˈəʊnli] [wɒt] [juː; jʊ] [rɪtʃ] [men] [wʊd] [kɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ][smɔːl] [ˈfɔːtʃuːn] ;
by desiring only what you rich men would call but a small fortune ;
经过 渴望 仅有的 什么 你 富有的 男人 会 称呼 但 一个 小的 财富 ；
你们这些富人想要的，不过是一小笔财富而已；

['sekəndli] , [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ai] [meɪ] [nɒt] [spend] [maɪ] [həʊl] [laɪf] [ɪn] [ðæt] ['fɔːtʃuːn] - ['meɪkɪŋ] .
secondly , in wishing that I may not spend my whole life in that fortune - making .
第二 , 在 祝 那 我 可能 不是 花费 我的 所有的 生活 在 那 财富 - 制作 .

其次，我希望自己不要把一生都耗费在赚钱上。

[dʒʌst] [siː] , [naʊ] , [haʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [pleɪst] .
Just see , now , how I am placed .
只是 看 , 现在 , 如何 我 是 放置 .

瞧瞧我现在的处境。

['ʌndə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
Under ordinary circumstances ,
在下面 普通的 情况 ,

通常情况下，

[ai] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [slaɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ðæt] [wɪl] [ɪl] [speə(r)] ['peərɪŋ] .
I must begin by taking from my father a large slice of an income that will ill spare paring .
我 必须 开始 经过 采取 从 我的 父亲 一个 大的 片 的 一个 收入 那 将要 患病的 空闲的 削皮 .

我首先必须从我父亲的收入中拿走一大块，这笔钱对我来说微薄无力。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [maɪ] ['peərənts] [ænd; ənd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wɒnt] [ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒt] ,
According to my calculation , my parents and my uncle want all they have got ,
根据 到 我的 计算 , 我的 父母 和 我的 叔叔 想 全部 他们 有 得到 ,

据我计算，我的父母和叔叔想要得到他们所拥有的一切。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [səb'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jɪəli] [sʌm] [ɒn] [wɪtʃ] [pɪ'sɪstrətəs] [ɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [tɪl] [hiː; hi] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['leibə] ,
and the subtraction of the yearly sum on which Pisistratus is to live till he can live by his own labors ,
和 这 减法 的 这 每年 和 在 哪个 皮西斯特拉图斯 是 到 居住 直到 他 能 居住 经过 他的 自己的 劳动 ,

并扣除皮西斯特拉图斯在能够靠自己的劳动谋生之前每年赖以生存的金额。

[wʊd] [biː; bi] [səʊ] [mʌtʃ] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['diːsnt] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] .
would be so much taken from the decent comforts of his kindred .
会 是 所以 很多 已采取 从 这 体面的 舒适 的 他的 亲属 .

他的亲属原本可以享受的体面舒适生活，将会被剥夺很多。

[ɪf] [ai] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] , [wɪð] [ɔːl] [ɪ'kɒnəmi] ,
If I return to Cambridge , with all economy ,
如果 我 返回 到 剑桥 , 和 全部 经济 ,

如果我以最节俭的方式回到剑桥，

[ai] [mʌst; məst] [ðʌs] ['nærəʊ] [stɪl] [mɔː(r)] [ðə; ði] [riːz] ['æŋgʌstə] ['doʊmi] ; [ænd; ənd] [wen] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪz] ['əʊvə(r)] ,
I must thus narrow still more the res angusta domi ; and when Cambridge is over ,
我 必须 因此 狭窄的 仍然 更多的 这 余 安古斯塔 多米 ; 和 什么时候 剑桥 是 超过 ,

因此，我必须进一步缩小 res angusta domi 的范围；而当剑桥的学业结束后，

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [tɜːnd] [luːs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːld] , — ['feɪlɪŋ] , [æz; əz] [ɪz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] ,
and I am turned loose upon the world , — failing , as is likely enough ,
和 我 是 转向 松动的 之上 这 世界 , — 失败 , 作为 是 可能 足够的 ,

于是我被放逐到世上——不出意外的话，我会失败。

[ɒv; əv][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊʃɪp] , — [haʊ] ['meni] [j'iəz] [mʌst; məst][ai] [wɜːk] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]
of the support of a fellowship , — how many years must I work , or rather
的 这 支持 的 一个 奖学金 , — 如何 许多 年 必须 我 工作 , 或者 相当
, [ə'læs] !
, alas !
, 唉 !

获得奖学金的支持——我必须工作多少年，或者更确切地说，唉！

[nɒt] [wɜːk] , [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ([wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
not work , at the Bar (which , after all ,
不是 工作 , 在 这 酒吧 (哪个 , 后 全部 ,

不在酒吧工作（毕竟，

[siːm] [maɪ] [best] ['kɔːlɪŋ]) [bɪ'fɔː(r)] [ai][kæn; kən][ɪn][maɪ] [tɜːn] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] ,
seems my best calling) before I can in my turn provide for those who ,
似乎 我的 最好的 呼叫) 前 我 能 在 我的 转动 提供 为了 那些 WHO ,

（这似乎是我最好的选择）之后，我才能反过来照顾那些人，

[tɪl] [ðen] , [rɒb] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [tɪl] [ai][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət]['mɪd(ə)l] [laɪf] ,
till then , rob themselves for me ; till I have arrived at middle life ,
直到 然后 , 抢 他们自己 为了 我 ; 直到 我 有 到达的 在 中间 生活 ,

在此之前，他们为我偷窃；直到我步入中年，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əʊld][ænd; ənd] [wɔːn] [aʊt] ;
and they are old and worn out ;
和 他们 是 老的 和 磨损 出去 ;

它们又旧又破；

[tɪl] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [bəʊl] [saʊndz] [bʌt; bət] ['hɒləʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ebɪŋ] [wel] ?
till the chink of the golden bowl sounds but hollow at the ebbing well ?
直到 这 裂缝 的 这 金的 碗 声音 但 空洞的 在 这 退潮 出色地 ?

直到金碗的叮当声在退潮的井边响起，却只剩下空洞的声音？

[ai] [wʊd] [wɪʃ] [ðæt] , [ɪf] [ai][kæn; kən] [meɪk] ['mʌni] ,
I would wish that , if I can make money ,
我 会 希望 那 , 如果 我 能 制作 钱 ,

我希望，如果我能赚钱的话，

[ðəʊz] [ai] [lʌv] [best] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪz] [jet] [left] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
those I love best may enjoy it while enjoyment is yet left to them ;
那些 我 爱 最好的 可能 享受 它 尽管 享受 是 然而 左边 到 他们 ;

我最爱的人或许会在他们还能享受这一切的时候，尽情享受它；

[ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][ʃæl; ʃəl] [siː] " [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['hjuːmən]['erə(r)] " [kəm'pliːt] , [baʊnd] [ɪn]
that my father shall see " The History of Human Error " complete , bound in
那 我的 父亲 将 看 " 这 历史 的 人类 错误 " 完全的 , 边界 在
['rʌʃə] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃelvz] ;
russia on his shelves ;
俄罗斯 在 他的 货架 ;

我希望我的父亲能在书架上看到俄文装订的完整版《人类错误的史》；

[ðæt] [maɪ]['mʌðə(r)][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒəz] [ðæt] ['kɒntent][hɜː(r); hə(r)] ,
that my mother shall have the innocent pleasures that content her ,
那 我的 母亲 将 有 这 清白的 快乐 那 内容 她 ,

愿我的母亲能享受到令她满足的纯真快乐。

[bɪ'fɔː(r)] [eɪdʒ] [stiːlz] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [smaɪl] ; [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['roʊləndz] [heə(r)][ɪz]
before age steals the light from her happy smile ; that before Roland's hair is
前 年龄 偷窃 这 光 从 她 快乐的 微笑 ; 那 前 罗兰的 头发 是
[snəʊ] - [waɪt] ([ə'læs] !
snow - white (alas !
雪 - 白色的 (唉 !

在岁月夺走她快乐笑容的光彩之前；在罗兰的头发雪白之前（唉！）

[ðə; ði] [snoʊz] [ðeə(r)] ['θɪkən] [fɑːst]) ,
the snows there thicken fast) ,
这 雪 那里 加厚 快速地) ,

那里的积雪很快就变厚了），

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [liːn] [ɒn] [maɪ] [ɑːm] [waɪl] [wiː; wi] ['set(ə)l] [tə'geðə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
he shall lean on my arm while we settle together where the ruin shall be
他 将 倾斜 在 我的 手臂 尽管 我们 定居 一起 在哪里 这 废墟 将 是
[rɪ'peəd] [ɔː(r)] [weə(r)] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [aʊlz] ,
repaired or where left to the owls ,
已修复 或者 在哪里 左边 到 这 猫头鹰 ,

他会倚着我的胳膊，我们一起决定这片废墟该如何修缮，还是任由猫头鹰栖息。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['drɪəri] [bliːk] [weɪst] [ə'raʊnd] [ʃæl; ʃəl] [lɑːf] [wɪð] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [kɔːn] .
and where the dreary bleak waste around shall laugh with the gleam of corn .
和 在哪里 这 凄凉 苍凉 浪费 大约 将 笑 和 这 闪耀 的 玉米 .

周围荒凉凄凉的废土，也将因玉米的闪耀而欢笑。

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌmbələnd] [sɔɪl] , — [juː; jʊ] , [huː] [pə'zes] [mʌtʃ]
For you know the nature of this Cumberland soil , — you , who possess much
为了 你 知道 这 自然 的 这 坎伯兰 土壤 , — 你 , WHO 具有 很多
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

因为你们了解坎伯兰这片土地的特性，——你们拥有这片土地的大部分，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [wʌn] [səʊ] ['meni] [feə(r)] ['eɪkəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [waɪld] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ]
and have won so many fair acres from the wild ; you know that my
和 有 韩元 所以 许多 公平的 英亩 从 这 荒野 ; 你 知道 那 我的
['ʌŋkəlz] [lænd] ,
uncle's land ,
叔叔的 土地 ,

并且从荒野中赢得了那么多肥沃的土地；你知道我叔叔的土地，

[naʊ] ([seɪv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [fɑːm]) [skeəs] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [æn; ən] ['eɪkə(r)] ,
now (save a single farm) scarce worth a shilling an acre ,
现在 (节省 一个 单身的 农场) 稀少 值得 一个 先令 一个 英亩 ,

现在（除了一个农场外）土地稀少，每英亩只值一先令。

[niːdz] [bʌt; bət] ['kæpɪt(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [mɔː(r)] ['luːkrətɪv] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [hɪz; ɪz]
needs but capital to become an estate more lucrative than ever his
需求 但 首都 到 变得 一个 财产 更多的 利润丰厚 比 曾经 他的
['ænsestəz; 'ænsəstəz] [əʊnd] .
ancestors owned .
祖先 拥有 .

需要资金，才能使庄园比他的祖先拥有的任何庄园都更加有利可图。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['kæpɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd]
You know that , for you have applied your capital to the same kind
你 知道 那 , 为了 你 有 应用 你的 首都 到 这 相同的 种类
[ɒv; əv] [lænd] ,
of land ,
的 土地 ,

你们知道，因为你们已经把资金投入到同样的土地上，

[ænd; ənd] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] , [wɒt] ['blesɪŋz] — [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['skeəsli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌndən]
and in doing so , what blessings — which you scarcely think of in your London
和 在 正在做 所以 , 什么 祝福 — 哪个 你 几乎 思考 的 在 你的 伦敦
['laɪbrəri] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪ'fektɪd] ,
library — you have effected ,
图书馆 — 你 有 受影响 ,

这样做，你带来了多少福祉——那些你在伦敦图书馆里几乎想不到的福祉？

[wɒt] [maʊðz] [juː; jʊ] [fiːd] , [wɒt] [hændz][juː; jʊ] [ɪm'plɔɪ] !
what mouths you feed , what hands you employ !
什么 嘴 你 喂养 , 什么 双手 你 采用 !

你养活了哪些人，你雇佣了哪些人！

[ai][hæv; həv]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [mʊrz] , [wɪtʃ] [naʊ] [skeəs] [meɪn'teɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]
I have calculated that my uncle's moors , which now scarce maintain two or three
我 有 计算 那 我的 叔叔的 沼泽地 , 哪个 现在 稀少 维持 二 或者 三
['ʃepədz] ,
shepherds ,
牧羊人 ,

我估算过，我叔叔的荒地现在勉强能养活两三个牧羊人，

[kʊd; kəd] , [mə'njuə] [baɪ] ['mʌni] , [meɪn'teɪn] [tuː] ['hʌndrəd] ['fæmɪlɪz] [baɪ][ðeə(r)]['leɪbə(r)] .
could , manured by money , maintain two hundred families by their labor .
可以 , 施肥 经过 钱 , 维持 二 百 家庭 经过 他们的 劳动 .

如果资金充足，他们可以通过劳动养活两百个家庭。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [wɜːθ] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ; ['ðeəfɔː(r)] [pɪ'sɪstrətəs] ['wɒnts][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] .
All this is worth trying for ; therefore Pisistratus wants to make money .
全部 这 是 值得 尝试 为了 ; 所以 皮西斯特拉图斯 想要 到 制作 钱 .

这一切都值得尝试；因此庇西特拉图想要赚钱。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] , — [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] [m'ɪliənz] ;
Not so much , — he does not require millions ;
不是 所以 很多 , — 他 做 不是 要求 百万 ;

并非如此，他并不需要数百万美元；

[ə; eɪ] [fjuː] [speə(r)] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wʊd] [gəʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] ,
a few spare thousand pounds would go a long way ,
一个 很少 空闲的 千 磅 会 去 一个 长的 方式 ,

几千英镑的闲钱就能帮上大忙。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , ['rəʊlənd][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [truː]
and with a modest capital to begin with , Roland should become a true
和 和 一个 谦虚的 首都 到 开始 和 , 罗兰 应该 变得 一个 真的
['skwaɪə(r)] ,
squire ,
乡绅 ,

罗兰起初只有一笔不算多的资金，但他应该能成为一名真正的侍从。

— [ə; eɪ]['riːəl]['lændəʊnə(r)] , [nɒt] [ðə; ði][mɪə(r)] [lɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dezət] .
— a real landowner , not the mere lord of a desert .
— 一个 真实的 土地所有者 , 不是 这 仅仅 主 的 一个 沙漠 .

——真正的土地所有者，而不是沙漠之王。

[naʊ] [ðen] , [dɪə(r)][sɜː(r)] , [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai] [meɪ] , [wɪð] [sʌtʃ] ['kwɒlətiz] [æz; əz][ai] [pə'zes] ,
Now then , dear sir , advise me how I may , with such qualities as I possess ,
现在 然后 , 亲爱的 先生 , 建议 我 如何 我 可能 , 和 这样的 品质 作为 我 具有 ,

那么，先生，请您指点我，以我所具备的这些素质，我该如何做？

[ə'raɪv] [æt; ət] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] — [eɪ] ,
arrive at that capital — ay ,
到达 在 那 首都 — 哎 ,

到达那个首都——哎，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] — [səʊ] [ðæt] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [meɪ] [nɒt] [lɑːst] [tɪl] [maɪ] [greɪv] .
and before it is too late — so that money - making may not last till my grave .
和 前 它 是 也 晚的 — 所以 那 钱 - 制作 可能 不是 最后的 直到 我的 严重 .

趁现在还来得及——这样赚钱的梦想就不会持续到我入土。

['tɜːnɪŋ] [ɪn][dɪ'speə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] [ɒv; əv]['aʊəz] ,
Turning in despair from this civilized world of ours ,
转弯 在 绝望 从 这 文明 世界 的 我们的 ,

绝望地转身离开我们这个文明世界，

[ai][hæv; həv][kɑːst][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːld] [fɑː(r)]['əʊldə] ,
I have cast my eyes to a world far older ,
我 有 投掷 我的 眼睛 到 一个 世界 远的 老 ,

我的目光投向了一个远比现在古老的世界，

— [ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn][ɪts]['dʒaɪənt] ['tʃaɪldhʊd] .
— and yet more to a world in its giant childhood .
— 和 然而 更多的 到 一个 世界 在 它是 巨大的 童年 .

——对于一个正处于巨大童年的世界来说，还有更多。

['ɪndiə][hɪə(r)] , [ɒ'streɪliə] [ðeə(r)] , — [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
India here , Australia there , — what say you , sir ,
印度 这里 , 澳大利亚 那里 , — 什么 说 你 , 先生 ,

印度在这里，澳大利亚在那里——先生，您怎么看？

[juː; jʊ] [huː] [wɪl] [siː] [dɪs'pæʃənətli] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [fləʊt] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [θruː] [ə; eɪ]
you who will see dispassionately those things that float before my eyes through a
你 WHO 将要 看 冷静地 那些 事物 那 漂浮 前 我的 眼睛 通过 一个
['gəʊldən] [heɪz] ,
golden haze ,
金的 阴霾 ,

你将以冷静客观的视角，看待那些透过金色薄雾在我眼前飘荡的事物。

['luːmɪŋ] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ?
looming large in the distance ?
迫在眉睫 大的 在 这 距离 ?

远处隐约可见的巨大身影？

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] ,
Such is my confidence in your judgment that you have but to say ,
这样的 是 我的 信心 在 你的 判断 那 你 有 但 到 说 ,

我如此信任你的判断，你只需说：

" [fuːl] , [gɪv] [ʌp] [ðaɪn] [el] [də'rɑːdəʊ][ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ; [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd]
" Fool , give up thine El Dorados and stay at home ; stick to the books and
" 傻子 , 给 向上 你的 埃尔 多拉多斯 和 停留 在 家 ; 戳 到 这 图书 和
[ðə; ði] [desk] ;
the desk ;
这 桌子 ;

“傻瓜，放弃你的黄金国，待在家里；守着书本和书桌吧；

[ə'naɪəleɪt] [ðæt] [rɪ'dʌndəns] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ðiː] ; [grəʊ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [mə'ʃiːn] :
annihilate that redundance of animal life that is in thee ; grow a mental machine :
歼灭 那 冗余 的 动物 生活 那 是 在 你 ; 生长 一个 精神的 机器 :

消灭你体内多余的动物性生命；培养一台精神机器：

[ðaɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [gɪfts] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl][tuː; tə] [ðiː] ;
thy physical gifts are of no avail to thee ;
你的 身体的 礼物 是 的 不 可用 到 你 ;

你的物质天赋对你毫无用处；

[teɪk] [ðaɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] , " — [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ə'beɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
take thy place among the slaves of the Lamp , " — and I will obey without a
拿 你的 地方 之中 这 奴隶 的 这 灯 , " — 和 我 将要 服从 没有 一个
['mɜːmə(r)] .
murmur .
低语 .

“在灯的奴隶中占有一席之地吧，”——我将毫无怨言地服从。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] ; [ɪf] [ai][hæv; həv][ɪn][ˌem 'iː] [ə'trɪbjuːts] [ðæt] [hɪə(r)][faɪnd][nəʊ] ['mɑːkɪt] ;
But if I am right ; if I have in me attributes that here find no market ;
但 如果 我 是 正确的 ; 如果 我 有 在 我 属性 那 这里 寻找 不 市场 ;

但如果我没猜错；如果我身上有一些在这里找不到用武之地的特质；

[ɪf] [maɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ðæt] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'krepɪt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
if my repinings are but the instincts of nature that , out of this decrepit civilization ,
如果 我的 重新装订 是 但 这 本能 的 自然 那 , 出去 的 这 衰老 文明 ,

如果我的怨恨仅仅是源于自然本能，即从这衰败的文明中，

[dɪ'zaɪə(r)] [vent] [fɔː(r); fə(r)] [grəʊθ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [stɜː(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][mɔː(r)] [ruːd] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['səʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] ,
desire vent for growth in the young stir of some more rude and vigorous social system ,
欲望 发泄 为了 生长 在 这 年轻的 搅拌 的 一些 更多的 粗鲁的 和 蓬勃 社会的 系统 ,

渴望在年轻一代的躁动中释放成长的欲望，这种躁动体现在一些更为粗犷和充满活力的社会体系中。

— [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː] , [ai] [preɪ] ,
— then give me , I pray ,
— 然后 给 我 , 我 祈祷 ,

——那么，请赐予我，我祈求。

[ðæt] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [meɪ] [kləʊð] [maɪ][aɪ'dɪə][ɪn][sʌm; səm] ['præktɪkl] [ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l] [ɛmb'ɒdɪmənts] .
that advice which may clothe my idea in some practical and tangible embodiments .
那 建议 哪个 可能 衣服 我的 主意 在 一些 实际的 和 有形 实施例 .

这些建议或许能将我的想法转化为一些实际可行的具体形式。

[hæv; həv][ai] [meɪd] [maɪ'self] [ˌʌndə'stʊd] ?
Have I made myself understood ?
有 我 制成 我 理解 ?

我表达清楚了吗?

[wiː; wi] [teɪk] [nəʊ]['njuːzpeɪpə(r)][hɪə(r)] , [bʌt; bət] [ə'keɪʒnəli] [wʌn][faindz][ɪts] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] ;
We take no newspaper here , but occasionally one finds its way from the parsonage ;
我们 拿 不 报纸 这里 , 但 偶尔 一 发现 它是 方式 从 这 牧师住宅 ;

我们这里不订报纸，但偶尔会有一份从牧师住宅里流出来；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['leɪtli] [ri'dʒɔis] [æt; ət][ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ðæt] [spəʊk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['spiːdi] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði][əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['sɜːt(ə)n] .
and I have lately rejoiced at a paragraph that spoke of your speedy entrance into the Administration as a thing certain .
和 我 有 最近 欣喜若狂 在 一个 段落 那 辐 的 你的 迅速 入口 进入 这 行政 作为 一个 事物 肯定 .

最近，我看到一段文字，说你肯定会很快进入政府部门工作，这让我非常高兴。

[ai] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] ,
I write to you before you are a minister ,
我 写 到 你 前 你 是 一个 部长 ,

我写信给你的时候，你还不是牧师。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ai] [siːk] [ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pætrənɪdʒ] .
and you see what I seek is not in the way of official patronage .
和 你 看 什么 我 寻找 是 不是 在 这 方式 的 官方的 赞助 .
你看，我所寻求的并不是官方的庇护。

[ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][æn; ən] ['ɒfɪs] , — [əʊ] , [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl] !
A niche in an office , — oh , to me that were worse than all !
一个 小众市场 在 一个 办公室 ， — 哦 ， 到 我 那 是 更糟 比 全部 ！
办公室里的一个壁龛——哦，对我来说，那比什么都糟糕！

[jet] [ai][dɪd]['leɪbə(r)][hɑːd] [wɪð] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] , — [ðæt] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
Yet I did labor hard with you , but , — that was different .
然而 我 做过 劳动 难的 和 你 ， 但 ， — 那 曾是 不同的 .
但我确实和你一起努力工作过，但是——那不一样。

[ai] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðʌs] ['fræŋkli] , ['nəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːm] , ['nəʊb(ə)l] [hɑːt] ,
I write to you thus frankly , knowing your warm , noble heart ,
我 写 到 你 因此 坦率地说 ， 会心 你的 温暖的 ， 高贵 心 ，
我知道你拥有一颗温暖高尚的心，所以我才如此坦诚地写信给你。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] .
and as if you were my father .
和 作为 如果 你 是 我的 父亲 .
就好像你是我的父亲一样。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][maɪ]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət] ['ɜːnɪst] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒn] [mɪs] -
Allow me to add my humble but earnest congratulations on Miss Trevanion's
允许 我 到 添加 我的 谦逊的 但 认真 恭喜！ 在 错过 -
[ə'prəʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [wʌn] ['wɜːði] ,
approaching marriage with one worthy ,
接近 婚姻 和 一 值得 ，
请允许我向特雷瓦尼翁小姐即将与一位品德高尚的人喜结连理致以我最诚挚的祝贺。

[ɪf] [nɒt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n] .
if not of her , at least of her station .
如果 不是 的 她 ， 在 至少 的 她 车站 .
即便不是她本人，至少也是她的身份地位。

[ai][duː; də][səʊ][æz; əz] [bɪ'kʌmz] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]
I do so as becomes one whom you have allowed to retain the right to
我 做 所以 作为 变成 一 谁 你 有 允许 到 保持 这 正确的 到
[preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːz] .
pray for the happiness of you and yours .
祈祷 为了 这 幸福 的 你 和 你的 .
我这样做，是因为我被允许保留为你们和你们的家人祈祷的权利。

[maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] , [ænd; ənd][ai][deə(r)][nɒt]['iːv(ə)n] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]
My dear Mr . Trevanion , this is a long letter , and I dare not even read it
我的 亲爱的 先生 . 特雷瓦尼翁 ， 这 是 一个 长的 信 ， 和 我 敢 不是 甚至 读 它
['əʊvə(r)] ,
over ,
超过 ，
亲爱的特雷瓦尼翁先生，这是一封很长的信，我甚至不敢通读一遍。

[lest] , [ɪf] [ai][duː; də] , [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [send] [ˌaɪ 'tiː] .
lest , if I do , I should not send it .
免得 ，如果 我 做 ， 我 应该 不是 发送 它 .
否则，如果我这样做，我就不应该发送它。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][ɪts] [fɔːlts] ,
Take it with all its faults ,
拿 它 和 全部 它是 故障 ，
接受它的所有缺点吧。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðæt] ['kaɪndnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] ['evə(r)] ,
and judge of it with that kindness with which you have judged ever ,
和 法官 的 它 和 那 仁慈 和 哪个 你 有 评判 曾经 ,

请以你一贯的仁慈来评判它。

[jɔː(r); jə(r)] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ['sɜːvənt] ,
Your grateful and devoted servant ,
你的 感激的 和 奉献 仆人 ,

您感激而忠诚的仆人,

[pɪ'sɪstrətəs] ['kækstən] .
Pisistratus Caxton .
皮西斯特拉图斯 卡克斯顿 .

皮西斯特拉图斯·卡克斯顿。

['letə(r)] [frɒm; frəm] ['ælbət] [trɛ'væniən] , [ˌiː es 'kjuː] . , [em] . [piː] . , [tuː; tə] [pɪ'sɪstrətəs] ['kækstən] .
Letter From Albert Trevanion , Esq . , M . P . , To Pisistratus Caxton .
信 从 阿尔伯特 特雷瓦尼翁 , 先生 . , M . P . , 到 皮西斯特拉图斯 卡克斯顿 .

阿尔伯特·特雷瓦尼翁先生,国会议员,致皮西斯特拉图斯·卡克斯顿的信。

['laɪbrəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['tjuːzdeɪ] [naɪt] .
Library of the House of Commons , Tuesday Night .
图书馆 的 这 房子 的 公共领域 , 周二 夜晚 .

下议院图书馆,星期二晚上。

[maɪ] [dɪə(r)] [pɪ'sɪstrətəs] , — — — - [ɪz] [ʌp] ; [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['mɔːt(ə)l] ['aʊəz] !
My Dear Pisistratus , — — — - is up ; we are in for it for two mortal hours !
我的 亲爱的 皮西斯特拉图斯 , — — — - 是 向上 ; 我们 是 在 为了 它 为了 二 凡人 小时 !

我亲爱的庇西特拉图斯,——醒了;我们接下来两个小时要遭殃了!

[ai] [teɪk] [flaɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [ðəʊz] ['aʊəz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I take flight to the library , and devote those hours to you .
我 拿 航班 到 这 图书馆 , 和 奉献 那些 小时 到 你 .

我飞到图书馆,把那些时间都献给你。

[doʊnt] [biː; bi] [kən'siːtɪd] ,
Don't be conceited ,
不 是 自负 ,

不要自负,

[bʌt; bət] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [jɔː'self] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
but that picture of yourself which you have placed before me has struck me with all the force of an original .
但 那 图片 的 你自己 哪个 你 有 放置 前 我 有 击 我 和 全部 这 力量 的 一个 原来的 .

但是,你放在我面前的那张你的照片,却像原作一样深深地打动了我。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [səʊ] ['vɪvɪdli] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmən] [wʌn] [ɪn] ['aʊə(r)] ['ɪərə] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
The state of mind which you describe so vividly must be a very common one in our era of civilization ,
这 状态 的 头脑 哪个 你 描述 所以 生动地 必须 是 一个 非常 常见的 一 在 我们的 时代 的 文明 ,

你如此生动地描述的这种心态,在我们这个文明时代一定非常普遍。

[jet] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [səʊ] ['prɒmɪnənt] [ænd; ənd] [laɪf] - [laɪk] .
yet I have never before seen it made so prominent and life - like .
然而 我 有 绝不 前 已见 它 制成 所以 著名的 和 生活 - 喜欢 .

但我以前从未见过它被做得如此突出和栩栩如生。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][maɪ] [θɔːts] [ɔːl] [deɪ] .
You have been in my thoughts all day .
你 有 到过 在 我的 想法 全部 天 .

我今天一整天都在想你。

[jes] , [haʊ] ['meni] [jʌŋ] [men] [mʌst; məst] [ðeə(r)] [biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] , [ɪn] [ðɪs] [əʊld] [wɜːld] ,
Yes , how many young men must there be like you , in this Old World ,
是的 , 如何 许多 年轻的 男人 必须 那里 是 喜欢 你 , 在 这 老的 世界 ,

是的，在这个旧世界里，像你这样的年轻人究竟有多少呢?

['eɪb(ə)l] , [ɪn'telɪdʒənt] , ['æktɪv] , [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] [ɪ'nʌf] , [jet] [nɒt] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sək'ses]
able , intelligent , active , and persevering enough , yet not adapted for success
有能力的 , 聪明的 , 积极的 , 和 坚持不懈 足够的 , 然而 不是 改编 为了 成功
[ɪn] ['eni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kən'venʃən(ə)l] [prə'feʃnz] ,
in any of our conventional professions ,
在 任何 的 我们的 传统的 职业 ,

他们能力强、聪明、积极主动、坚持不懈，但却不适合在任何传统职业中取得成功。

— " [mjuːt] , [ɪn'glɔːriəs] [rɔliːz] .
— " mute , inglorious Raleighs .
— " 沉默的 , 不光彩的 罗利 .

——"沉默的、默默无闻的罗利。"

" [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] , [jʌŋ] ['ɑːtɪst] , [ɪz] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] ['kɔlənaiz] .
" Your letter , young artist , is an illustration of the philosophy of colonizing .
" 你的 信 , 年轻的 艺术家 , 是 一个 插图 的 这 哲学 的 殖民 .

"年轻的艺术家，你的来信正是殖民主义哲学的体现。"

[ai] [ˌkɒmprɪ'hend] ['betə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [əʊld] [griːk] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] , — [ðə; ði] ['sendɪŋ]
I comprehend better , after reading it , the old Greek colonization , — the sending
我 理解 更好的 , 后 阅读 它 , 这 老的 希腊语 殖民化 , — 这 发送
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

读完之后，我对古希腊的殖民活动——即向海外派遣——有了更深入的了解。

[nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['pɔːpə] , [ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['əʊvə(r)] - ['pɑːpjuleɪtid] [steɪt] ,
not only the paupers , the refuse of an over - populated state ,
不是 仅有的 这 贫民 , 这 拒绝 的 一个 超过 - 人口稠密 状态 ,

不仅是贫民，是人口过剩国家的废物，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['betə(r)] [klɑːs] , ['feloʊz] [fʊl] [ɒv; əv] [pɪθ] [ænd; ənd] [sæp]
but a large proportion of a better class , fellows full of pith and sap
但 一个 大的 部分 的 一个 更好的 班级 , 伙伴们 满的 的 髓 和 树液
[ænd; ənd] [ɪg'zjuːbərənt] [vaɪ'tæləti] ,
and exuberant vitality ,
和 旺盛 活力 ,

但其中很大一部分是上层阶级，他们精力充沛、活力四射。

[laɪk] [jɔː'self] , ['blendɪŋ] , [ɪn] [ðəʊz] [waɪz] - ,
like yourself , blending , in those wise cleruchioe ,
喜欢 你自己 , 混合 , 在 那些 明智的 - ,

就像你一样，融入那些睿智的克莱鲁基奥，

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌærɪstə'krætɪk] [wɪð] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˌdemə'krætɪk] ['elɪmənt] ;
a certain portion of the aristocratic with the more democratic element ;
一个 肯定 部分 的 这 贵族 和 这 更多的 民主 元素 ;

贵族阶层中具有较强民主倾向的一部分;

[nɒt] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['ræbl] [luːs] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [njuː] [sɔɪl] ,
not turning a rabble loose upon a new soil ,
不是 转弯 一个 乌合之众 松动的 之上 一个 新的 土壤 ,

不要把一群乌合之众放到一片新的土地上，

[bʌt; bət] ['plɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrən] [ə'lɒtmənts] [ɔːl][ðə; ði]['ruːdɪmənts][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑː'məʊniəs] [steɪt] ,
but planting in the foreign allotments all the rudiments of a harmonious state ,
但 种植 在 这 外国的 分配地 全部 这 基本原理 的 一个 和谐 状态 ,

但在海外分配的土地上，却播下了和谐国家的所有雏形。

[ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['mʌðə(r)] ['kʌntri] ; [nɒt]['əʊnli] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv] ['hʌŋgri] ,
analogous to that in the mother country ; not only getting rid of hungry ,
类似的 到 那 在 这 母亲 国家 ; 不是 仅有的 获得 摆脱 的 饥饿的 ,

与母国的情况类似；不仅要消除饥饿，

['kreɪvɪŋ] [maʊðz] , [bʌt; bət] ['fɜːnɪʃɪŋ] [vent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [weɪst] ['sɜːpləs] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns]
craving mouths , but furnishing vent for a waste surplus of intelligence
渴望 嘴 , 但 家具 发泄 为了 一个 浪费 剩余 的 智力
[ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ,
and courage ,
和 勇气 ,

渴望口舌，却为过剩的智慧和勇气提供发泄的出口，

[wɪtʃ] [æt; ət] [həʊm] [ɪz] ['riːəli] [nɒt] ['niːdɪd] , [ænd; ənd] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n] ['kʌmz] [tuː; tə] [ɪl] [ðæn; ðən][tuː; tə]
which at home is really not needed , and more often comes to ill than to
哪个 在 家 是 真的 不是 需要 , 和 更多的 经常 来 到 患病的 比 到
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

这在家里其实完全没必要，而且往往弊大于利。

— [hɪə(r)]['əʊnli] ['menəs] ['aʊə(r)][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪm'bæŋkmənts] , [bʌt; bət][ðeə(r)] , ['kærid] [ɒf] [ɪn][æn; ən]
— here only menaces our artificial embankments , but there , carried off in an
— 这里 仅有的 威胁 我们的 人造的 堤岸 , 但 那里 , 携带 离开 在 一个
['ækwɪdʌkt] ,
aqueduct ,
渡槽 ,

——在这里，它只威胁着我们的人工堤坝；但在那里，它却被渡槽带走了。

[mait] [gɪv] [laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] ['dezət] .
might give life to a desert .
可能 给 生活 到 一个 沙漠 .

或许能给沙漠带来生机。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[ɪn][maɪ][aɪ'diːəl][ɒv; əv] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] [iːtʃ] [ˌekspɔː'teɪʃn] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs]
in my ideal of colonization I should like that each exportation of human beings
在 我的 理想的 的 殖民化 我 应该 喜欢 那 每个 出口 的 人类 生物
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

在我理想的殖民化方案中，我希望每一次人口输出都能……

[æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [ɪts] ['liːdəz] [ænd; ənd] [tʃiːfs] , — [nɒt][səʊ] [ə'pɔɪntɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)]
as of old , its leaders and chiefs , — not so appointed from the mere
作为 的 老的 , 它是 领导人 和 酋长们 , — 不是 所以 任命 从 这 仅仅
['kwɒləti][ɒv; əv][ræŋk] (['ɒf(ə)n] ,
quality of rank (often ,
质量 的 秩 (经常 ,

与古时一样，它的领导人和酋长——并非仅仅凭借等级地位而被任命（通常，

[ɪn'diːd] , ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌmblə] ['klɑːsɪz]) ,
indeed , taken from the humbler classes) ,
的确 , 已采取 从 这 谦逊 课程) ,

事实上，这些人物都来自社会底层阶级）。

[bʌt; bət] [stɪl] [men][tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['prɒmptɪtjuːd] ,
but still men to whom a certain degree of education should give promptitude ,
但 仍然 男人 到 谁 一个 肯定 程度 的 教育 应该 给 迅速 ,

但这些人仍然需要具备一定的教育水平，才能迅速做出反应。

['kwɪknəs] , [əˌdæptə'bɪləti] ; [men][ɪn] [huːm] [ðeə(r)] ['fɑːləʊərz] [kæn; kən][kən'faɪd] .
quickness , adaptability ; men in whom their followers can confide .
速度 , 适应性 ; 男人 在 谁 他们的 追随者 能 信任 .

反应敏捷，适应能力强；是值得追随者信赖的人。

[ðə; ði] [griːks] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] .
The Greeks understood that .
这 希腊人 理解 那 .

希腊人明白这一点。

[neɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɒləni] [meɪks] ['prəʊgres] , [æz; əz][ɪts]['prɪnsəp(ə)l] [taʊn] ['raɪzɪz]['ɪntuː][ðə; ði]['dɪgnəti]
Nay , as the colony makes progress , as its principal town rises into the dignity
不 , 作为 这 殖民地 制作 进步 , 作为 它是 主要的 镇 上升 进入 这 尊严
[ɒv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ,
of a capital ,
的 一个 首都 ,

不，随着殖民地的发展，随着其主要城镇崛起成为一座享有盛誉的首府，

— [ə; eɪ] [pəʊlz] [ðæt] [niːdz] [ə; eɪ]['pɒləti] , — [ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][waɪz][tuː; tə][gəʊ]
— a polls that needs a polity , — I sometimes think it might be wise to go
— 一个 民意调查 那 需求 一个 政体 , — 我 有时 思考 它 可能 是 明智的 到 去
[stɪl] ['fɜːðə(r)] ,
still further ,
仍然 更远 ,

——一项需要政治体制的民意调查，——我有时觉得或许应该更进一步，

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][træns'plɑːnt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [haɪ] ['stændəd] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
and not only transplant to it a high standard of civilization ,
和 不是 仅有的 移植 到 它 一个 高的 标准 的 文明 ,

不仅要将高度文明的标准移植到那里，

[bʌt; bət] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['kləʊsli] ['ɪntuː] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['peərənt] [steɪt] ,
but draw it more closely into connection with the parent state ,
但 画 它 更多的 密切 进入 联系 和 这 父母 状态 ,

但要使其与母国建立更紧密的联系，

[ænd; ənd]['rendə(r)][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][speə(r)] ['ɪntəlekt] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sə'vɪləti] , [tuː; tə]
and render the passage of spare intellect , education , and civility , to
和 使成为 这 通道 的 空闲的 智力 , 教育 , 和 礼貌 , 到
[ænd; ənd][frəʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,

并使闲置的智慧、教育和文明得以往复流动。

[mɔː(r)]['fæsaɪl] , [baɪ] ['drɑːftɪŋ] [ɒf] ['ðɪðə(r)] [ðə; ði][speə(r)]['saɪənz][ɒv; əv] ['rɔɪəlti] [ɪt'self] .
more facile , by drafting off thither the spare scions of royalty itself .
更多的 容易的 , 经过 起草 离开 那里 这 空闲的 接穗 的 皇室 本身 .

更简便的方法是，从皇室后裔中挑选人才。

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][maɪ][mɔː(r)] " ['lɪbərəl] " [frendz] [wʊd] [puː] - [puː] [ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n] ;
I know that many of my more " liberal " friends would pooh - pooh this notion ;
我 知道 那 许多 的 我的 更多的 " 自由主义 " 朋友们 会 呸 - 呸 这 概念 ;

我知道我很多比较“开明”的朋友会对此嗤之以鼻；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒləni] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
but I am sure that the colony altogether ,
但 我 是 当然 那 这 殖民地 共 ，

但我确信整个殖民地，

[wen] [ə'raɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [wʊd] [beə(r)][ðə; ði] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] , [wʊd] [θraɪv] [ɔːl][ðə; ði]
when arrived to a state that would bear the importation , would thrive all the
什么时候 到达的 到 一个 状态 那 会 熊 这 输入 ， 会 蓬勃发展 全部 这
['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
better for it .
更好的 为了 它 .

如果运到能够接受进口的国家，将会发展得更好。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ([æz; əz][tuː; tə][ɔːl] ['helθf(ə)l] ['kɒləniz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm]
And when the day shall come (as to all healthful colonies it must come
和 什么时候 这 天 将 来 (作为 到 全部 健康的 殖民地 它 必须 来
['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)]) [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [hæz; həz] [grəʊn] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [steɪt] ,
sooner or later) in which the settlement has grown an independent state ,
很快 或者 之后) 在 哪个 这 沉降 有 生长 一个 独立的 状态 ，

当那一天到来时（对于所有健康的殖民地来说，这一天迟早都会到来），当这个定居点发展成为一个独立的国家时，

[wiː; wi] [meɪ] [ˌðeə'baɪ] [hæv; həv] [leɪd][ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn]
we may thereby have laid the seeds of a constitution and a civilization
我们 可能 从而 有 铺设 这 种子 的 一个 宪法 和 一个 文明
['sɪmələ(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ,
similar to our own ,
相似的 到 我们的 自己的 ，

我们或许因此已经播下了与我们自身相似的宪法和文明的种子。

[wɪð] [self] - [dɪ'veləpt] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['mɒnəki] [ænd; ənd] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [ðəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪmplə]
with self - developed forms of monarchy and aristocracy , though of a simpler
和 自己 - 发达 表格 的 君主制 和 贵族 ， 尽管 的 一个 更简单
[grəʊθ] [ðæn; ðən][əʊld] [sə'saɪətiz] [ək'sept] ,
growth than old societies accept ,
生长 比 老的 社会 接受 ，

虽然其发展过程比旧社会所接受的要简单得多，但它们却形成了自我发展起来的君主制和贵族制形式。

[ænd; ənd][nɒt] [left] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['mɒtli] ['keɪɒs] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] [dɪ'mɒkrəsi] , - [æn; ən] [ʌn'kuːθ] ,
and not left a strange , motley chaos of struggling democracy , - an uncouth ,
和 不是 左边 一个 奇怪的 ， 杂乱无章 混乱 的 挣扎 民主 ， - 一个 粗野 ，
['lɪvɪd]['dʒaɪənt] ,
livid giant ,
铁青 巨大的 ，

留下的不是挣扎求生的民主的怪诞混乱，而是一个粗鲁、暴躁的巨人。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fræŋkənstaɪn] [meɪ] [wel] ['tremb(ə)l] , [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,
at which the Frankenstein may well tremble , not because it is a giant ,
在 哪个 这 弗兰肯斯坦 可能 出色地 颤抖 ， 不是 因为 它 是 一个 巨大的 ，

弗兰肯斯坦或许会因此而颤抖，但这并非因为他是个巨人。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒaɪənt][hɑːf] [kəm'pliːtɪd] .
but because it is a giant half completed .
但 因为 它 是 一个 巨大的 一半 完全的 .

但因为它是一个只完成了一半的庞大工程。

([wʌn]) [dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [wɪl] [biː; bi] ['frendli] [ɔː(r)] ['hɒstaɪl] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ,
(1) Depend on it , the New World will be friendly or hostile to the Old ,
(1) 依赖 在 它 ， 这 新的 世界 将要 是 友好的 或者 敌对的 到 这 老的 ，

（1）由此可见，新世界对旧世界要么友好，要么敌对。

[nɒt] [ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɪnʃɪp] [ɒv; əv] [reɪs] ,
not in proportion to the kinship of race ,
不是 在 部分 到 这 亲属关系 的 种族 ,

与种族亲缘关系不成比例，

[bʌt; bət] [ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪməˈlærəti] [ɒv; əv] [ˈmænəz] [ænd; ənd] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz] ,
but in proportion to the similarity of manners and institutions ,
但 在 部分 到 这 相似 的 礼仪 和 机构 ,

但与风俗和制度的相似程度成正比，

— [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [truːθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈkɔlənaizə] [hæv; həv] [biːn] [blaɪnd] .
— a mighty truth to which we colonizers have been blind .
— 一个 强大的 真相 到 哪个 我们 殖民者 有 到过 瞎的 .

——这是我们这些殖民者一直视而不见的伟大真理。

[ˈpɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] [ðiːz] [mɔː(r)] [ˈdɪstənt] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpɒzətɪv] [ˈprez(ə)nt] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] ,
Passing from these more distant speculations to this positive present before us ,
通过 从 这些 更多的 遥远 猜测 到 这 积极的 展示 前 我们 ,
[juː; jʊ] [siː] [ɔːlˈredi] ,
you see already ,
你 看 已经 ,

从这些较为遥远的推测过渡到我们眼前的积极现实，你会发现，

[frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [sed] , [ðæt] [ai] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌæspəˈreɪʃənz] ;
from what I have said , that I sympathize with your aspirations ;
从 什么 我 有 说 , 那 我 同情 和 你的 抱负 ;

从我刚才所说的话来看，我理解你的愿望；

[ðæt] [ai] [kənˈstruː] [ðem; ðəm] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌem ˈiː] : [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈneɪtʃə(r)]
that I construe them as you would have me : looking to your nature
那 我 解释 他们 作为 你 会 有 我 : 寻找 到 你的 自然
[ænd; ənd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒbdʒɪkts] ,
and to your objects ,
和 到 你的 对象 ,

我按照你的意愿去理解它们：着眼于你的本性和你的事物，

[ai] [ɡɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , — [ˈemɪɡreɪt] !
I give you my advice in a word , — Emigrate !
我 给 你 我的 建议 在 一个 单词 , — 移民 !

我给你的建议只有一个字——移民！

[maɪ] [ədˈvaɪs] [ɪz] , [haʊˈevə(r)] , [ˈfaʊndɪd] [ɒn] [wʌn] [haɪˈpɒθəsɪs] ; [ˈneɪmli] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpɜːfɪktli]
My advice is , however , founded on one hypothesis ; namely , that you are perfectly
我的 建议 是 , 然而 , 创立 在 一 假设 ; 即 , 那 你 是 完美
[sɪnˈsɪə(r)] ,
sincere ,
真诚 ,

然而，我的建议基于一个假设：你是完全真诚的。

— [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kənˈtentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌf] [laɪf] ,
— you will be contented with a rough life ,
— 你 将要 是 满足 和 一个 粗糙的 生活 ,

你会安于艰苦的生活，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɒdərət] [ˈfɔːtʃuːn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [prəˈbeɪʃ(ə)n] .
and with a moderate fortune at the end of your probation .
和 和 一个 缓和 财富 在 这 结尾 的 你的 缓刑 .

并在试用期结束时获得一笔可观的财富。

[doʊnt] [driːm] [ɒv; əv] ['emigreit] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [tenθ] [ɒv; əv]
Don't dream of emigrating if you want to make a million , or the tenth of
不 梦 的 移民 如果 你 想 到 制作 一个 百万 ， 或者 这 第十 的
[ə; eɪ] ['mɪljən] .
a million .
一个 百万 .

如果你想赚到一百万，或者哪怕是十分之一百万，都不要妄想移民。

[doʊnt] [driːm] [ɒv; əv] ['emigreit] [ən'les] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪts] ['hɑːdʃɪps] , — [tuː; tə] [beə(r)]
Don't dream of emigrating unless you can enjoy its hardships , — to bear
不 梦 的 移民 除非 你 能 享受 它是 艰辛 ， 一 到 熊

除非你能承受移民带来的艰辛，否则不要妄想移民。

[ðem; ðəm] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] !
them is not enough !
他们 是 不是 足够的 ！

光有他们还不够！

[ɒ'streɪliə] [ɪz] [ðə; ði] [lænd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [sə'maɪz] .
Australia is the land for you , as you seem to surmise .
澳大利亚 是 这 土地 为了 你 ， 作为 你 似乎 到 推测 .

正如你所料，澳大利亚很适合你。

[ɒ'streɪliə] [ɪz] [ðə; ði] [lænd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['eməgrənt] : [fɜːst] ,
Australia is the land for two classes of emigrants : first ,
澳大利亚 是 这 土地 为了 二 课程 的 移民 ：第一的，

澳大利亚是两类移民的家园：第一类是，

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɪts] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; ['sekəndli]
the man who has nothing but his wits , and plenty of them ; secondly
这 男人 WHO 有 没有什么 但 他的 智慧 ， 和 很多 的 他们 ； 第二
,
,
,

其次，一个人除了智慧之外一无所有，而且他的智慧非常丰富；

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kæpɪt(ə)l] ,
the man who has a small capital ,
这 男人 WHO 有 一个 小的 首都 ，

那个只有少量资金的人，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [spend] [ten] [j'iəz] [ɪn] ['treblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and who is contented to spend ten years in trebling it .
和 WHO 是 满足 到 花费 十 年 在 三倍 它 .

谁会甘愿花十年时间将其翻三倍呢?

[ai] [ə'sjuːm] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætə(r)] [klɑːs] .
I assume that you belong to the latter class .
我 认为 那 你 属于 到 这 后者 班级 .

我猜你属于后一类人。

[teɪk] [aʊt] L3 , - , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [əʊld] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɜːn] [wɪð] L10
Take out L3 , 000 , and before you are thirty years old you may return with L10
拿 出去 L3 ， - ， 和 前 你 是 三十 年 老的 你 可能 返回 和 L10
,
,
,

取出3000英镑，在你30岁之前，你可以带着10英镑回来。

- [ɔː(r)] L12 , - .
000 or L12 , 000 .
- 或者 L12 ， - .

000 或 L12,000。

[ɪf] [ðæt] ['sætɪsfaɪz] [juː; jʊ] , [θɪŋk] ['sɪəriəsli] [ɒv; əv] [ɒ'streɪliə] .
If that satisfies you , think seriously of Australia .
如果 那 满足 你 , 思考 严重地 的 澳大利亚 .

如果这能满足你的需求，那就认真考虑一下澳大利亚吧。

[baɪ] [kəʊtʃ] , [tə'mɒrəʊ] , [ai] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [best] [bʊks] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːts] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ;
By coach , tomorrow , I will send you down all the best books and reports on the subject ;
经过 教练 , 明天 , 我 将要 发送 你 向下 全部 这 最好的 图书 和 报告 在 这 主题 ;

明天我会安排专车把这方面最好的书籍和报告寄给你；

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [get] [juː; jʊ] [wɒt] ['diːteɪld] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ai] [kæn; kən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kə'ləʊniəl] ['ɒfɪs] .
and I will get you what detailed information I can from the Colonial Office .
和 我 将要 得到 你 什么 详细的 信息 我 能 从 这 殖民 办公室 .

我会从殖民地事务部获取我能找到的详细信息。

['hævɪŋ] [riːd] [ðiːz] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [dɪs'pæʃənətli] , [spend] [sʌm; səm] [mʌnθs] [jet] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] - [wɔːks] [ɒv; əv] ['kʌmbələnd] ;
Having read these , and thought over them dispassionately , spend some months yet among the sheep - walks of Cumberland ;
拥有 读 这些 , 和 想法 超过 他们 冷静地 , 花费 一些 几个月 然而 之中 这 羊 - 散步 的 坎伯兰 ;

读完这些，冷静地思考一番之后，再花几个月时间在坎伯兰的牧羊道上走走；

[lɜːn] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃepədz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] , — [frɒm; frəm] [tuː; tə] - .
learn all you can from all the shepherds you can find , — from Thyrsis to Menalcas .
学习 全部 你 能 从 全部 这 牧羊人 你 能 寻找 , — 从 蒂尔西斯 到 - .

从提尔西斯到梅纳尔卡斯，尽可能多地向牧羊人学习。

[duː; də] [mɔː(r)] , — [fɪt] [jɔː'self] [ɪn] ['evri] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] ,
Do more , — fit yourself in every way for a life in the Bush ,
做 更多的 , — 合身 你自己 在 每一个 方式 为了 一个 生活 在 这 衬套 ,

多做一些准备——让自己各方面都适应在丛林中的生活。

[weə(r)] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] [ɪz] [nɒt] [jet] [ə'raɪvd] [æt; ət] .
where the philosophy of the division of labor is not yet arrived at .
在哪里 这 哲学 的 这 分配 的 劳动 是 不是 然而 到达的 在 .

那里尚未形成劳动分工的理念。

[lɜːn] [tuː; tə] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .
Learn to turn your hand to everything .
学习 到 转动 你的 手 到 一切 .

学会胜任各种工作。

[biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɪθ] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːpəntə(r)] ,
Be something of a smith , something of a carpenter ,
是 某物 的 一个 史密斯 , 某物 的 一个 木匠 ,

要有点铁匠的本事，又要有点木匠的本事，

— [duː; də][ðə; ði][best][juː; jʊ][kæn; kən] [wɪð] [ðə; ði] ['fjuːɪst] [tuːlz] ; [meɪk] [jɔː'self] [æn; ən] ['eksələnt]
— do the best you can with the fewest tools ; make yourself an excellent
— 做 这 最好的 你 能 和 这 最少 工具 ; 制作 你自己 一个 出色的
[ʃɒt] ;
shot ;
射击 ;

—用最少的工具做到最好；让自己成为最佳射手；

[breɪk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][waɪld] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd]['pəuniz][juː; jʊ][kæn; kən] ['bɒrəʊ] [ænd; ənd][beg] .
break in all the wild horses and ponies you can borrow and beg .
休息 在 全部 这 荒野 马匹 和 小马 你 能 借 和 求 .

把你能借到和乞讨到的所有野马和小马都驯服掉。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wen] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['set(ə)lmənt] ,
Even if you want to do none of these things when in your settlement ,
甚至 如果 你 想 到 做 没有任何 的 这些 事物 什么时候 在 你的 沉降 ,

即使你在和解协议中不想做这些事情，

[ðə; ði] ['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm] [wɪl] [fɪt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [nɒt] [naʊ]
the having learned to do them will fit you for many other things not now
这 拥有 学习 到 做 他们 将要 合身 你 为了 许多 其他 事物 不是 现在
[fɔː'siːn] .
foreseen .
预见 .

学会这些技能将使你能够胜任许多其他目前尚未预见的事情。

[diː] - [faɪn] - ['dʒɛntəlməˌnaɪz] [jɔː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl]
De - fine - gentlemanize yourself from the crown of your head to the sole
德 - 美好的 - 绅士化 你自己 从 这 王冠 的 你的 头 到 这 唯一
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fʊt] ,
of your foot ,
的 你的 脚 ,

从头到脚，彻底展现你的绅士风度。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['greɪtə(r)]['ærɪstəkræt][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['duːɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]
and become the greater aristocrat for so doing ; for he is more than
和 变得 这 更大的 贵族 为了 所以 正在做 ; 为了 他 是 更多的 比
[æn; ən]['ærɪstəkræt] ,
an aristocrat ,
一个 贵族 ,

这样做，他将成为更伟大的贵族；因为他不仅仅是一位贵族，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [huː] [sə'fais] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] , — [huː] [ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑːstə(r)]
he is a king , who suffices in all things for himself , — who is his own master
他 是 一个 国王 , WHO 足够了 在 全部 事物 为了 他自己 , — WHO 是 他的 自己的 掌握
,
,
,

他是一位君王，凡事都自给自足——他是自己的主人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['wɒnts][nəʊ] [ˌvælə'taɪ] .
because he wants no valetaille .
因为 他 想要 不 瓦莱塔耶 .

因为他不需要贴身男仆。

[ai] [θɪŋk] ['senəkə][hæz; həz] [ɪk'sprest] [ðæt] [θɔːt] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ai] [wʊd] [kwəʊt][ðə; ði]
I think Seneca has expressed that thought before me ; and I would quote the
我 思考 塞内卡 有 表达 那 想法 前 我 ; 和 我 会 引用 这
['pæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,

我认为塞内卡之前已经表达过类似的观点；我引用他的一段话：

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] , [ai][fɪə(r)] , [ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .
but the book , I fear , is not in the library of the House of Commons .
但 这 书 , 我 害怕 , 是 不是 在 这 图书馆 的 这 房子 的 公共领域 .

但我担心，这本书并不在下议院图书馆里。

[bʌt; bət] [naʊ] ([tʃɪəz] , [baɪ][dʒəʊv] !
But now (cheers , by Jove !
但 现在 (干杯 , 经过 朱庇特 !

但现在（谢天谢地！）

[ai] [sə'pəʊz] — — [ɪz] [daʊn] .
I suppose — — is down .
我 认为 — — 是 向下 .

我猜——已经宕机了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ; [ænd; ənd][siː] — - [ɪz][ʌp] , [ænd; ənd] [ðæt] [tʃɪə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [hɪt][æt; ət][ˌem 'iː] .
it is so ; and C — - is up , and that cheer followed a sharp hit at me .
它 是 所以 ; 和 C — - 是 向上 , 和 那 欢呼 随后 一个 锋利的 打 在 我 .

确实如此；C——起来了，那声欢呼声紧接着给了我一记重击。

[haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɒ'streɪliə] [wɪð] [juː; jʊ] !
How I wish I were your age , and going to Australia with you !
如何 我 希望 我 是 你的 年龄 , 和 去 到 澳大利亚 和 你 !

我多么希望自己和你一样大，能和你一起去澳大利亚！

) — [bʌt; bət] [naʊ] — [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [maɪ] [sə'spendɪd] ['pɪəriəd] — [bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] , — ['kæpɪt(ə)l] .
) — But now — to resume my suspended period — but now to the important point , — capital .
) — 但 现在 — 到 恢复 我的 暂停 时期 — 但 现在 到 这 重要的 观点 , — 首都 .

）—但是现在—要恢复我暂停的时期—但是现在要说到重点，—资本。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðæt] , [ən'les] [juː; jʊ][gəʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃepəd] ,
You must take that , unless you go as a shepherd ,
你 必须 拿 那 , 除非 你 去 作为 一个 牧羊人 ,

你必须带上它，除非你去当牧羊人。

[ænd; ənd] [ðen] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] L10 , - [ɪn][ten] [j'iəz] .
and then good - by to the idea of L10 , 000 in ten years .
和 然后 好的 - 经过 到 这 主意 的 L10 , - 在 十 年 .

然后，十年内赚到 10,000 英镑的想法就此告别。

[səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [blʌʃ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪl] [kʌm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ;
So , you see , it appears at the first blush that you must still come to your father ;
所以 , 你 看 , 它 出现 在 这 第一的 脸红 那 你 必须 仍然 来 到 你的 父亲 ;

所以，你看，乍一看，你似乎还是得去见你的父亲；

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [wɪð] [ðɪs] ['dɪfrəns] ,
but , you will say , with this difference ,
但 , 你 将要 说 , 和 这 不同之处 ,

但是，你会说，正是这种差异，

[ðæt] [juː; jʊ] ['bɒrəʊ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [wɪð] ['evri] [tʃɑːns] [ɒv; əv][riː'pei, ri-][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
that you borrow the capital with every chance of repaying it instead of
那 你 借 这 首都 和 每一个 机会 的 偿还 它 反而 的
[fritə] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [eɪt] [ænd; ənd] ['θɜːti] [ɔː(r)]
frittering away the income year after year till you are eight and thirty or
油炸 离开 这 收入 年 后 年 直到 你 是 八 和 三十 或者
['fɔːti] [æt; ət] [liːst] .
forty at least .
四十 在 至少 .

你应该借入资金，并且确保有充足的时间偿还，而不是年复一年地挥霍收入，直到你至少30岁或40岁。

[stɪl] , [pɪ'sɪstrətəs] , [juː; jʊ][doʊnt] , [ɪn] [ðɪs] , [ɡeɪn] [jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æt; ət][ə; eɪ] [liːp] ;
Still , Pisistratus , you don't , in this , gain your object at a leap ;
仍然 , 皮西斯特拉图斯 , 你 不 , 在 这 , 获得 你的 目的 在 一个 飞跃 ;

但是，皮西斯特拉图，你并不能一蹴而就地达到你的目标；

[ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)][əʊld] [frend] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː] .
and my dear old friend ought not to lose his son and his money too .
和 我的 亲爱的 老的 朋友 应该 不是 到 失去 他的 儿子 和 他的 钱 也 .

我亲爱的老朋友不应该失去他的儿子和金钱。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] .
You say you write to me as to your own father .
你 说 你 写 到 我 作为 到 你的 自己的 父亲 .

你说你写信给我就像写信给你的父亲一样。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [heɪt] , [prə'feʃnz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ,
You know I hate , professions ; and if you did not mean what you say ,
你 知道 我 恨 , 职业 ; 和 如果 你 做过 不是 意思是 什么 你 说 ,

你知道我讨厌职业；如果你说的话并非真心话，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː] ['mɔːtəli] .
you have offended me mortally .
你 有 被冒犯了 我 致命的 .

你彻底冒犯了我。

[æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [ðen] , [ai] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [raɪts] , [ænd; ənd] [spiːk] ['pleɪnli] .
As a father , then , I take a father's rights , and speak plainly .
作为 一个 父亲 , 然后 , 我 拿 一个 父亲的 权利 , 和 说话 显然 .

因此，作为一名父亲，我行使父亲的权利，坦诚相告。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , ['mɪstə(r)] . ['boʊldɪŋ] , [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] , [hæz; həz][ə; eɪ] [sʌn] , — [ə; eɪ][waɪld]
A friend of mine , Mr . Bolding , a clergyman , has a son , — a wild
一个 朋友 的 矿 , 先生 . 加粗 , 一个 牧师 , 有 一个 儿子 , — 一个 荒野
['feləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

我的朋友博尔丁先生是一位牧师，他有个儿子，是个桀骜不驯的家伙。

[huː] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɡet] ['ɪntuː] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [skreɪps] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
who is likely to get into all sorts of scrapes in England ,
WHO 是 可能 到 得到 进入 全部 排序 的 刮伤 在 英格兰 ,

他很可能在英国惹出各种各样的麻烦。

[bʌt; bət] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [ɡʊd] [ɪn][hɪm] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [fræŋk] , [bəʊld] , [nɒt] ['wɒntɪŋ] [ɪn]['tælənt]
but with plenty of good in him notwithstanding , frank , bold , not wanting in talent
但 和 很多 的 好的 在 他 虽然 , 坦率 , 大胆的 , 不是 想要 在 天赋
,
,
,

尽管他有很多优点，坦率、大胆，而且才华横溢，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ɪn]['pruːd(ə)ns] , ['iːzəli] ['temptɪd] [ænd; ənd][led] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ɪk'strævəgəns] .
but rather in prudence , easily tempted and led away into extravagance .
但 相当 在 谨慎 ， 容易地 受诱惑 和 引领 离开 进入 奢侈 .
但却过于谨慎，容易受到诱惑而走向奢侈。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['kɒlənɪst] ([nəʊ] [sʌtʃ] [temp'teiʃənz] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] !)
He would make a capital colonist (no such temptations in the Bush !)
他 会 制作 一个 首都 殖民者 （ 不 这样的 诱惑 在 这 衬套 ！ ）
他会成为一个优秀的殖民者（在丛林里可没有这种诱惑！）

[ɪf] [taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [laɪk][juː; jʊ] .
if tied to a youth like you .
如果 系 到 一个 青年 喜欢 你 .
如果和像你这样的年轻人联系在一起。

[naʊ] [ai][prə'pəʊz] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ʃæl; ʃəl] [əd'vɑːns] [hɪm] L1 ,
Now I propose , with your leave , that his father shall advance him L1 ,
现在 我 提出 ， 和 你的 离开 ， 那 他的 父亲 将 进步 他 L1 ，
现在，我建议，如果你们允许的话，由他的父亲预付他1英镑。

- , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [bʌt; bət][ɪn] [jɔːz] ,
500 , which shall not , however , be placed in his hands , but in yours ,
- ， 哪个 将 不是 ， 然而 ， 是 放置 在 他的 双手 ， 但 在 你的 ，
500，但这笔钱不可交到他手里，而要交到你手里。

[æz; əz] [hed] ['pɑːtnə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːm] .
as head partner in the firm .
作为 头 伙伴 在 这 公司 .
担任公司首席合伙人。

[juː; jʊ] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] , [ʃæl; ʃəl] [əd'vɑːns] [ðə; ði] [seɪm] [sʌm] [ɒv; əv] L1 , - ,
You , on your side , shall advance the same sum of L1 , 500 ,
你 ， 在 你的 边 ， 将 进步 这 相同的 和 的 L1 ， - ，
贵方应先垫付相同金额1500英镑。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['bɒrəʊ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .
which you shall borrow from me for three years without interest .
哪个 你 将 借 从 我 为了 三 年 没有 兴趣 .
你将向我借用这笔钱，三年内无息。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] ['ɪntrəst] [ʃæl; ʃəl] [kə'mens] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,
At the end of that time interest shall commence ; and the capital ,
在 这 结尾 的 那 时间 兴趣 将 开始 ； 和 这 首都 ，
届时利息将开始计算；而本金，

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒn][ðə; ði] [sed] [fɜːst] [θriː] [j'iəz] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'peɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
with the interest on the said first three years , shall be repaid to me ,
和 这 兴趣 在 这 说 第一的 三 年 ， 将 是 已偿还 到 我 ，
连同前三年的利息，应偿还给我。

[ɔː(r)][maɪ] [ɪg'zekjətəz] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] .
or my executors , on your return .
或者 我的 遗嘱执行人 ， 在 你的 返回 .
或我的遗嘱执行人，请在您回复时告知。

['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , [ænd; ənd] [felt] [jɔː(r); jə(r)] [wei] ,
After you have been a year or two in the Bush , and felt your way ,
后 你 有 到过 一个 年 或者 二 在 这 衬套 ， 和 毛毡 你的 方式 ，
在丛林里待了一两年，摸索出一条路之后，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [meɪ] [ðen] ['seɪfli] ['bɒrəʊ] L1 , - [mɔː(r)][frɒm; frəm]
and learned your business , you may then safely borrow L1 , 500 more from
和 学习 你的 商业 , 你 可能 然后 安全 借 L1 , - 更多的 从
[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ;
your father ;
你的 父亲 ;

学会经营自己的生意之后，你就可以放心地向父亲借1英镑，再借500英镑了；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ,
and , in the mean while ,
和 , 在 这 意思是 尽管 ,

与此同时，

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['pɑːtnə(r)] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [fʊl] [sʌm] [ɒv; əv] L3 , -
you and your partner will have had together the full sum of L3 , 000
你 和 你的 伙伴 将要 有 有 一起 这 满的 和 的 L3 , -
[tuː; tə] [kə'mens] [wɪð] .
to commence with .
到 开始 和 .

你和你的伴侣最初将共有 3,000 英镑。

[juː; jʊ] [siː] [ɪn] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l][ai] [meɪk] [juː; jʊ][nəʊ][gɪft] ,
You see in this proposal I make you no gift ,
你 看 在 这 提议 我 制作 你 不 礼物 ,

你看，在这份提案中，我没有给你任何礼物。

[ænd; ənd][ai] [rʌn] [nəʊ] [rɪsk] ['iːv(ə)n][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [deθ] .
and I run no risk even by your death .
和 我 跑步 不 风险 甚至 经过 你的 死亡 .

即使你死了，我也不会有任何风险。

[ɪf] [juː; jʊ][daɪ] [ɪn'sɒlvənt] , [ai] [wɪl] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ;
If you die insolvent , I will promise to come on your father , poor fellow ;
如果 你 死 破产 , 我 将要 承诺 到 来 在 你的 父亲 , 贫穷的 同伴 ;

如果你死的时候一贫如洗，我保证会找你父亲算账，可怜的人；

[fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [smɔːl] [keə(r)] [wɪl] [hiː; hi][hæv; həv] [ðen] [ɪn] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [left] [ɒv; əv]
for small joy and small care will he have then in what may be left of
为了 小的 喜悦 和 小的 关心 将要 他 有 然后 在 什么 可能 是 左边 的
[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .
his fortune .
他的 财富 .

在他可能剩下的财产中，他将只能获得些许快乐和些许忧虑。

[ðeə(r)] — [ai][hæv; həv] [sed] [ɔːl] ;
There — I have said all ;
那里 — 我 有 说 全部 ;

好了，我已经把所有的话都说完了；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'dʒekt][æn; ən][eɪd] [ðæt] [wɪl] [sɜːv] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ]
and I will never forgive you if you reject an aid that will serve you so much
和 我 将要 绝不 原谅 你 如果 你 拒绝 一个 援助 那 将要 服务 你 所以 很多
[ænd; ənd][kɒst][ˌem 'iː][səʊ]['lɪt(ə)l] .
and cost me so little .
和 成本 我 所以 小的 .

如果你拒绝这项对你大有裨益而对我花费却很少的援助，我永远不会原谅你。

[ai] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒn] ['fæniz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [lɔːd] ['kæsəltən] .
I accept your congratulations on Fanny's engagement with Lord Castleton .
我 接受 你的 恭喜! 在 芬妮的 订婚 和 主 卡斯尔顿 .

我接受您对范妮与卡斯尔顿勋爵订婚的祝贺。

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ɒ'streɪliə] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
When you return from Australia you will still be a young man ,
什么时候 你 返回 从 澳大利亚 你 将要 仍然 是 一个 年轻的 男人 ，

当你从澳大利亚回来时，你仍然会是个年轻人。

[ʃiː; ʃi] ([ðəʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [j'iəz]) ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] ,
she (though about your own years) almost a middle - aged woman ,
她 (尽管 关于 你的 自己的 年) 几乎 一个 中间 - 老年人 女士 ，

她（虽然年纪和你差不多）几乎是一位中年妇女了，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fʊl] [ɒv; əv] [pɒmp] [ænd; ənd] ['vænətɪz] .
with her head full of pomps and vanities .
和 她 头 满的 的 盛大仪式 和 虚荣心 .

她满脑子都是虚荣和浮夸。

[ɔːl] [g'ɜːlz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['gɜːlhʊd] [ɪn] ['kɒmən] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['entə(r)] ['wʊmənhʊd] ,
All girls have a short period of girlhood in common ; but when they enter womanhood ,
全部 女孩们 有 一个 短的 时期 的 少女时代 在 常见的 ; 但 什么时候 他们 进入 女性 ，

所有女孩都有一段短暂的少女时期；但当她们进入成年期，

[ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] .
the woman becomes the woman of her class .
这 女士 变成 这 女士 的 她 班级 .

这个女人变成了她所属阶层的女人。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [rɪ'pɔːt] ,
As for me , and the office assigned to me by report ,
作为 为了 我 , 和 这 办公室 分配 到 我 经过 报告 ，

至于我，以及报告分配给我的办公室，

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [sed] [wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [hɪə(r)] [dʒeɪ] — - ['kɒmz] ,
you know what I said when we parted , and — But here J — - comes ,
你 知道 什么 我 说 什么时候 我们 分手了 , 和 — 但 这里 J — - 来 ，

你知道我们分别时我说了什么，然后——但是J——来了，

[ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] " [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [en] — - , [huː] [ɪz] [dʒʌst] [ʌp] ,
and tells me that " I am expected to speak , and answer N — - , who is just up ,
和 讲述 我 那 " 我 是 预期的 到 说话 , 和 回答 N — - , WHO 是 只是 向上 ，

然后告诉我"我应该发言，回答N——的问题，他刚刚起床，

['brɪmfʊl] [ɒv; əv] ['mælɪs] , " — [ðə; ði] [haʊs] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd] ['hʌŋgə] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpɜːrsn'æləti] .
brimful of malice , " — the House crowded , and hungering for personalities .
满满的 的 恶意 , " — 这 房子 挤 , 和 饥饿 为了 个性 .

充满恶意，——众议院人头攒动，渴望见到个性鲜明的人物。

[səʊ] [ai] , [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [wɜːld] , [gɜːd] [ʌp] [maɪ] [lɔɪnz] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] ,
So I , the man of the Old World , gird up my loins , and leave you ,
所以 我 , 这 男人 的 这 老的 世界 , 格栅 向上 我的 腰肉 , 和 离开 你 ，

于是，我，一个来自旧世界的人，束紧腰带，离开你们了。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [freʃ] [juːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː]
with a sigh , to the fresh youth of the New
和 一个 叹 , 到 这 新鲜的 青年 的 这 新的

叹息一声，献给崭新的青春

" [ˌen 'iː]['tɪbaɪ][sɪt]['djʊroʊs] - [ɪn] - ['dentiːz] .
" Ne tibi sit duros acuisse in prcelia dentes .
" ne 胫骨 坐 杜罗斯 - 在 - 齿状 .

“Ne tibi sat duros acuisse in prcelia dentes。

" [jɔːz] [ə'fekʃənətli] ,
" Yours affectionately ,
" 此致 亲切地 ,

“你亲爱的，

['ælbət] [trɛ'væniən] .
Albert Trevanion .
阿尔伯特 特雷瓦尼翁 .

阿尔伯特·特雷瓦尼翁。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[səʊ] , ['riːdə(r)] , [ðaʊ] [ɑːt] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .
So , reader , thou art now at the secret of my heart .
所以 , 读者 , 你 艺术 现在 在 这 秘密 的 我的 心 .

所以，读者，你现在已经触及了我内心深处的秘密。

['wʌndə(r)][nɒt] [ðæt] [ai] , [ə; eɪ] [bʊkmənz] [sʌn] , [ænd; ənd][æt; ət]['sɜːt(ə)n][pɪərɪədz][ɒv; əv][maɪ][laɪf][ə; eɪ]
Wonder not that I , a bookman's son , and at certain periods of my life a
想知道 不是 那 我 , 一个 书商的 儿子 , 和 在 肯定 时期 的 我的 生活 一个
['bʊkˌmæn] [maɪ'self] ,
bookman myself ,
书商 我 ,

不必惊讶，我身为书商之子，并且在人生的某些阶段也曾是一名书商，

[ðəʊ] [ɒv; əv] ['ləʊli] [greɪd] [ɪn] [ðæt] ['venərəb(ə)l] [klɑːs] , — ['wʌndə(r)] [nɒt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] ,
though of lowly grade in that venerable class , — wonder not that I should thus ,
尽管 的 卑微的 年级 在 那 可敬 班级 , — 想知道 不是 那 我 应该 因此 ,

虽然我在那个令人尊敬的阶层中地位卑微，——难怪我会如此，

[ɪn] [ðæt] [træn'zɪʃ(ə)n][steɪdʒ] [bɪ'twiːn] [juːθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] , [hæv; həv] [tɜːnd] [ɪm'peɪʃntli]
in that transition stage between youth and manhood , have turned impatiently
在 那 过渡 阶段 之间 青年 和 男子气概 , 有 转向 不耐烦地
[frɒm; frəm] [bʊks] .
from books .
从 图书 .

在青年向成年过渡的阶段，人们已经不耐烦地远离了书籍。

[məʊst] ['stjʊdnts] , [æt; ət][wʌn][taɪm][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,
Most students , at one time or other in their existence ,
最多 学生 , 在 一 时间 或者 其他 在 他们的 存在 ,

大多数学生，在人生的某个阶段，

[hæv; həv][felt][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəs] [dɪ'mɑːnd][ɒv; əv] [ðæt] ['restləs] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn][mænz]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ]
have felt the imperious demand of that restless principle in man's nature which
有 毛毡 这 专横 要求 的 那 不安 原则 在 男人的 自然 哪个
[kɔːlz] [ə'pɒn] [iːtʃ] [sʌn][ɒv; əv]['ædəm][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][vɑːst] ['treʒəri] [ɒv; əv]
calls upon each son of Adam to contribute his share to the vast treasury of
呼叫 之上 每个 儿子 的 亚当 到 贡献 他的 分享 到 这 广阔的 财政部 的
['hjuːmən] [diːdz] .
human deeds .
人类 契约 .

我们都感受到了人类天性中那股不安分的原则的强烈要求，它召唤着亚当的每一个子孙，为人类功绩的宝库贡献自己的一份力量。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [greɪt] ['skɑːlərz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌnesə'serəli] , [nɔː(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [men] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] ,
And though great scholars are not necessarily , nor usually , men of action ,
和 尽管 伟大的 学者们 是 不是 一定 ， 也不 通常 ， 男人 的 行动 ，

虽然伟大的学者未必是，也通常不是行动派，

[jet] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [huːm] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['sɜːveɪ] [hæv; həv] ['reəli] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['skɒləli] ['nɜːtʃə(r)] .
yet the men of action whom History presents to our survey have rarely been without a certain degree of scholarly nurture .
然而 这 男人 的 行动 谁 历史 礼物 到 我们的 民意调查 有 很少 到过 没有 一个 肯定 程度 的 学术性的 培育 .

然而，历史向我们展示的行动派人物，很少没有接受过一定程度的学术熏陶。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [aɪ'diəz] [wɪtʃ] [bʊks] ['kwɪkən] , [bʊks] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] ['sætɪsfaɪ] .
For the ideas which books quicken , books cannot always satisfy .
为了 这 想法 哪个 图书 加速 ， 图书 不能 总是 满足 .

书籍激发出的那些想法，书籍却不一定能完全满足。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pjuːp(ə)l] [ɒv; əv] ['ærəstɒt(ə)l] [slept] [wɪð] ['həʊmə(r)] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,
And though the royal pupil of Aristotle slept with Homer under his pillow ,
和 尽管 这 皇家 瞳孔 的 亚里士多德 睡着了 和 荷马 在下面 他的 枕头 ，

尽管亚里士多德的王室学生枕着荷马的诗作入眠，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [driːm] [ɒv; əv] [kəm'pəʊzɪŋ] ['epɪks] ,
it was not that he might dream of composing epics ,
它 曾是 不是 那 他 可能 梦 的 构成 史诗 ，

并非他梦想着创作史诗，

[bʌt; bət] [ɒv; əv] ['kɔŋkə] [njuː] - [ɪn] [ðə; ði] [iːst] .
but of conquering new Ilions in the East .
但 的 征服 新的 - 在 这 东方 .

但征服东方新狮子。

['meni] [ə; eɪ] [mæn] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [səʊ'evə(r)] [rɪ'zemblɪŋ] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,
Many a man , how little soever resembling Alexander ,
许多 一个 男人 ， 如何 小的 无论如何 类似 亚历山大 ，

许多人，无论多么不像亚历山大，

[meɪ] [stɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɑːŋkərərz] [eɪm] [ɪn] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] ['əʊnli] [kæn; kən] [ə'tʃiːv] ,
may still have the conqueror's aim in an object that action only can achieve ,
可能 仍然 有 这 征服者的 目的 在 一个 目的 那 行动 仅有的 能 达到 ，

或许仍然怀有征服者的目标，而这个目标只有通过行动才能实现。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊk] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [strɒgɪst] ['æntidəʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'pəʊz] .
and the book under his pillow may be the strongest antidote to his repose .
和 这 书 在下面 他的 枕头 可能 是 这 最强 解毒剂 到 他的 休息 .

他枕头下的那本书或许是他摆脱沉睡的最佳解药。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [stɜːn] ['destini] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['gʌv(ə)n] [ðə; ði] [mæn] [wiːv] [ðeə(r)] [fɜːst] ['delɪkət]
And how the stern Destinies that shall govern the man weave their first delicate
和 如何 这 船尾 命运 那 将 治理 这 男人 编织 他们的 第一的 精美的
[t'ɪʃuːz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ɜːlɪɪst] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] !
tissues amidst the earliest associations of the child !
组织 在……之中 这 最早 协会 的 这 孩子 !

而主宰男人命运的严厉征兆，又是如何从孩童最初的联想中编织出它们最初的细腻面纱呢！

[ðəʊz] ['aɪd(ə)l] [teɪlz; 'teɪliːz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əʊld] ['kredʒələs] [nɜːs] [hæd; həd] [bi'gail] [maɪ] ['ɪnfənsi] ,
Those idle tales with which the old credulous nurse had beguiled my infancy ,
那些 闲置的 故事 和 哪个 这 老的 轻信的 护士 有 被迷惑 我的 婴儿期 ,

那些年迈轻信的保姆在我幼年时用来哄骗我的无稽之谈，

— [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] , [naɪt] - ['erəntri] , [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] , — [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd]
— tales of wonder , knight - errantry , and adventure , — had left behind
— 故事 的 想知道 , 骑士 - 误入歧途 , 和 冒险 , — 有 左边 在后面
[ðem; ðəm] [siːdz] [lɒŋ] ['leɪt(ə)nt] ,
them seeds long latent ,
他们 种子 长的 潜 ,

那些关于奇幻、骑士精神和冒险的故事，在他们身后留下了长期潜伏的种子。

[siːdz] [ðæt] [mait] ['nevə(r)] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sɔɪl] ,
seeds that might never have sprung up above the soil ,
种子 那 可能 绝不 有 弹簧 向上 多于 这 土壤 ,

那些可能永远不会破土而出的种子，

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ɜːli] [pʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] - [glɑːs] , [ænd; ənd] [ɪn]
but that my boyhood was so early put under the burning - glass , and in
但 那 我的 童年 曾是 所以 早期的 放 在下面 这 燃烧 - 玻璃 , 和 在
[ðə; ði] [kwɪk] ['fɔːsɪŋ] [haʊs] ,
the quick forcing house ,
这 快的 强制 房子 ,

但我的童年很早就被置于烈火炙烤之下，被迅速地强行送入那间屋子里。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːld] .
of the London world .
的 这 伦敦 世界 .

伦敦世界。

[ðeə(r)] , ['iːv(ə)n] [ə'mɪdst] [bʊks] [ænd; ənd] ['stʌdi] ,
There , even amidst books and study ,
那里 , 甚至 在……之中 图书 和 学习 ,

在那里，即使在书籍和学习之中，

['laɪvli] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['petjulənt] [æm'bɪʃ(ə)n] [brəʊk] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lʌʃ] ['fəʊliɪdʒ] [ɒv; əv]
lively observation and petulant ambition broke forth from the lush foliage of
热闹 观察 和 任性的 志向 打破 前进 从 这 郁郁葱葱 叶子 的
[rəʊ'mæns] ,
romance ,
浪漫 ,

生动的观察和任性的野心从浪漫的繁茂枝叶中迸发出来。

— [ðæt] ['fruːtləs] ['liːfinəs] [ɒv; əv] [pəʊ'etɪk] [juːθ] !
— that fruitless leafiness of poetic youth !
— 那 徒劳无功 叶子 的 诗意的 青年 !

——那毫无成果的诗意青春！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [mæn] ,
And there passion , which is a revolution in all the elements of individual man ,
和 那里 热情 , 哪个 是 一个 革命 在 全部 这 元素 的 个人 男人 ,

而激情，则是个人所有要素的革命。

[hæd; həd] [kɔːld] [ə'njuː] [steɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] , ['tɜːbjələnt] [ænd; ənd]['iːgə(r)] ,
had called anew state of being , turbulent and eager ,
有 称为 重新 状态 的 存在 , 湍流 和 渴望的 ,

重新定义了一种存在状态，动荡而渴望，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['hæbɪts][ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] [fɔːmz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['berid] ,
out of the old habits and conventional forms it had buried ,
出去 的 这 老的 习惯 和 传统的 表格 它 有 埋葬 ,

从它埋葬的旧习惯和传统形式中，

— ['æʃɪz] [ðæt] [spiːk] [weə(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][hæz; həz] [biːn] .
— ashes that speak where the fire has been .
— 灰烬 那 说话 在哪里 这 火 有 到过 .

——诉说着火焰曾经肆虐过的灰烬。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [æz; əz][frɒm; frəm] ['eni] [maɪnd][ɒv; əv][sʌm; səm] ['mænlinəs] ,
Far from me , as from any mind of some manliness ,
远的 从 我 , 作为 从 任何 头脑 的 一些 男子气概 ,

离我远去，就像离任何有点男子气概的人远去一样。

[biː; bi][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [kri'eɪt] ['ɪntrəst] [baɪ] ['dwelɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] ['strʌglz]
be the attempt to create interest by dwelling at length on the struggles
是 这 试图 到 创造 兴趣 经过 住宅 在 长度 在 这 斗争
[ə'genst] [ə; eɪ] [ræʃ] [ænd; ənd] [ˌmɪs'pleɪst] [ə'tætʃmənt] ,
against a rash and misplaced attachment ,
反对 一个 皮疹 和 放错地方了 依恋 ,

试图通过详尽描写与鲁莽和错误的依恋作斗争的过程来引起读者的兴趣，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] ; [bʌt; bət][ɔːl] [sʌtʃ] [lʌv] , [æz; əz][ai][hæv; həv][bɪ'fɔː(r)]
which it was my duty to overcome ; but all such love , as I have before
哪个 它 曾是 我的 责任 到 克服 ; 但 全部 这样的 爱 , 作为 我 有 前
[ɪm'plaɪd] ,
implied ,
暗示 ,

克服这种困难是我的责任；但是所有这些爱，正如我之前暗示的那样，

[ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] - , —
is a terrible unsettler , —
是 一个 糟糕的 - , —

是一个可怕的扰乱者，——

" [weə(r)] [wʌns] [sʌtʃ] ['fɛəriz] [dɑːns] , [nəʊ] [grɑːs] [dʌθ] ['evə(r)] [grəʊ] .
" Where once such fairies dance , no grass doth ever grow .
" 在哪里 一次 这样的 仙女 舞蹈 , 不 草 确实 曾经 生长 .

“仙女翩翩起舞的地方，寸草不生。”

" [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['bɔɪhʊd] , [gəʊ] [wɪð] [miːk] [dəʊ'sɪləti] [θruː] [ɪts] ['dɪsəplɪnd] [ruː'tiːn] —
" To re - enter boyhood , go with meek docility through its disciplined routine —
" 到 关于 - 进入 童年 , 去 和 温顺 码头 通过 它是 纪律严明的 常规 —
[haʊ] [hɑːd] [hæd; həd][ai] [faʊnd] [ðæt] [rɪ'tɜːn] ,
how hard had I found that return ,
如何 难的 有 我 成立 那 返回 ,

“重新回到童年，温顺地适应它有条不紊的日常生活——我发现回归童年有多么艰难啊！”

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['klɔɪstəd] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] !
amidst the cloistered monotony of college !
在……之中 这 隐修 单调 的 大学 !

在大学单调乏味的生活中！

[maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,
My love for my father , and my submission to his wish ,
我的 爱 为了 我的 父亲 , 和 我的 提交 到 他的 希望 ,

我对父亲的爱，以及我对他意愿的服从，

[hæd; həd] [ɪn'diːd] ['gɪv(ə)n][sʌm; səm][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɒbdʒɪkts] ['ʌðəwaɪz] [dɪs'teɪstfl] ;
had indeed given some animation to objects otherwise distasteful ;
有 的确 给定 一些 动画片 到 对象 否则 令人厌恶的 ;

确实赋予了原本令人厌恶的事物以活力;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][mʌst; məst][biː; bi] [ə'tendɪd] [wɪð] ['pɒzətɪv]
but now that my return to the University must be attended with positive
但 现在 那 我的 返回 到 这 大学 必须 是 参加 和 积极的
[praɪ'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [æt; ət] [həʊm] ,
privation to those at home ,
匮乏 到 那些 在 家 ,

但现在我重返大学，必然会给家里的亲人带来一些不便，

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [bɪ'keɪm] ['ʌtəli] ['heɪtfl] [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnənt] .
the idea became utterly hateful and repugnant .
这 主意 成为 完全地 可恶 和 令人厌恶的 .

这个想法变得极其令人憎恶和反感。

['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ðæt] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] , [ɒn]['traɪəl] ,
Under pretence that I found myself , on trial ,
在下面 虚伪 那 我 成立 我 , 在 审判 ,

假装我身陷审判之中，

[nɒt] [jet] [sə'fɪʃntli] [prɪ'peəd] [tuː; tə][duː; də]['kredɪt][tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] [neɪm] ,
not yet sufficiently prepared to do credit to my father's name ,
不是 然而 足够 准备 到 做 信用 到 我的 父亲的 姓名 ,

我还没有做好充分的准备，不配为父亲争光。

[ai][hæd; həd] ['iːzəli] [əb'teɪnd] [liːv] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['kɒlɪdʒ] [tɜːm] [ænd; ənd] [pə'sjuː] [maɪ]
I had easily obtained leave to lose the ensuing college term and pursue my
我 有 容易地 获得 离开 到 失去 这 随后 大学 学期 和 追求 我的
['stʌdiz] [æt; ət] [həʊm] .
studies at home .
研究 在 家 .

我很容易就获得了假期，可以放弃接下来的大学学期，回家继续学业。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][maɪ][plænz][ænd; ənd] [brɪŋ] [raʊnd] — — - .
This gave me time to prepare my plans and bring round — — - .
这 给予 我 时间 到 准备 我的 计划 和 带来 圆形的 — — - .

这让我有时间准备计划并把——带过来。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai]['evə(r)] [brɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][maɪ] [əd'ventʃərəs] [v'juːz] [ðəʊz] [huːm] [ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə]
How shall I ever bring round to my adventurous views those whom I propose to
如何 将 我 曾经 带来 圆形的 到 我的 冒险的 浏览 那些 谁 我 提出 到
['dezət] ?
desert ?
沙漠 ?

我该如何才能让那些我打算抛弃的人接受我的冒险想法呢?

[hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [get] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , — ['veri] [hɑːd] ;
Hard it is to get on in the world , — very hard ;
难的 它 是 到 得到 在 在 这 世界 , — 非常 难的 ;

在这个世界上立足很难，非常难;

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)l] [step] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [stɑːrts][frɒm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhəʊld]
but the most painful step in the way is that which starts from the threshold
但 这 最多 痛苦 步 在 这 方式 是 那 哪个 开始 从 这 临界点
[ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [həʊm] .
of a beloved home .
的 一个 心爱 家 .

但最痛苦的一步，是从心爱的家的门槛开始的。

[haʊ] — [ɑː] , [haʊ] [ɪn'diːd] !
How — ah , how indeed !
如何 — 啊 , 如何 的确 !

啊，真是难以想象！

" [nəʊ] , [blɑːntʃ] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [dʒɔɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ; [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] .
" No , Blanche , you cannot join me to - day ; I am going out for many hours .
" 不 , 布兰奇 , 你 不能 加入 我 到 - 天 ; 我 是 去 出去 为了 许多 小时 .

“不，布兰奇，你今天不能和我一起去；我要出去好几个小时。”

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kæn; kən][biː; bi] [həʊm] .
So it will be late before I can be home .
所以 它 将要 是 晚的 前 我 能 是 家 .

所以，我到家的时候会很晚。

" [həʊm] , — [ðə; ði] [wɜːd] [tʃəʊks] [ˌem 'iː] !
" Home , — the word chokes me !
" 家 , — 这 单词 窒息 我 !

“家——这个词让我哽咽！”

['dʒuːbə] [sliŋk] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] , [dɪs'kɒnsələt] ; [blɑːntʃ] [geiz] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ruːfəli] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['feɪvərɪt] [hɪl] - [tɒp] ,
Juba slinks back to his young mistress , disconsolate ; Blanche gazes at me ruefully from our favorite hill - top ,
朱巴 潜行 后退 到 他的 年轻的 情妇 , 沮丧的 ; 布兰奇 凝视 在 我 懊悔地 从 我们的 最喜欢的 爬坡道 - 顶部 ,

朱巴垂头丧气地回到他年轻的情妇身边；布兰奇从我们最喜欢的山顶上，带着一丝悔意凝视着我。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['gæðərɪŋ] [fɔːl] [ʌn'hiːdɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['bɑːskɪt] .
and the flowers she has been gathering fall unheeded from her basket .
和 这 花朵 她 有 到过 采集 落下 无人理会 从 她 篮子 .

她采摘的花朵无人理睬地从篮子里飘落下来。

[ai][hɪə(r)][maɪ] ['mʌðərz] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ləʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts][æt; ət] [wɜːk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] ['keɪsmənt] .
I hear my mother's voice singing low as she sits at work by her open casement .
我 听到 我的 母亲的 嗓音 歌唱 低的 作为 她 坐着 在 工作 经过 她 打开 窗扇 .

我听到母亲坐在敞开的窗户旁工作时，低声哼唱着歌。

[haʊ] , — [ɑː] , [haʊ] [ɪn'diːd] !
How , — ah , how indeed !
如何 , — 啊 , 如何 的确 !

怎么会这样，啊，真是这样啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神